叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第五卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 05) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第五卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 05) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第五卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 05)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:t] [vi:] .
PART V .
部分 V .

第五部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] ['setɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [bu:ts] ,
In setting off the next morning , the Boots ,
在 环境 离开 这 下一个 早晨 , 这 靴子 ,

第二天早上出发时，博姿公司

[hu:z] [hɑ:t] [ai][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'taɪmz] ,
whose heart I had won by an extra sixpence for calling me betimes ,
谁 心 我 有 韩元 经过 一个 额外的 六便士 为了 呼叫 我 早点 ,

我因为她早点给我打电话而多给了她六便士的心，

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [mait] [seɪv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ,
good - naturedly informed me that I might save a mile of the journey ,
好的 - 自然地 知情的 我 那 我 可能 节省 一个 英里 的 这 旅行 ,

他好心地告诉我，这样我或许可以节省一英里的路程。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] ,
and have a very pleasant walk into the bargain ,
和 有 一个 非常 令人愉快的 走 进入 这 便宜货 ,

而且还能顺便享受一次非常愉快的散步。

[ɪf] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['fʊtpɑ:θ] [θru:] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [pɑ:k] ,
if I took the footpath through a gentleman's park ,
如果 我 采取 这 人行道 通过 一个 绅士的 公园 ,

如果我沿着穿过绅士公园的小路走，

[ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
the lodge of which I should see about seven miles from the town .
这 小屋 的 哪个 我 应该 看 关于 七 英里 从 这 镇 .

我应该会在离镇子大约七英里的地方看到那座旅馆。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊd] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [bu:ts] ,
" And the grounds are showed too , " said the Boots ,
" 和 这 理由 是 显示 也 , " 说 这 靴子 ,

“场地也一并展示了，”布茨说道。

" [ɪf] [səʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] - [ɪm] .
" if so be you has a mind to stay and see ' em .
" 如果 所以 是 你 有 一个 头脑 到 停留 和 看 - 呃 .

“如果是这样的话，你愿意留下来看看他们。”

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , — [hi:l] [wɒnt] [hɑ:f][ə; eɪ] [kraʊn] ;
But don't you go to the gardener , — he'll want half a crown ;
但 不 你 去 到 这 园丁 , — 地狱 想 一半 一个 王冠 ;

但你千万别去找园丁，——他会要半克朗；

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] - [əʊ'mɑ:n; əʊ'mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [hu:] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæts] [wɜ:θ]
there's an old ' Oman at the lodge who will show you all that's worth
有 一个 老的 - 阿曼 在 这 小屋 WHO 将要 展示 你 全部 那就是 值得
['si:ɪŋ] — [ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [kæ'skeɪd] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪzi] .
seeing — the walks and the big cascade — for a tizzy .
看到 — 这 散步 和 这 大的 级联 — 为了 一个 晕眩 .

旅馆里有一位老阿曼人，他会带你去看所有值得一看的东西——步道和大瀑布——让你兴奋不已。

[ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][maɪ] [neɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , — " [bɒb] , [bu:ts] [æt; ət][ðə; ði] -
You may make use of my name , " he added proudly , — " Bob , boots at the '
你 可能 制作 使用 的 我的 姓名 , " 他 额外 自豪地 , — " 鲍勃 , 靴子 在 这 -
['laɪən] . -
Lion . '
狮子 . -

“你可以用我的名字，”他自豪地补充道，“鲍勃，‘狮子’的靴子。”

[ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:nt] [əʊ] - [maɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][maɪndz][ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌem 'i:]
She be a haunt o ' mine , and she minds them that come from me
她 是 一个 出没 o - 矿 , 和 她 思想 他们 那 来 从 我
- .
perticklerly .
- .

她是我常去的地方，她总是很在意那些从我这里来的人。

" [nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [fɪ'lænθrəpi] ['æktʃu:eɪtɪd] [ði:z] ['kaunsəl] , [ai] [θæŋkt] [maɪ]
" Not doubting that the purest philanthropy actuated these counsels , I thanked my
" 不是 怀疑 那 这 最纯净的 慈善事业 驱动 这些 律师 , 我 谢谢 我的
[ʃɒk] - ['hedɪd] [frend] ,
shock - headed friend ,
震惊 - 标题 朋友 ,

“我毫不怀疑这些建议是出于最纯粹的慈善之心，于是我感谢了我那位惊愕不已的朋友。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] ['keələsli] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [pɑ:k] [bɪ'lɒŋd] .
and asked carelessly to whom the park belonged .
和 问 粗心大意 到 谁 这 公园 属于 .

然后漫不经心地问，这个公园属于谁。

" [tu:; tə]['mʌstə(r)] [trɛ'væniən] , [ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:ləmənt] [mæn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [bu:ts] .
" To Muster Trevanion , the great parliament man , " answered the Boots .
" 到 鼓起 特雷瓦尼翁 , 这 伟大的 议会 男人 , " 回答 这 靴子 .

“致伟大的议员马斯特·特雷瓦尼翁，”靴子回答道。

" [ju:; jʊ][hæz; həz] [hɜ:d] [əʊ] - [hɪm] , [ai] [ges] , [sɜ:(r)] ?
" You has heard o ' him , I guess , sir ?
" 你 有 听到 o - 他 , 我 猜测 , 先生 ?

“我想您一定听说过他吧，先生？”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
" I shook my head ,
" 我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头，

[sə'praɪzd] ['evri] ['aʊə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
surprised every hour more and more to find how very little there was in it .
惊讶 每一个 小时 更多的 和 更多的 到 寻找 如何 非常 小的 那里 曾是 在 它 .

每隔一小时，我就越发惊讶地发现里面的东西竟然如此之少。

" [ðeɪ] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] - ['mɒdərət] [mænz]['dʒɜːn(ə)l] - [æt; ət][ðə; ði] - [læm] :
" They takes in the ' Moderate Man's Journal ' at the ' Lamb :
" 他们 需要 在 这 - 缓和 男人的 杂志 - 在 这 - 羊肉 :

"他们在'羔羊'餐厅收录了《温和派男士杂志》:

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][tæp][ðeə(r)] [ðæt] [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [tʃæps] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əʊ] - ['kɒmənz] ,
' and they say in the tap there that he's one of the cleverest chaps in the House o ' Commons ,
- 和 他们 说 在 这 轻敲 那里 那 他是 一 的 这 最聪明的 小伙子们 在 这 房子 o - 公共领域 ,

"他们私下里都说，他是下议院最聪明的人之一。"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [buːts] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)] .
" continued the Boots , in a confidential whisper .
" 持续 这 靴子 , 在 一个 机密的 耳语 .

"布茨继续低声说道。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] - ['piːpəlz] ['θʌndəbəʊlt] - [æt; ət][ðə; ði] - ['laɪən] ,
" But we takes in the ' People's Thunderbolt ' at the ' Lion ,
" 但 我们 需要 在 这 - 人们的 霹雳 - 在 这 - 狮子 ,

"但我们在'狮子'酒吧里看到了'人民雷霆',

- [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðɪs] ['mʌstə(r)] [trɛ'vænɪən] : [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪmə(r)] ,
' and we knows better this Muster Trevanion : he is but a trimmer ,
- 和 我们 知道 更好的 这 鼓起 特雷瓦尼翁 : 他 是 但 一个 修剪器 ,

而我们更清楚这个穆斯特·特雷瓦尼翁：他不过是个修剪工罢了。

— [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , — [nəʊ] - , — [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
— milk and water , — no horator , — not the right sort ; you understand ?
— 牛奶 和 水 , — 不 - , — 不是 这 正确的 种类 ; 你 理解 ?

——牛奶和水，——没有劝诫者，——不是那种劝诫者；你明白吗?

" ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] ,
" Perfectly satisfied that I understood nothing about it , I smiled , and said , " Oh ,
" 完美 使满意 那 我 理解 没有什么 关于 它 , 我 微笑 , 和 说 , " 哦 ,

我完全确信自己对此一无所知，于是笑着说："哦，

[jes] ! " [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɒn][maɪ] ['næpsæk] , [kə'menst] [maɪ] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [buːts] [bɔːl] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
yes ! " and slipping on my knapsack , commenced my adventures , the Boots bawling after me ,
是的 ! " 和 滑倒 在 我的 背包 , 开始 我的 冒险 , 这 靴子 嚎啕大哭 后 我 ,

"是的！"说完，我背上背包，开始了冒险之旅，靴子在我身后嚎叫。

" [maɪnd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [telz] [hɔːnt] [ai] [sent] [juː; jʊ] !
" Mind , sir , you tells haunt I sent you !
" 头脑 , 先生 , 你 讲述 出没 我 发送 你 !

"先生，请注意，你不要告诉别人是我派你来的！"

" [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]['əʊnli]['læŋgwɪdli] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [laɪf][æz; əz][ai]
" The town was only languidly putting forth symptoms of returning life as I
" 这 镇 曾是 仅有的 懒洋洋地 推杆 前进 症状 的 返回 生活 作为 我
[strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ;
strode through the streets ;
大步走 通过 这 街道 ;

当我漫步在街道上时，这座小镇只是缓慢地展现出复苏的迹象；

[ə; eɪ] [peɪl] , ['sɪkli] ,
a pale , sickly ,
一个 苍白 , 病弱的 ,

脸色苍白，病怏怏的

[ˌʌn'həʊlsəm] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sləʊθf(ə)l] ['fiːbəs] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði]
unwholesome look on the face of the slothful Phoebus had succeeded the
不健康的 看 在 这 脸 的 这 懒惰 福玻斯 有 成功了 这
['fiːvərɪʃ] ['hektɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [naɪt] ;
feverish hectic of the past night ;
发烧 忙碌的 的 这 过去的 夜晚 ;

懒散的福玻斯脸上露出了不祥的神色，这与昨晚狂热的忙碌形成了鲜明的对比；

[ðə; ði]['ɑːtɪzænz] [huːm] [ai] [met] [glaidid][baɪ][ˌem 'iː] ['hægəd] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ;
the artisans whom I met glided by me haggard and dejected ;
这 工匠 谁 我 遇见 滑翔 经过 我 枯槁 和 垂头丧气 ;

我遇到的工匠们都面容憔悴、垂头丧气地从我身边走过；

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːli] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn]['əʊpən] ; [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['drʌŋkən] [men] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ]
a few early shops were alone open ; one or two drunken men , emerging
一个 很少 早期的 商店 是 独自的 打开 ; 一 或者 二 醉 男人 , 新兴
[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪnz] ,
from the lanes ,
从 这 车道 ,

少数几家早起的店铺独自开门营业；一两个醉汉从巷子里走出来，

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] ['həʊmwəd] [wɪð] ['brəʊkən] [paɪps] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ; [bɪls] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] ,
sallied homeward with broken pipes in their mouths ; bills , with large capitals ,
突袭 回家 和 破碎的 管道 在 他们的 嘴 ; 账单 , 和 大的 首都 ,

他们嘴里叼着破损的烟斗，一路狂奔回家；账单上赫然印着大写字母，

['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] " [best] ['fæməli] [tiːz] [æt; ət] 4s .
calling attention to " Best family teas at 4s .
呼叫 注意力 到 " 最好的 家庭 茶 在 4s .

引起人们对“4 点最佳家庭下午茶”的关注。

[ə; eɪ] [paʊnd] ; "
a pound ; "
一个 磅 ; "

一英镑；

" [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['kærəvæn][ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ;
" The arrival of Mr . Sloinan's caravan of wild beasts ;
" 这 到达 的 先生 . - 大篷车 的 荒野 野兽 ;

“斯洛伊南先生的野兽商队抵达；

" [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . - " ['pærɪsəlsɪən] [pɪlz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ,
" and Dr . Do'em's " Paracelsian Pills of Immortality ,
" 和 博士 . - " 帕拉塞尔苏斯 药片 的 不朽 ,

以及杜姆博士的“帕拉塞尔苏斯长生不老药丸”，

" [stɛərd] [aʊt] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'tʃɪrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['tenəntləs] ,
" stared out dull and uncheering from the walls of tenantless ,
" 凝视 出去 乏味的 和 令人沮丧 从 这 墙壁 的 无租户 ,

从空置房屋的墙壁上望出去，眼神黯淡无光，毫无生气。

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [tʃɪl] ['sʌnraɪz] [wɪtʃ] ['feɪvəz] [nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] .
dilapidated houses in that chill sunrise which favors no illusion .
破旧的 房屋 在 那 寒意 日出 哪个 恩惠 不 错觉 .

在寒冷的日出中，破败的房屋映衬着不露真容的景象。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ai][hæd; həd][left][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
I was glad when I had left the town behind me ,
我 曾是 高兴的 什么时候 我 有 左边 这 镇 在后面 我 ,

离开这座小镇后，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - ['fiːldz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɝdz]
and saw the reapers in the corn - fields , and heard the chirp of the birds
和 锯 这 收割者 在 这 玉米 - 字段 , 和 听到 这 啁啾 的 这 鸟类
.
:
:

看见收割玉米的人在田里，听见鸟儿的鸣叫声。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [buːts] [hæd; həd]['spəʊkən] ,
I arrived at the lodge of which the Boots had spoken ,
我 到达的 在 这 小屋 的 哪个 这 靴子 有 说 ,

我到达了布茨先生提到的那间小屋。

— [ə; eɪ] ['prɪti] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [hɑːf] - [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][belt][ɒv; əv] [plæn'teʃən] ,
— a pretty rustic building half - concealed by a belt of plantations ,
— 一个 漂亮的 乡村 建筑 一半 - 暗 经过 一个 腰带 的 种植园 ,

——一座相当古朴的建筑，半隐于一片种植园之中，

[wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] ['aɪən] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['oʊnərz] [frendz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tɜːn] - [staɪl]
with two large iron gates for the owner's friends , and a small turn - stile
和 二 大的 铁 大门 为了 这 所有者的 朋友们 , 和 一个 小的 转动 - 风格
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
for the public ,
为了 这 民众 ,

设有两扇供主人朋友使用的大型铁门，以及一个供公众使用的小型旋转门。

[huː] , [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [nɪ'glekt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ɔː(r)][sæd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði]
who , by some strange neglect on his part , or sad want of interest with the
WHO , 经过 一些 奇怪的 忽视 在 他的 部分 , 或者 伤心 想 的 兴趣 和 这
['neɪbərɪŋ] ['mædʒɪsˌtret] ,
neighboring magistrates ,
邻接 地方法官 ,

他由于某种奇怪的疏忽，或者对邻近的官员缺乏兴趣，

[hæd; həd] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [də(ʊ)'meɪns][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn]
had still preserved a right to cross the rich man's domains and look on
有 仍然 保存完好 一个 正确的 到 叉 这 富有的 男人的 域名 和 看 在
[hɪz; ɪz]['grændʒə(r)] ,
his grandeur ,
他的 宏伟 ,

仍然保留着穿越富人领地、一睹其宏伟气派的权利。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [rɪ'kwest] , ['maɪldli]['steɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['nəʊtɪs] - [bɔːd]
limited to compliance with a reasonable request , mildly stated on the notice - board
有限的 到 遵守 和 一个 合理的 要求 , 轻微地 声明 在 这 注意 - 木板
, " [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːðz] .
, " to keep to the paths .
, " 到 保持 到 这 路径 .

仅限于遵守公告板上委婉提出的合理要求：“留在小路上”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [eɪt] [ə'klɑːk] ,
" As it was not yet eight o'clock ,
" 作为 它 曾是 不是 然而 八 点钟 ,

“当时还不到八点钟，

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [graʊndz] ;
I had plenty of time before me to see the grounds ;
我 有 很多 的 时间 前 我 到 看 这 理由 ;

我有足够的时间参观场地；

[ænd; ənd] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːts] ,
and profiting by the economical hint of the Boots ,
和 获利 经过 这 经济 暗示 的 这 靴子 ,

并从博姿的经济提示中获利，

[ai] ['entəd] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd][in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [hɔːnt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [bɒb] .
I entered the lodge and inquired for the old lady who was haunt to Mr . Bob .
我 进入 这 小屋 和 询问 为了 这 老的 女士 WHO 曾是 出没 到 先生 . 鲍勃 .

我走进旅馆，打听鲍勃先生经常遇到的那位老太太的下落。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['bizi] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] , [n'ɒdɪd] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,
A young woman , who was busied in preparing breakfast , nodded with great civility to this request ,
一个 年轻的 女士 , WHO 曾是 忙碌 在 准备 早餐 , 点头 和 伟大的 礼貌 到 这 要求 ,

一位正忙着准备早餐的年轻女子很有礼貌地点头回应了这一请求。

[ænd; ənd] ['heisən] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [wɪtʃ] [ai] [ðen] [pə'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
and hastening to a bundle of clothes which I then perceived in the corner ,
和 加速 到 一个 捆 的 衣服 哪个 我 然后 感知 在 这 角落 ,

然后我赶紧跑向角落里那捆衣服，我这才注意到它们。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['grænmʌðə(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] .
she cried , " Grandmother , here's a gentleman to see the cascade .
她 哭 , " 祖母 , 这里是 一个 绅士 到 看 这 级联 .

她喊道：“奶奶，这位先生来看瀑布了。”

" [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] [ðen] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ig'zibitid] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ,
" The bundle of clothes then turned round and exhibited a human countenance ,
" 这 捆 的 衣服 然后 转向 圆形的 和 展出 一个 人类 面容 ,

“那捆衣服转过身来，露出了人的面容，

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sed] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] .
which lighted up with great intelligence as the granddaughter , turning to me , said with simplicity .
哪个 照明 向上 和 伟大的 智力 作为 这 孙女 , 转弯 到 我 , 说 和 简单 .

孙女转向我，用朴实的语气说道，语气中透着一股聪颖之气。

" [ʃiːz] [əʊld] , ['ɒnɪst] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪks] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [sɜː(r)] ;
" She's old , honest cretur , but she still likes to earn a sixpence , sir ;
" 她是 老的 , 诚实的 - , 但 她 仍然 点赞 到 赚 一个 六便士 , 先生 ;

“她年纪大了，是个老实人，但她仍然喜欢挣六便士，先生；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [krʌtʃ] - [stɑ:f] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
" and taking a crutch - staff in her hand ,
" 和 采取 一个 拐杖 - 职员 在 她 手 ,

她手里拿着一根拐杖，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [pʊt] [ə; eɪ] [niːt] ['bɒnɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
while her granddaughter put a neat bonnet on her head ,
尽管 她 孙女 放 一个 整洁的 引擎盖 在 她 头 ,

她的孙女给她戴上了一顶漂亮的帽子。

[ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['dʒentlwʊmən] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .
this industrious gentlewoman sallied out at a pace which surprised me .
这 勤劳 淑女 突袭 出去 在 一个 步伐 哪个 惊讶 我 .

这位勤劳的女士迈着大步走了出去，速度之快令我惊讶。

[ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [gaɪd] ;
I attempted to enter into conversation with my guide ;
我 尝试过 到 进入 进入 对话 和 我的 指导 ;

我试图与我的向导交谈；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊʃəb(ə)l] ,
but she did not seem much inclined to be sociable ,
但 她 做过 不是 似乎 很多 倾斜 到 是 善于交际的 ,

但她似乎不太喜欢社交。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [wɪtʃ] [naʊ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz]
and the beauty of the glades and groves which now spread before my eyes
和 这 美丽 的 这 林间空地 和 小树林 哪个 现在 传播 前 我的 眼睛
['rekənsaɪld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['saɪləns] .
reconciled me to silence .
和解 我 到 沉默 .

眼前展现的林间空地和树林的美景，让我平静下来，不再沉默。

[ai] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [faɪn] ['pleɪsɪz] [sɪns] [ðen] ,
I have seen many fine places since then ,
我 有 已见 许多 美好的 地方 自从 然后 ,

从那以后，我游览过许多美丽的地方。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts]
but I do not remember to have seen a landscape more beautiful in its
但 我 做 不是 记住 到 有 已见 一个 景观 更多的 美丽的 在 它是
[pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [geɪzd] [ɒn] .
peculiar English character than that which I now gazed on .
奇特 英语 特点 比 那 哪个 我 现在 凝视 在 .

但我记不清是否见过比我眼前这番景象更美、更具英国特色的风景了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːd(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [p'ɑːks] , [wɪð] ['dʒaɪənt] [əʊks]
It had none of the feudal characteristics of ancient parks , with giant oaks
它 有 没有任何 的 这 封建 特征 的 古老的 公园 , 和 巨大的 橡树
,
,
,

它没有古代公园那种封建公园的特征，没有巨大的橡树，

[fæn'tæstɪk] ['pɔləd] , [glen] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜːn] , [ænd; ənd] [dɪə(r)] [gruːpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sləʊps] ; [ɒn]
fantastic pollards , glens covered with fern , and deer grouped upon the slopes ; on
极好的 秃头 , 格伦斯 涵盖 和 蕨类 , 和 鹿 分组 之上 这 连续下坡 ; 在
[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

壮观的截顶树，覆盖着蕨类的山谷，以及成群结队栖息在山坡上的鹿群；相反，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [faɪn] [triːz] , [ˈtʃiːfli] [biːtʃ] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈveɪd] [wɒz; wəz] ,
in spite of some fine trees , chiefly beech , the impression conveyed was ,
在 尽管如此 的 一些 美好的 树木 , 主要 山毛榉 , 这 印象 传递 曾是 ,

尽管有一些不错的树木，主要是山毛榉，但给人的印象却是：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] , — [ə; eɪ] [meɪd] [pleɪs] .
that it was a new place , — a made place .
那 它 曾是 一个 新的 地方 , — 一个 制成 地方 .

这是一个新地方，——一个人工建造的地方。

[juː; jʊ] [mait] [siː] [rɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːnz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ˈhedʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] ;
You might see ridges on the lawns which showed where hedges had been removed ;
你 可能 看 山脊 在 这 草坪 哪个 显示 在哪里 对冲 有 到过 已移除 ;

你可能会在草坪上看到隆起的痕迹，那是树篱被移除后留下的痕迹；

[ðə; ði] [ˈpɑːstʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [pˈɑːsəld] [aʊt] [ɪn] [dɪˈvɪʒnz] [baɪ] [njuː] [ˈwaɪə(r)] [ˈfensɪz] ; [jʌŋ] [plænˈteʃən] ,
the pastures were parcelled out in divisions by new wire fences ; young plantations ,
这 牧场 是 已打包 出去 在 部门 经过 新的 金属丝 栅栏 ; 年轻的 种植园 ,

牧场被新设的铁丝网分割成若干区域；幼苗种植园，

[plænd] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [fɔːˈmæləti] [ɒv; əv][ˈævənjuːs] [ænd; ənd][kwɪn] - - ,
planned with exquisite taste , but without the venerable formality of avenues and quin - cunxes ,
计划 和 精美的 品尝 , 但 没有 这 可敬 正式 的 途径 和 奎因 - - ,

规划品味高雅，但又没有大道和五点式布局那种庄严肃穆的正式感。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pˈɑːks] [ðæt] [deɪt] [frɒm; frəm] [ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,
by which you know the parks that date from Elizabeth and James ,
经过 哪个 你 知道 这 公园 那 日期 从 伊丽莎白 和 詹姆斯 ,

由此你便可知晓那些始建于伊丽莎白和詹姆斯时代的公园。

[daɪˈvɜːsɪfaɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪkˈstent][ɒv; əv][ˈvɜːdʒə(r)] ; [ɪnˈsted] [ɒv; əv][dɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] - [hɔːnd] [ˈkæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [briːd] ,
diversified the rich extent of verdure ; instead of deer , were short - horned cattle of the finest breed ,
多元化 这 富有的 程度 的 绿意盎然 ; 反而 的 鹿 , 是 短的 - 有角的 牛 的 这 最好的 品种 ,

丰富了植被的种类；鹿被最好的短角牛所取代。

[ʃiːp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][æn; ən][ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ʃəʊ] .
sheep that would have won the prize at an agricultural show .
羊 那 会 有 韩元 这 奖 在 一个 农业 展示 .

这些羊如果参加农业展览会，肯定会获奖。

[ˈevriweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] , [ˈenədʒi] , [ˈkæpɪt(ə)l] ,
Everywhere there was the evidence of improvement , energy , capital ,
到处 那里 曾是 这 证据 的 改进 , 活力 , 首都 ,

到处都体现着进步、活力和资本。

[bʌt; bət][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈklɪəli] [nɒt] [ɪmˈplɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːn] .
but capital clearly not employed for the mere purpose of return .
但 首都 清楚地 不是 受雇 为了 这 仅仅 目的 的 返回 .

但显然，这些资本并非仅仅为了获得回报而投入。

[ðə; ði][ˌɔːnə'ment(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [kən'spɪkjuəsli] [prɪ'dɒmɪnənt] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['luːkrətɪv] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['eləkwəntli] :
The ornamental was too conspicuously predominant amidst the lucrative not to say eloquently :
这 装饰 曾是 也 显眼地 主要的 在……之中 这 利润丰厚 不是 到 说 雄辩地 :

在众多利润丰厚的物品中，装饰品显得过于显眼，不加以雄辩地表达出来是不行的：

" [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,
" The owner is willing to make the most of his land ,
" 这 所有者 是 愿意的 到 制作 这 最多 的 他的 土地 ,

"业主愿意充分利用他的土地，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
but not the most of his money .
但 不是 这 最多 的 他的 钱 .

但那并不是他大部分的钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['iːɡənəs] [tuː; tə] [ɜːn] ['sɪkspəns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [ʌn'feɪvərəbli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
" But the old woman's eagerness to earn sixpence had impressed me unfavorably as to the character of the master .
" 但 这 老的 女性的 渴望 到 赚 六便士 有 印象深刻 我 不利的 作为 到 这 特点 的 这 掌握 .

"但是，这位老妇人急于挣六便士的样子，让我对主人的品行产生了不好的印象。"

" [hɪə(r)] , " [θɔːt] [ai] , " [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]['wʊmən] ,
" Here , " thought I , " are all the signs of riches ; and yet this poor old woman ,
" 这里 , " 想法 我 , " 是 全部 这 标志 的 财富 ; 和 然而 这 贫穷的 老的 女士 ,

"这里，"我想，"处处都是财富的象征；然而这位可怜的老妇人，

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['ɒpjələns] , [ɪz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
living on the very threshold of opulence , is in want of a sixpence .
活的 在 这 非常 临界点 的 丰裕 , 是 在 想 的 一个 六便士 .

生活在富裕的边缘，却连六便士都缺。

" [ðiːz] ['səːmaiz, səː'maiz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [piːkt] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
" These surmises , in the indulgence of which I piqued myself on my penetration ,
" 这些 推测 , 在 这 放纵 的 哪个 我 激怒 我 在 我的 渗透 ,

"这些推测，让我对自己的深入探究产生了兴趣，

[wɜː(r); wə(r)] ['streŋθ(ə)nd] ['ɪntuː] [kən'vikʃənz] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ai] [sək'siːdɪd] [æt; ət] [lɑːst][ɪn] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
were strengthened into convictions by the few sentences which I succeeded at last in eliciting from the old woman .
是 加强 进入 定罪 经过 这 很少 句子 哪个 我 成功了 在 最后的 在 引发 从 这 老的 女士 .

我最终从老妇人那里套出的几句话，更加坚定了我的信念。

" ['mɪstə(r)] . [trɛ'vænien] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ? " [sed] [ai] . " [əʊ] , [eɪ] , [rɪtʃ] [ˌiː en 'əʊ] - !
" Mr . Trevanion must be a rich man ? " said I . " Oh , ay , rich eno ' !
" 先生 . 特雷瓦尼翁 必须 是 一个 富有的 男人 ? " 说 我 . " 哦 , 哎 , 富有的 eno - !

"特雷瓦尼翁先生一定是位有钱人吧？"我说道。"哦，是的，非常有钱！"

" ['grʌmbld] [maɪ] [gaɪd] .
" grumbled my guide .
" 咕哝 我的 指导 .

“我的向导抱怨道。”

" [ænd; ənd] , " [sed] [ai] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [ɔː(r)] [drest] [graʊnd] [θruː]
" And , " said I , surveying the extent of shrubbery or dressed ground through
" 和 , " 说 我 , 测量 这 程度 的 灌木 或者 穿着 地面 通过
[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wei] [wuːnd] ,
which our way wound ,
哪个 我们的 方式 伤口 ,

“然后，”我一边说着，一边环顾四周，我们蜿蜒穿过的是灌木丛或修剪过的土地。

[naʊ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [lɔːnz] [ænd; ənd] [gleɪdz] , [naʊ] ['beltɪd] [baɪ][reə(r)]['gɑːd(ə)n] - [triːz] ,
now emerging into lawns and glades , now belted by rare garden - trees ,
现在 新兴 进入 草坪 和 林间空地 , 现在 系带 经过 稀有的 花园 - 树木 ,

如今，它们出现在草坪和林间空地上，周围环绕着珍稀的园林树木。

[naʊ] ([æz; əz] ['evri] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
now (as every inequality of the ground was turned to advantage in the
现在 (作为 每一个 不等式 的 这 地面 曾是 转向 到 优势 在 这
['lændskeɪp]) ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] ,
landscape) sinking into the dell ,
景观) 下沉 进入 这 戴尔 ,

现在（由于地形的每一处不平整都变成了有利的景观），沉入山谷中，

[naʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] ,
now climbing up the slopes ,
现在 攀登 向上 这 连续下坡 ,

现在正攀登山坡，

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] [ɑːt] [ɔː(r)]
and now confining the view to some object of graceful art or
和 现在 限制 这 看法 到 一些 目的 的 优美 艺术 或者
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,
enchanting Nature ,
妖娆 自然 ,

现在，将目光聚焦于一些优美的艺术品或迷人的自然景观。

— " [ænd; ənd] , " [sed] [ai] , " [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] ['meni] [hændz][hɪə(r)] : ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
— " and , " said I , " he must employ many hands here : plenty of work ,
— " 和 , " 说 我 , " 他 必须 采用 许多 双手 这里 : 很多 的 工作 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

“而且，”我说，“他在这里肯定雇佣了很多人手：工作很多，对吧？”

" [eɪ] , [eɪ] ! [ai][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dəʊnt][faɪnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ay , ay ! I don't say that he don't find work for those who want it .
" 哎 , 哎 ! 我 不 说 那 他 不 寻找 工作 为了 那些 WHO 想 它 .

“哎呀，哎呀！我并不是说他找不到工作给那些想找工作的人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr][ɪn][maɪ] [deɪ] . "
But it ain't the same place it wor in my day . "
但 它 不是 这 相同的 地方 它 工作 在 我的 天 . "

但它已经不是我记忆中那个地方了。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌðə(r)][hændz] , [ðen] ? "
" You remember it in other hands , then ? "
" 你 记住 它 在 其他 双手 , 然后 ? "

“那你还记得它在其他人手里吗？”

" [eɪ] , [eɪ] !
" Ay , ay !
" 哎 , 哎 !

"哎呀，哎呀！"

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , ['ɒnɪst] [fəʊk] !
When the Hogtons had it , honest folk !
什么时候 这 - 有 它 , 诚实的 民间 !

霍格顿一家拥有这一切的时候，他们可是诚实的人啊！

[maɪ] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,
My good man was the gardener ,
我的 好的 男人 曾是 这 园丁 ,

我的好心人是园丁。

— [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [set] - [lɪp] [faɪn] ['dʒentlmən] [huː] [kænt] [pʊt] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [speɪd] .
— none of those set - Lip fine gentlemen who can't put hand to a spade .
— 没有任何 的 那些 放 - 唇 美好的 先生们 WHO 不能 放 手 到 一个 铲 .

——那些只会摆架子的绅士们，一个都不会用铁锹。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !
" Poor faithful old woman !
" 贫穷的 忠实 老的 女士 !

可怜的忠诚老妇人！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [prə'praɪətə(r)] .
I began to hate the unknown proprietor .
我 开始 到 恨 这 未知 业主 .

我开始憎恨这个不知名的店主。

[hɪə(r)] ['klɪəli] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mʌʃrʊm] [juː'zɜːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [aʊt] [ðə; ði][əʊld]
Here clearly was some mushroom usurper who had bought out the old
这里 清楚地 曾是 一些 蘑菇 篡位者 WHO 有 买 出去 这 老的
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

显然，这里有个篡位者，他买下了原先那个朴实无华的老板。

[hɒ'spɪtəb(ə)l]['fæməli] , [nɪ'glektɪd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['sɜːvənts] , [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːn] ['tizi] [baɪ]
hospitable family , neglected its ancient servants , left them to earn tizzies by
好客 家庭 , 被忽视的 它是 古老的 仆人 , 左边 他们 到 赚 晕眩 经过
['ʃəʊɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ,
showing waterfalls ,
显示 瀑布 ,

好客的家庭，却冷落了年迈的仆人，任由他们靠带人游览瀑布来挣钱。

[ænd; ənd] [in'sʌlt] [ðeə(r)] [aɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [welθ] .
and insulted their eyes by his selfish wealth .
和 受辱 他们的 眼睛 经过 他的 自私 财富 .

他自私的财富侮辱了他们的眼睛。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [spɪlt] , — [ˌaɪ 'tiː]
" There's the water all spilt , — it
" 有 这 水 全部 洒了 , — 它

"水都洒出来了，——它

[wɔrnt]
warn't
警告

警告

[səʊ][ɪn][maɪ] [deɪ] ， " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
so in my day , " said the guide .
所以 在 我的 天 ， " 说 这 指导 .

“想当年也是这样，”导游说道。

[ə; eɪ]['rɪvjələt] ， [huːz] ['mɜːmə(r)][ai][hæd; həd] [lɒŋ] [hɜːd] ， [naʊ] [stəʊl] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [vjuː] ，
A rivulet , whose murmur I had long heard , now stole suddenly into view ,
一个 溪流 ， 谁 低语 我 有 长的 听到 ， 现在 偷窃 突然 进入 看法 ，

我早已听见潺潺流水声的一条小溪，此刻突然出现在眼前。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʃɑːm] .
and gave to the scene the crowning charm .
和 给予 到 这 场景 这 加冕 魅力 .

并为这场戏增添了点睛之笔。

[æz; əz] ， [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː]['saɪləns] ， [wiː; wi] [trækt] [ɪts] ['sɪlvən] [kɔːs] ， ['ʌndə(r)] ['drɪpɪŋ] ['tʃesnʌts]
As , relapsing into silence , we tracked its sylvan course , under dripping chestnuts
作为 ， 复发 进入 沉默 ， 我们 已追踪 它是 森林 课程 ， 在下面 滴落 栗子
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [laɪmz] ，
and shady limes ,
和 阴凉 青柠 ，

我们再次陷入沉默，沿着它蜿蜒穿过林间的小径，穿过滴着水的栗树和阴凉的菩提树。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] ， — [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt]
the house itself emerged on the opposite side , — a modern building of white
这 房子 本身 出现 在 这 对面的 边 ， — 一个 现代的 建筑 的 白色的
[stəʊn] ，
stone ,
石头 ，

房子本身出现在对面——一座现代的白色石头建筑。

[wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [kə'rɪnθiən] ['pɔːtɪkəʊ][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
with the noblest Corinthian portico I ever saw in this country .
和 这 最高贵 科林斯 门廊 我 曾经 锯 在 这 国家 .

拥有我在这个国家见过的最宏伟的科林斯式门廊。

" [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɪn'diːd] ， " [sed] [ai] . " [ɪz]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [hɪə(r)] [mʌtʃ] ? "
" A fine house indeed , " said I . " Is Mr . Trevanion here much ? "
" 一个 美好的 房子 的确 ， " 说 我 . " 是 先生 . 特雷瓦尼翁 这里 很多 ? "

“真是一栋好房子，”我说。“特雷瓦尼翁先生经常来这里吗？”

" [eɪ] ， [eɪ] ! [ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ，
" Ay , ay ! I don't mean to say that he goes away altogether ,
" 哎 ， 哎 ! 我 不 意思是 到 说 那 他 去 离开 共 ，

“哎呀，哎呀！我不是说他会完全离开，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr][ɪn][maɪ] [deɪ] ，
but it ain't as it wor in my day ,
但 它 不是 作为 它 工作 在 我的 天 ，

但现在的情况和我们小时候不一样了。

[wen] [ðə; ði] - [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːm] [haʊs] ， — [nɒt] [ðæt]
when the Hogtons lived here all the year round in their warm house , — not that
什么时候 这 - 居住地 这里 全部 这 年 圆形的 在 他们的 温暖的 房子 ， — 不是 那
[wʌn] .
one .
一 .

霍格顿一家常年住在他们温暖的房子里——不是现在这栋房子。

" [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bænɪʃt] - , [θɔːt] [ai] , — ['heɪtfl]
" Good old woman , and these poor banished Hogtons , thought I , — hateful
" 好的 老的 女士 , 和 这些 贫穷的 被放逐 - , 想法 我 , — 可恶
['pɑːvənjuː] !
parvenu !
暴发户 !

“善良的老妇人，还有这些可怜的被放逐的霍格顿一家，”我心想，“——可恶的暴发户！”

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wen] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [vjuː]
I was pleased when a curve in the shrubberies shut out the house from view
我 曾是 高兴 什么时候 一个 曲线 在 这 灌木丛 关闭 出去 这 房子 从 看法
,
,
,

灌木丛的弯曲遮挡住了房子，我感到很欣慰。

[ðəʊ] [ɪn] [ri'æləti] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
though in reality bringing us nearer to it .
尽管 在 现实 带来 我们 更近 到 它 .

虽然实际上却让我们离它更近了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊstɪd] [kæ'skeɪd] , [huːz] [rɔː(r)][ai][hæd; həd] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] ,
And the boasted cascade , whose roar I had heard for some moments ,
和 这 吹嘘 级联 , 谁 吼 我 有 听到 为了 一些 时刻 ,
[keɪm] [ɪn] [saɪt] .
came in sight .
来了 在 视线 .

我听到轰鸣声好一会儿的那条著名的瀑布，终于出现在眼前。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ælps] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət]
Amidst the Alps , such a waterfall would have been insignificant , but
在……之中 这 阿尔卑斯山 , 这样的 一个 瀑布 会 有 到过 微不足道 , 但
[kən'trɑːstɪŋ] [graʊnd] ['haɪli] [drest] ,
contrasting ground highly dressed ,
对比 地面 高度 穿着 ,

在阿尔卑斯山脉之中，这样的瀑布原本微不足道，但与周围植被茂盛的地形形成鲜明对比。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][bəʊld] ['fiːtʃəz] , [ɪts] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][grænd] .
with no other bold features , its effect was striking , and even grand .
和 不 其他 大胆的 特征 , 它是 影响 曾是 引人注目 , 和 甚至 盛大 .

虽然没有其他突出的特点，但它的效果却十分显著，甚至堪称宏伟。

[ðə; ði][bæŋks][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ['nærəud] [ænd; ənd] [kəm'prest] ; [rɒks] , ['pɑːtli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɑːtli]
The banks were here narrowed and compressed ; rocks , partly natural , partly
这 银行 是 这里 范围缩小 和 压缩 ; 岩石 , 部分 自然的 , 部分
[nəʊ] [daʊt] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
no doubt artificial ,
不 怀疑 人造的 ,

此处河岸变窄变扁；岩石，一部分是天然形成的，一部分无疑是人工堆积的。

[geɪv] [ə; eɪ] [rʌf] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ;
gave a rough aspect to the margin ;
给予 一个 粗糙的 方面 到 这 利润 ;

使边缘显得粗糙；

[ænd; ənd][ðə; ði][kæ'skeɪd] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ['ɪntuː]['ræpɪd] ['wɔːtəz] ,
and the cascade fell from a considerable height into rapid waters ,
和 这 级联 跌倒 从 一个 大量 高度 进入 迅速的 水 ,

瀑布从相当高的地方倾泻而下，落入湍急的水流中。

[wɪtʃ] [maɪ] [gaɪd] [ˈmʌmbld] [aʊt] [wɜː(r); wə(r)] " [ˈmɔːt(ə)l] [diːp] . "
which my guide mumbled out were " mortal deep . "
哪个 我的 指导 喃喃自语 出去 是 " 凡人 深的 . "

我的向导喃喃自语道，那是"人间深渊"。

" [ðeə(r)] [wɜːr] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [lept] [ˈəʊvə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] ,
" There wor a madman leapt over where you be standing , " said the old woman ,
" 那里 工作 一个 狂人 跳跃 超过 在哪里 你 是 常设 , " 说 这 老的 女士 ,

"刚才有个疯子从你站的地方跳了过去,"老妇人说。

" [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [lɑːst] [dʒuːn] . "
" two years ago last June . "
" 二 年 前 最后的 六月 . "

"两年前的六月。"

" [ə; eɪ] [ˈmædmən] !
" A madman !
" 一个 狂人 !

"一个疯子！"

[waɪ] , " [sed] [ai] , [əbˈzɜːvɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ˈpræktɪst] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪmˈneɪziəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [ˈɪnstɪtjuːt] ,
why , " said I , observing , with an eye practised in the gymnasium of the Hellenic Institute ,
为什么 , " 说 我 , 观察 , 和 一个 眼睛 已实践 在 这 健身房 的 这 希腊 研究所 ,

"为什么呢？"我一边说着，一边用在希腊学院体育馆里练就的敏锐眼光观察着。

[ðə; ði] [ˈnærəʊ] [speɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] , — " [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] ,
the narrow space of the banks over the gulf , — " why , my good lady ,
这 狭窄的 空间 的 这 银行 超过 这 海湾 , — " 为什么 , 我的 好的 女士 ,

海湾两岸狭窄的空间——"为什么，我的好夫人，

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmædmən] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðæt] [liːp] .
it need not be a madman to perform that leap .
它 需要 不是 是 一个 狂人 到 履行 那 飞跃 .

做出这种飞跃并不一定需要疯子。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
" And so saying ,
" 和 所以 说 ,

"因此，

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [əˈskraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] ,
with one of those sudden impulses which it would be wrong to ascribe to the noble quality of courage ,
和 一 的 那些 突然 冲动 哪个 它 会 是 错误的 到 归咎于 到 这 高贵 质量 的 勇气 ,

带着那种突如其来的冲动，而这种冲动若被错误地归因于高尚的勇气品质，则是不恰当的。

[ai] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [əˈbɪs] .
I drew back a few steps , and cleared the abyss .
我 画 后退 一个 很少 步骤 , 和 已清除 这 深渊 .

我后退了几步，越过了深渊。

[bʌt; bət] [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [dʌn] ,
But when from the other side I looked back at what I had done ,
但 什么时候 从 这 其他 边 我 看起来 后退 在 什么 我 有 完毕 ,

但当我从另一个角度回顾我所做的一切时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['feɪljə(r)][hæd; həd] [biːn] [deθ] , [ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and saw that failure had been death , a sickness came over me ,

和 锯 那 失败 有 到过 死亡 ， 一个 疾病 来了 超过 我 ，

意识到失败就等于死亡，我感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ai][felt][æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðə; ði][gʌlf][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɔːd] [ɒv; əv]

and I felt as if I would not have releapt the gulf to become lord of

和 我 毛毡 作为 如果 我 会 不是 有 释放 这 海湾 到 变得 主 的

[ðə; ði][də'meɪn] .

the domain .

这 领域 .

我感觉自己好像无法跨越鸿沟，成为这片土地的主人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [bæk] ? " [sed] [ai] ,

" And how am I to get back ? " said I ,

" 和 如何 是 我 到 得到 后退 ? " 说 我 ,

“那我该怎么回去呢？”我问道。

[ɪn][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

in a forlorn voice to the old woman , who stood staring at me on the other

在 一个 绝望 嗓音 到 这 老的 女士 , WHO 站立 凝视 在 我 在 这 其他

[saɪd] .

side .

边 .

我用悲伤的声音对站在另一边凝视着我的老妇人说道。

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[ai] [siː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'ləʊ] . "

I see there is a bridge below . "

我 看 那里 是 一个 桥 以下 . "

我看到下面有一座桥。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [geɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; ['mɑːstə(r)] [kiːps]

" But you can't go over the bridge , there's a gate on it ; master keeps

" 但 你 不能 去 超过 这 桥 , 有 一个 门 在 它 ; 掌握 保持

[ðə; ði] [kiː] [hɪm'self] .

the key himself .

这 钥匙 他自己 .

“但是你不能过桥，桥上有道门；主人自己保管着钥匙。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['praɪvət] [graʊndz] [naʊ] .

You are in the private grounds now .

你 是 在 这 私人的 理由 现在 .

您现在位于私人区域内。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear , dear !

亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] .

the squire would be so angry if he knew .

这 乡绅 会 是 所以 生气的 如果 他 知道 .

如果侍从知道了，他一定会非常生气。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðel] [siː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] !

You must go back ; and they'll see you from the house !

你 必须 去 后退 ; 和 他们会 看 你 从 这 房子 !

你必须回去；他们会从房子里看到你的！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kænt] [juː; jʊ] [liːp] [bæk] [ə'gen] ?
Can't you leap back again ?
不能 你 飞跃 后退 再次 ?

你不能再跳回去吗?

" [muːvd] [baɪ] [ðiːz] ['pɪtiəs] [ˌekskləˈmeiʃən] ,
" Moved by these piteous exclamations ,
" 已搬 经过 这些 可怜的 感叹词 ,

"被这些悲恸的感叹所感动，

[ænd; ənd] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and not wishing to subject the poor old lady to the wrath of a
和 不是 祝 到 主题 这 贫穷的 老的 女士 到 这 愤怒 的 一个
['mɑːstə(r)] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] ['taɪrənt] ,
master evidently an unfeeling tyrant ,
掌握 显然 一个 冷漠无情 暴君 ,

而且，他也不忍心让这位可怜的老太太遭受一位显然冷酷无情的暴君主人的怒火，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌriː'liːp] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'bɪs] .
I resolved to pluck up courage and releap the dangerous abyss .
我 已解决 到 采摘 向上 勇气 和 释放 这 危险的 深渊 .

我决心鼓起勇气，再次跃入那危险的深渊。

" [əʊ] , [jes] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [sed] [ai] , ['ðeəfɔː(r)] .
" Oh , yes , never fear , " said I , therefore .
" 哦 , 是的 , 绝不 害怕 , " 说 我 , 所以 .

"哦，是的，别担心，"我说道。

" [wʌts] [biːn] [dʌn] [wʌns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [twaɪs] , [ɪf] ['niːdfl] .
" What's been done once ought to be done twice , if needful .
" 是什么 到过 完毕 一次 应该 到 是 完毕 两次 , 如果 需要 .

"凡事要做一次，如有必要，就应该做两次。"

[dʒʌst] [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Just get out of my way , will you ?
只是 得到 出去 的 我的 方式 , 将要 你 ?

你给我让开，好吗?

" [ænd; ənd][ai] [ri'siːdid] ['sevrəl] ['peɪsɪz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [graʊnd] [mʌtʃ] [tuː] [rʌf] [tuː; tə]['feɪvə(r)][maɪ] [rʌn]
" And I receded several paces over a ground much too rough to favor my run
" 和 我 消退 一些 步幅 超过 一个 地面 很多 也 粗糙的 到 偏爱 我的 跑步
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
for a spring .
为了 一个 春天 .

"我后退了几步，地面崎岖不平，不适合我奔跑。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [nɒkt] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
But my heart knocked against my ribs .
但 我的 心 敲门 反对 我的 肋骨 .

但我的心怦怦直跳，仿佛要从胸腔里蹦出来。

[ai][felt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [kæn; kən][duː; də] ['wʌndər] [weə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][feɪlz] .
I felt that impulse can do wonders where preparation fails .
我 毛毡 那 冲动 能 做 奇迹 在哪里 准备 失败 .

我觉得，当准备不足时，冲动可以创造奇迹。

" [juː; jʊ][hæd; həd][best][biː; bi] [kwɪk] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
" You had best be quick , then , " said the old woman .
" 你 有 最好的 是 快的 , 然后 , " 说 这 老的 女士 .

“那你最好快点，”老妇人说。

['hɒrɪd] [əʊld]['wʊmən] !
Horrid old woman !
可怕的 老的 女士 !

可怕的老妇人！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)] [les] .
I began to esteem her less .
我 开始 到 尊重 她 较少的 .

我开始对她越来越不尊重。

[ai][set][maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɒn] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
I set my teeth , and was about to rush on , when a voice close beside me
我 放 我的 牙齿 , 和 曾是 关于 到 匆忙 在 , 什么时候 一个 嗓音 关闭 旁 我
[sed] , —
said , —
说 , —

我咬紧牙关，正要继续往前走，这时耳边传来一个声音——

" [steɪ] , [jʌŋ] [mæn] ; [ai] [wɪl] [let][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" Stay , young man ; I will let you through the gate .
" 停留 , 年轻的 男人 ; 我 将要 让 你 通过 这 门 .

“年轻人，留下来；我会让你通过大门。”

" [ai] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [sɔː] [kləʊz] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
" I turned round sharply , and saw close by my side ,
" 我 转向 圆形的 尖锐地 , 和 锯 关闭 经过 我的 边 ,

我猛地转身，看到就在我身边，

[ɪn] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] ,
in great wonder that I had not seen him before , a man ,
在 伟大的 想知道 那 我 有 不是 已见 他 前 , 一个 男人 ,

我非常惊讶之前竟然没见过他，一个男人，

[huːz] ['həʊmli] ([bʌt; bət][nɒt] ['wɜːkɪŋ]) [dres] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt]
whose homely (but not working) dress seemed to intimate his station as that
谁 家常的 (但 不是 在职的) 裙子 似乎 到 亲密的 他的 车站 作为 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] - ['gɑːdnə(r)] ,
of the head - gardener ,
的 这 头 - 园丁 ,

他朴素（但并非工作服）的穿着似乎暗示了他的身份——园丁主管。

[ɒv; əv] [huːm] [maɪ] [gaɪd] [hæd; həd]['spəʊkən] .
of whom my guide had spoken .
的 谁 我的 指导 有 说 .

我的向导曾提到过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [kɜː(r)][æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He was seated on a stone under a chestnut - tree , with an ugly cur at his feet ,
他 曾是 坐着 在 一个 石头 在下面 一个 板栗 - 树 , 和 一个 丑陋的 库尔 在 他的 脚 ,

他坐在栗树下的一块石头上，脚边趴着一条丑陋的恶犬。

[huː] [snɑːrld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɜːnd] .
who snarled at me as I turned .
WHO 纠缠 在 我 作为 我 转向 .

我转身时，他朝我咆哮。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ai] , ['dʒɔɪfəli] .
" Thank you , my man , " said I , joyfully .
" 感谢 你 , 我的 男人 , " 说 我 , 欣喜地 .

“谢谢你，我的朋友，”我高兴地说。

" [ai] [kən'fes] ['fræŋkli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] [liːp] . "
" I confess frankly that I was very much afraid of that leap . "
" 我 承认 坦率地说 那 我 曾是 非常 很多 害怕的 的 那 飞跃 . "

“坦白地说，我当时非常害怕那次飞跃。”

" [həʊ] !
" Ho !
" 何 !

“嗬！

[jet] [juː; jʊ] [sed] , [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wʌns][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [twaɪs] . "
Yet you said , what can be done once can be done twice . "
然而 你 说 , 什么 能 是 完毕 一次 能 是 完毕 两次 . "

但你却说，能做一次的事，也能做两次。

" [ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" I did not say it could be done , but ought to be done . "
" 我 做过 不是 说 它 可以 是 完毕 , 但 应该 到 是 完毕 . "

“我没说这件事能做到，而是说应该做到。”

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[ðæts] ['betə(r)][pʊt] .
That's better put .
那就是 更好的 放 .

这样说更清楚。

" [hɪə(r)][ðə; ði][mæn][rəʊz] ; [ðə; ði][dɒg] [keɪm] [ænd; ənd] [smelt] [maɪ][legz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" Here the man rose ; the dog came and smelt my legs , and then ,
" 这里 这 男人 玫瑰 ; 这 狗 来了 和 冶炼 我的 腿 , 和 然后 ,

“这时，那人站了起来；狗走过来闻了闻我的腿，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] , [wæg] [ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .
as if satisfied with my respectability , wagged the stump of his tail .
作为 如果 使满意 和 我的 体面 , 摇晃 这 树桩 的 他的 尾巴 .

仿佛对我的体面感到满意，他摇了摇尾巴的残端。

[ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ,
I looked across the waterfall for the old woman ,
我 看起来 穿过 这 瀑布 为了 这 老的 女士 ,

我眺望瀑布对岸，寻找那位老妇人。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔbl] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and to my surprise saw her hobbling back as fast as she could .
和 到 我的 惊喜 锯 她 跛行 后退 作为 快速地 作为 她 可以 .

令我惊讶的是，我看到她一瘸一拐地尽快走了回来。

" [ɑː] ! " [sed] [ai] , ['lɑːfɪŋ] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] [ɪz][ə'freɪd] [jʊl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
" Ah ! " said I , laughing , " the poor old thing is afraid you'll tell her master ,
" 啊 ! " 说 我 , 笑 , " 这 贫穷的 老的 事物 是 害怕的 你会 告诉 她 掌握 ,

“啊！”我笑着说，“可怜的老太太怕你告诉她主人。”

— [fɔː(r); fə(r)][jʊr; jər][ðə; ði] [hed] ['gɑːdnə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] ?
— for you're the head gardener , I suppose ?
— 为了 你是 这 头 园丁 , 我 认为 ?

——我猜你是首席园丁吧?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [bleɪm] .
But I am the only person to blame .
但 我 是 这 仅有的 人 到 责备 .

但这一切都应归咎于我。

[preɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [æt; ət][ɔːl] !
Pray say that , if you mention the circumstance at all !
祈祷 说 那 , 如果 你 提到 这 环境 在 全部 !

如果你一定要提及此事，请务必这样说！

" [ænd; ənd][ai] [druː] [aʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [ai] ['prɔfə] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [kən'dʌktə(r)] .
" and I drew out half a crown , which I proffered to my new conductor .
" 和 我 画 出去 一半 一个 王冠 , 哪个 我 提供的 到 我的 新的 导体 .

“我掏出半克朗，献给了我的新指挥家。”

[hiː; hi][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] " [həmf] ! [nɒt] [ə'mɪs] .
He put back the money with a low " Humph ! not amiss .
他 放 后退 这 钱 和 一个 低的 " 哼 ! 不是 错误 .

他把钱放了回去，低声哼了一声：“没错！”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] , " [nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][braɪb][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
" Then , in a louder voice , " No occasion to bribe me , young man ; I saw it all . "
" 然后 , 在 一个 更大声 嗓音 , " 不 场合 到 贿赂 我 , 年轻的 男人 ; 我 锯 它 全部 . "

“然后，他提高了音量说：‘年轻人，没必要贿赂我；我都看到了。’

" [ai][fɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)][hɑːd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - - [əʊld] ['sɜːvənts] . "
" I fear your master is rather hard to the poor Hogtons ' old servants . "
" 我 害怕 你的 掌握 是 相当 难的 到 这 贫穷的 - - 老的 仆人 . "

“我担心你的主人对霍格顿家的老仆人太苛刻了。”

" [ɪz][hiː; hi] ?
" Is he ?
" 是 他 ?

是吗?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[həmf] !
humph !
哼 !

哼!

[maɪ]['mɑːstə(r)] .
my master .
我的 掌握 .

我的主人。

['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [juː; jʊ] [miːn] ? "
Mr . Trevanion you mean ? "
先生 . 特雷瓦尼翁 你 意思是 ? "

您指的是特雷瓦尼翁先生吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [səʊ] .
" Well , I dare say people say so .
" 出色地 , 我 敢 说 人们 说 所以 .

"嗯，我敢说人们是这么说的。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] .
This is the way .
这 是 这 方式 .

这就是方法。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] .
" And he led me down a little glen away from the fall .
" 和 他 引领 我 向下 一个 小的 格伦 离开 从 这 落下 .

"然后他领着我沿着一条小山谷往下走，远离瀑布。"

['evribɒdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kɜːd] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ]
Everybody must have observed that after he has incurred or escaped a
大家 必须 有 观察到 那 后 他 有 已发生 或者 逃脱 一个
[greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,
great danger ,
伟大的 危险 ,

每个人都一定观察到，当他遭遇或逃脱重大危险之后，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [raɪz] ['wʌndəfəli] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
his spirits rise wonderfully ; he is in a state of pleasing excitement .
他的 烈酒 上升 太棒了 ; 他 是 在 一个 状态 的 令人愉悦 激动 .

他精神焕发，心情愉悦。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
So it was with me .
所以 它 曾是 和 我 .

我也是如此。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ə; eɪ] [kɜːr] [uː'vɛː] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ;
I talked to the gardener a coeur ouvert , as the French say ;
我 谈话 到 这 园丁 一个 心脏 开放 , 作为 这 法语 说 ;

正如法国人所说，我与园丁敞开心扉地交谈;

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [əb'zɜ:v] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['mɔnəu,siləbl] [ɪn][rɪ'dʒɔɪndə(r)][ɔ:l] [sɜ:vd] [tu:; tə]
and I did not observe that his short monosyllables in rejoinder all served to
和 我 做过 不是 观察 那 他的 短的 单音节词 在 回复 全部 服务 到
[drɔ:] [aʊt][maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
draw out my little history ,
画 出去 我的 小的 历史 ，

我当时并没有注意到，他那些简短的单音节反驳，其实都是为了引出我的小故事。

— [maɪ] ['dʒɜ:ni] , [ɪts] [,destɪ'neɪʃn] , [maɪ] ['sku:lɪŋ] ['ʌndə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɜ:mən] , [ænd; ənd][maɪ]
— my journey , its destination , my schooling under Dr . Herman , and my
— 我的 旅行 ，它是 目的地 ， 我的 学校教育 在下面 博士 . 赫尔曼 ， 和 我的
['fɑ:.ðərz] [greɪt] [bʊk] .
father's Great Book .
父亲的 伟大的 书 .

—我的旅程、它的目的地、我在赫尔曼博士的指导下接受的教育，以及我父亲的伟大著作。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [meɪd] ['sʌmwɒt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fə,mɪli'ærəti] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ]
I was only made somewhat suddenly aware of the familiarity that had sprung
我 曾是 仅有的 制成 有些 突然 意识到的 的 这 熟悉 那 有 弹簧
[ʌp] [bɪ'twi:n] [,ju: 'es] [wen] ,
up between us when ,
向上 之间 我们 什么时候 ，

直到某天，我才突然意识到我们之间已经产生了某种熟悉感。

[dʒʌst][æz; əz] , ['hævɪŋ] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] [sə'kju:ɪtəs] [mi'ændə(r)] ,
just as , having performed a circuitous meander ,
只是 作为 ， 拥有 执行 一个 迂回 蜿蜒 ，

就像绕了一大圈之后，

[wi:; wi][ri'gein, ri:-][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən]['aɪən] [geɪt] [set][ɪn][æn; ən] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv]
we regained the stream and stood before an iron gate set in an arch of
我们 恢复 这 溪流 和 站立 前 一个 铁 门 放 在 一个 拱 的
[rɒk] - [wɜ:k] ,
rock - work ,
岩石 - 工作 ，

我们重新来到溪边，站在一座嵌在岩石拱门中的铁门前。

[maɪ][kəm'pænjən] [sed] ['sɪmpli] : " [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ?
my companion said simply : " And your name , young gentleman ?
我的 伴侣 说 简单地 : " 和 你的 姓名 ， 年轻的 绅士 ?
我的同伴简单地问道：“请问，这位年轻的先生，您叫什么名字？”

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
What's your name ?
是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" I hesitated a moment ;
" 我 犹豫了一下 一个 片刻 ;

我犹豫了一下；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
but having heard that such communications were usually made by the
但 拥有 听到 那 这样的 通讯 是 通常 制成 经过 这
['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] [ʃəʊ] ['pleɪsɪz] ,
visitors of show places ,
访客 的 展示 地方 ，

但听说这类交流通常是由展览场所的参观者进行的，

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] : " [əʊ] ! [ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l][wʌn] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]
I answered : " Oh ! a very venerable one , if your master is what they call a
我 回答 : " 哦 ! 一个 非常 可敬 一 , 如果 你的 掌握 是 什么 他们 称呼 一个
[bɪbli:əʊ'meɪnɪæk] — ['kækstən] . "
bibliomaniac — Caxton . "
藏书癖 — 卡克斯顿 . "

我回答说："哦！如果你的主人是人们所说的藏书狂——卡克斯顿，那他可真是个德高望重的人了。"

" ['kækstən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][vɪ'væsəti] ; " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmbələnd] ['fæməli]
" Caxton ! " cried the gardener , with some vivacity ; " there is a Cumberland family
" 卡克斯顿 ! " 哭 这 园丁 , 和 一些 活泼 ; " 那里 是 一个 坎伯兰 家庭
[ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — "
of that name — "
的 那 姓名 — "

"卡克斯顿！"园丁兴奋地喊道，"坎伯兰郡有个家族就叫这个名字——"

" [ðæts] [maɪn] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][ɪz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] . "
" That's mine ; and my Uncle Roland is the head of that family . "
" 那就是 矿 ; 和 我的 叔叔 罗兰 是 这 头 的 那 家庭 . "

"那是我的；我的叔叔罗兰是那家的族长。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɔ:'gʌstɪn] ['kækstən] ? "
" And you are the son of Augustine Caxton ? "
" 和 你 是 这 儿子 的 奥古斯丁 卡克斯顿 ? "

"你是奥古斯丁·卡克斯顿的儿子？"

" [ai][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

"我是。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðen] ? "
You have heard of my dear father , then ? "
你 有 听到 的 我的 亲爱的 父亲 , 然后 ? "

那么，你听说过我亲爱的父亲吗？

" [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] .
" We will not pass by the gate now .
" 我们 将要 不是 经过 经过 这 门 现在 .

我们现在不会从大门过去。

['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , — [ðɪs] [wei] ; " [ænd; ənd][maɪ] [gaɪd] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd] , [strəʊd] [ʌp][ə; eɪ]
Follow me , — this way ; " and my guide , turning abruptly round , strode up a
跟随 我 , — 这 方式 ; " 和 我的 指导 , 转弯 突然 圆形的 , 大步走 向上 一个
['nærəʊ] [pɑ:θ] ,
narrow path ,
狭窄的 小路 ,

"跟我来，这边走。"我的向导突然转身，大步走上一条狭窄的小路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:]
and the house stood a hundred yards before me
和 这 房子 站立 一个 百 码 前 我

房子就在我前方一百码处。

[eə(r)][ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [sə'praɪz] .
ere I recovered my surprise .
埃雷 我 恢复 我的 惊喜 .

我这才回过神来。

" ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ai] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "
" Pardon me , " said I , " but where are we going , my good friend ? "
" 赦免 我 , " 说 我 , " 但 在哪里 是 我们 去 , 我的 好的 朋友 ? "

"请问，"我说，"我的好朋友，我们要去哪里？"

" [gʊd] [frend] , [gʊd] [frend] !
" Good friend , good friend !
" 好的 朋友 , 好的 朋友 !

好朋友，好朋友！

[wel] [sed] , [sɜː(r)] .
Well said , sir .
出色地 说 , 先生 .

说得好，先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [gʊd] [frendz] .
You are going amongst good friends .
你 是 去 在 好的 朋友们 .

你将与好朋友们在一起。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ai] [lʌvd] [hɪm] [wel] .
I was at college with your father ; I loved him well .
我 曾是 在 大学 和 你的 父亲 ; 我 喜爱 他 出色地 .

我和你父亲是大学同学；我很喜欢他。

[ai] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [tuː] .
I knew a little of your uncle too .
我 知道 一个 小的 的 你的 叔叔 也 .

我也略微了解你的叔叔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [trɛ'væniən] .
My name is Trevanion .
我的 姓名 是 特雷瓦尼翁 .

我的名字是特雷瓦尼翁。

" [blaɪnd] [jʌŋ] [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
" Blind young fool that I was !
" 瞎的 年轻的 傻子 那 我 曾是 !

我当时真是个盲目的傻瓜！

[ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [gaɪd] [təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [mis'teik] .
The moment my guide told his name , I was struck with amazement at my unaccountable mistake .
这 片刻 我的 指导 讲述 他的 姓名 , 我 曾是 击 和 惊愕 在 我的 无法解释 错误 .

导游说出他的名字时，我才恍然大悟，原来我犯了一个莫名其妙的错误。

[ðə; ði] [smɔːl] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['fɪgə(r)] [tʊk] ['ɪnstənt] ['dɪgnəti] ; [ðə; ði] ['həʊmli] [dres] , [ɒv; əv] [rʌf] [dɑːk] ['brɔːdklɒθ] ,
The small , insignificant figure took instant dignity ; the homely dress , of rough dark broadcloth ,
这 小的 , 微不足道 数字 采取 立即的 尊严 ; 这 家常的 裙子 , 的 粗糙的 黑暗的 府绸 ,

这个矮小不起眼的身影瞬间变得庄重起来；他那身朴素的粗布深色粗呢衣服，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [di'mein] .
was the natural and becoming dishabille of a country gentleman in his own demesnes .
曾是 这 自然的 和 成为 便装 的 一个 国家 绅士 在 他的 自己的 领地 .

那是乡绅在其领地内自然而得体的蓬头垢面。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌgli] [kɜː(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [briːd] .
Even the ugly cur became a Scotch terrier of the rarest breed .
甚至 这 丑陋的 库尔 成为 一个 苏格兰威士忌 梗犬 的 这 最稀有 品种 .

就连那只丑陋的杂种犬也变成了最稀有品种的苏格兰梗犬。

[maɪ] [gaɪd] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [æt; ət][maɪ]['stjuːpə(r)] ; [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]
My guide smiled good - naturedly at my stupor ; and patting me on the
我的 指导 微笑 好的 - 自然地 在 我的 昏迷 ; 和 轻拍 我 在 这
['ʃəʊldə(r)] , [sed] , —
shoulder , said , —
肩膀 , 说 , —

向导看着我一脸茫然的样子，和蔼地笑了笑，拍了拍我的肩膀，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə] , [nɒt][ˌem 'iː] .
" It is the gardener you must apologize to , not me .
" 它 是 这 园丁 你 必须 道歉 到 , 不是 我 .

"你应该向园丁道歉，而不是向我道歉。"

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feləʊ] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] .
He is a very handsome fellow , six feet high .
他 是 一个 非常 英俊的 同伴 , 六 脚 高的 .

他是个非常英俊的小伙子，身高六英尺。

" [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv]
" I had not found my tongue before we had ascended a broad flight of
" 我 有 不是 成立 我的 舌头 前 我们 有 上升 一个 广阔 航班 的
[steəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,
stairs under the portico ,
楼梯 在下面 这 门廊 ,

"在我们登上门廊下宽阔的台阶之前，我还没能开口说话。"

[pɑːst] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [s'tætʃuːz][ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [lɑːdʒ] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
passed a spacious hall adorned with statues and fragrant with large orange - trees ,
通过了 一个 宽敞 大厅 装饰 和 雕像 和 香 和 大的 橙子 - 树木 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

穿过一个宽敞的大厅，大厅里装饰着雕像，高大的橘子树散发着浓郁的香气，然后，

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði]
entering a small room hung with pictures , in which were arranged all the
进入 一个 小的 房间 悬挂 和 图片 , 在 哪个 是 安排 全部 这
[ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
appliances for breakfast ,
电器 为了 早餐 ,

走进一间挂满画作的小房间，里面摆放着所有早餐用具。

[maɪ][kəm'pænjən] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] [rəʊz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] - [ɜːn] : " [maɪ][dɪə(r)]
my companion said to a lady , who rose from behind the tea - urn : " My dear
我的 伴侣 说 到 一个 女士 , WHO 玫瑰 从 在后面 这 茶 - 瓮 : " 我的 亲爱的
['ɛlɪˌnɔːr] ,
Ellinor ,
埃莉诺 ,

我的同伴对一位从茶壶后面站起来的女士说："我亲爱的埃莉诺，

[ai][ˌɪntrə'djuːs][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frend] [ɔː'gʌstɪn] ['kækstən] .
I introduce to you the son of our old friend Augustine Caxton .
我 介绍 到 你 这 儿子 的 我们的 老的 朋友 奥古斯丁 卡克斯顿 .

我向大家介绍一下我们老朋友奥古斯丁·卡克斯顿的儿子。

[meɪk] [hɪm] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
Make him stay with us as long as he can .
制作 他 停留 和 我们 作为 长的 作为 他 能 .

让他尽可能长时间地留在我们身边。

[jʌŋ] ['dʒentlmən] , [ɪn] ['leɪdi] ['ɛlɪ,nɔːr] [trɛ'væniən] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [ɔːt]
Young gentleman , in Lady Ellinor Trevanion think that you see one whom you ought
年轻的 绅士 , 在 女士 埃莉诺 特雷瓦尼翁 思考 那 你 看 一 谁 你 应该
[tuː; tə] [nəʊ] [wel] ;
to know well ;
到 知道 出色地 ;

年轻的先生们，您难道不觉得埃莉诺·特雷瓦尼翁夫人是一位您应该好好认识的人吗?

['fæməli] ['frendʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] .
family friendships should descend .
家庭 友谊 应该 下降 .

家庭友谊应该下降。

" [maɪ][həʊst] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [təʊn] ,
" My host said these last words in an imposing tone ,
" 我的 主持人 说 这些 最后的 字 在 一个 气势磅礴 语气 ,

我的主人用一种威严的语气说了最后这番话，

[ænd; ənd] [ðen] [paʊnst] [ɒn][ə; eɪ]['letə(r)] - [bæg][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and then pounced on a letter - bag on the table ,
和 然后 猛扑 在 一个 信 - 包 在 这 桌子 ,

然后猛扑向桌上的一个信封，

[druː] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪ'mens] [hiːp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː]
drew forth an immense heap of letters and newspapers , threw himself into
画 前进 一个 巨大 堆 的 信件 和 报纸 , 扔 他自己 进入
[æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] ,
an armchair ,
一个 扶手椅 ,

他拿出一大堆信件和报纸，然后一头栽进扶手椅里。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
and seemed perfectly forgetful of my existence .
和 似乎 完美 健忘 的 我的 存在 .

他似乎完全忘记了我的存在。

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [mjuːt] [sə'praɪz] ,
The lady stood a moment in mute surprise ,
这 女士 站立 一个 片刻 在 沉默的 惊喜 ,

那位女士愣在原地，一时语塞，满脸惊讶。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][frɒm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [red] , [ænd; ənd] [red] [tuː; tə] [peɪl] ,
and I saw that she changed color from pale to red , and red to pale ,
和 我 锯 那 她 已更改 颜色 从 苍白 到 红色的 , 和 红色的 到 苍白 ,

我看到她的脸色从苍白变为绯红，又从绯红变为苍白。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [greɪs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['kaɪndnəs] , [tʊk] [ˌem 'iː]
before she came forward with the enchanting grace of unaffected kindness , took me
前 她 来了 向前 和 这 妖娆 优雅 的 不受影响 仁慈 , 采取 我
[baɪ][ðə; ði][hænd] ,
by the hand ,
经过 这 手 ,

在她带着那种自然流露的善良和迷人的优雅走上前来之前，她牵起了我的手。

[druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [səʊ] ['kɔːdiəli] ['ɑːftə(r)]
drew me to a seat next to her own , and asked so cordially after
画 我 到 一个 座位 下一个 到 她 自己的 , 和 问 所以 诚挚地 后
[maɪ]['fɑːðə(r)] ,
my father ,
我的 父亲 ,

她拉着我坐到她旁边的座位上，非常亲切地询问我父亲的情况。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ] [həʊl] ['fæməli] , [ðæt] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ai] [felt] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] .
my uncle , my whole family , that in five minutes I felt myself at home .
我的 叔叔 , 我的 所有的 家庭 , 那 在 五 分钟 我 毛毡 我 在 家 .

我的叔叔，我的全家人，五分钟之内我就感觉像回到了家。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ([ðəʊ] [wɪð] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,
Lady Ellinor listened with a smile (though with moistened eyes ,
女士 埃莉诺 听着 和 一个 微笑 (尽管 和 湿润 眼睛 ,

埃莉诺夫人面带微笑地听着（尽管眼眶湿润），

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) [tuː; tə][maɪ] ['ɑːtləs] ['diːteɪlz] .
which she wiped every now and then) to my artless details .
哪个 她 擦拭 每一个 现在 和 然后) 到 我的 不矫揉造作 细节 .

她时不时地擦拭着）我那不经意的细节。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , —
At length she said , —
在 长度 她 说 , —

最后她说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , — [ai] [miːn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ;
" Have you never heard your father speak of me , — I mean of us ;
" 有 你 绝不 听到 你的 父亲 说话 的 我 , — 我 意思是 的 我们 ;
[ɒv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

“你难道从未听你父亲提起过我吗？——我是说，提起过我们；提起过……”

- ? "
Trevanions ? "
- ? "

特雷瓦尼翁？

" ['nevə(r)] , " [sed] [ai] , ['blʌntli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , ['əʊnli][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,
" Never , " said I , bluntly ; " and that would puzzle me , only my dear father ,
" 绝不 , " 说 我 , 直截了当地 ; " 和 那 会 谜 我 , 仅有的 我的 亲爱的 父亲 ,

“绝不，”我直截了当地说；“只有我亲爱的父亲才会对此感到困惑。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkə(r)] . "
you know , is not a great talker . "
你 知道 , 是 不是 一个 伟大的 健谈者 . "

你知道，他不太会说话。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [wen] [ai] [njuː] [hɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ;
he was very animated when I knew him , " said Lady Ellinor ;
他 曾是 非常 动画 什么时候 我 知道 他 , " 说 女士 埃莉诺 ;

“我认识他的时候，他非常活泼，”埃莉诺夫人说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .
and she turned her head and sighed .
和 她 转向 她 头 和 叹了口气 .

她转过头，叹了口气。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][səʊ] [freʃ] , [səʊ] ['bluːmɪŋ] ,
At this moment there entered a young lady so fresh , so blooming ,
在 这 片刻 那里 进入 一个 年轻的 女士 所以 新鲜的 , 所以 盛开 ,

这时，一位年轻貌美、容光焕发的小姐走了进来。

[səʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [æt; ət] [wʌns] .
so lovely that every other thought vanished out of my head at once .
所以 迷人的 那 每一个 其他 想法 消失了 出去 的 我的 头 在 一次 .

如此美好，以至于我脑海中其他所有念头都瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
She came in singing , as gay as a bird ,
她 来了 在 歌唱 , 作为 同性恋 作为 一个 鸟 ,

她唱着歌进来的，像鸟儿一样欢快。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [saɪt] [kwaɪt] [æz; əz] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] .
and seeming to my adoring sight quite as native to the skies .
和 似乎 到 我的 崇拜 视线 相当 作为 本国的 到 这 天空 .

在我眼中，它们仿佛天生就属于天空。

" ['fæni] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ,
" Fanny , " said Lady Ellinor , " shake hands with Mr . Caxton ,
" 舢 , " 说 女士 埃莉诺 , " 摇 双手 和 先生 . 卡克斯顿 ,

“范妮，”埃莉诺夫人说，“和卡克斯顿先生握手。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ,
the son of one whom I have not seen since I was little older than you ,
这 儿子 的 一 谁 我 有 不是 已见 自从 我 曾是 小的 老 比 你 ,

我从比你大一点的时候就没见过他了，他是我父亲的儿子。

[bʌt; bət] [huːm] [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] .
but whom I remember as if it were but yesterday .
但 谁 我 记住 作为 如果 它 是 但 昨天 .

但我对他的记忆却如同昨日重现。

" [mɪs] ['fæni] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" Miss Fanny blushed and smiled ,
" 错过 舢 脸红了 和 微笑 ,

范妮小姐脸红了，笑了。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [ai] [ɪn] [veɪn] [in'devə] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
and held out her hand with an easy frankness which I in vain endeavored to imitate .
和 握住 出去 她 手 和 一个 简单的 坦率 哪个 我 在 徒劳 努力 到 模拟 .

她伸出手，坦率得轻松自在，我徒劳地试图模仿。

['djʊərɪŋ] ['brekfəst] , ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,
During breakfast , Mr . Trevanion continued to read his letters and glance over the papers ,
期间 早餐 , 先生 . 特雷瓦尼翁 持续 到 读 他的 信件 和 瞥一眼 超过 这 文件 ,

早餐期间，特雷瓦尼翁先生继续阅读信件，并不时浏览文件。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] " [pɪʃ] ! "
with an occasional ejaculation of " Pish ! "
和 一个 偶然 射精 的 " 啵 ! "

偶尔还会发出“呸！”的一声。

" [stʌf] ! " [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [sw'ɒləʊd] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
" Stuff ! " between the intervals in which he mechanically swallowed his tea ,
" 东西 ! " 之间 这 间隔 在 哪个 他 机械地 吞咽 他的 茶 ,

“东西！”他一边机械地咽下茶水，一边说道。

[ɔː(r)][sʌm; səm][smɔːl] ['mɔːsel] [ɒv; əv][draɪ][təʊst] .

or some small morsels of dry toast .

或者 一些 小的 小块 的 干燥 吐司 .

或者几小块干面包片。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

Then rising with a suddenness which characterized his movements ,

然后 上升 和 一个 突然 哪个 特征化的 他的 移动 ,

然后他猛地站了起来，动作迅捷而迅猛，这正是他一贯的作风。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] ['berid] [ɪn] [θɔːt] ;

he stood on his hearth for a few moments buried in thought ;

他 站立 在 他的 炉 为了 一个 很少 时刻 埋葬 在 想法 ;

他站在壁炉旁，陷入沉思片刻；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [brɪmd] [hæt][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and now that a large - brimmed hat was removed from his brow ,

和 现在 那 一个 大的 - 满溢 帽子 曾是 已移除 从 他的 眉头 ,

现在，他额前的宽边帽被摘掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['muːvmənt] , [wɪð] [ðə; ði] [si'deitnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] [pɔːz] ,

and the abruptness of his first movement , with the sedateness of his after pause ,

和 这 突兀 的 他的 第一的 移动 , 和 这 镇静 的 他的 后 暂停 ,

他第一个动作的突然性，与随后停顿的沉稳性形成鲜明对比。

[ə'restɪd] [maɪ]['kjʊəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] , [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [mis'teik] .

arrested my curious attention , I was more than ever ashamed of my mistake .

被捕 我的 好奇的 注意力 , 我 曾是 更多的 比 曾经 羞愧 的 我的 错误 .

它引起了我的好奇心，我比以往任何时候都更加为自己的错误感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keəwɔːn] , ['iːgə(r)] , [ænd; ənd] [jet] ['mjuːzɪŋ] ['kaʊntənəns] , ['hɒləʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [diːp] [laɪnz] ;

It was a careworn , eager , and yet musing countenance , hollow - eyed and with deep lines ;

它 曾是 一个 忧心忡忡 , 渴望的 , 和 然而 沉思 面容 , 空洞的 - 眼睛 和 和 深的 线条 ;

那张脸饱经风霜，既充满渴望又若有所思，眼窝深陷，布满深深的皱纹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [teɪk] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ment(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] [truː] ['ærɪstəkræt] ,

but it was one of those faces which take dignity and refinement from that mental cultivation which distinguishes the true aristocrat ,

但 它 曾是 一 的 那些 面孔 哪个 拿 尊严 和 精炼 从 那 精神的 栽培 哪个 区别 这 真的 贵族 ,

但那是一张散发着高贵与优雅气息的脸庞，这种气质源于真正贵族所特有的精神修养。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [ə'kjuːtli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

namely , the highly educated , acutely intelligent man .

即 , 这 高度 受过教育 , 急性 聪明的 男人 .

即，受过高等教育、才智过人的人。

['veri] ['hænsəm] [mait] [ðæt] [feɪs] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [juːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] [smɔːl] ,

Very handsome might that face have been in youth , for the features , though small ,

非常 英俊的 可能 那 脸 有 到过 在 青年 , 为了 这 特征 , 尽管 小的 ,

年轻时，那张脸或许非常英俊，五官虽然不大，

[wɜː(r); wə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [dɪ'faɪnd] ; [ðə; ði] [braʊ] , ['pɑːʃəli] [bɔːld] , [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]
were exquisitely defined ; the brow , partially bald , was noble and
是 精美绝伦 定义 ; 这 眉头 , 部分 秃 , 曾是 高贵 和
['mæsɪv] ,
massive ,
大量的 ,

轮廓分明；额头部分秃起，却显得高贵而宽阔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['femənɪn] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] .
and there was almost feminine delicacy in the curve of the lip .
和 那里 曾是 几乎 女性 美味 在 这 曲线 的 这 唇 .

嘴唇的曲线几乎带有女性般的柔美。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [kə'mɑːndɪŋ] , [bʌt; bət][sæd] .
The whole expression of the face was commanding , but sad .
这 所有的 表达 的 这 脸 曾是 指挥 , 但 伤心 .

他脸上的表情威严而悲伤。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] [ɪn'kriːst] ,
Often , as my experience of life increased ,
经常 , 作为 我的 经验 的 生活 增加 ,

通常，随着我人生阅历的增长，

[hæv; həv][ai] [θɔːt] [tuː; tə] [treɪs] [ə'pɒn] [ðæt] [ɪk'spresɪv] ['vɪzɪdʒ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌenə'dʒetɪk]
have I thought to trace upon that expressive visage the history of energetic
有 我 想法 到 痕迹 之上 那 富有表现力的 面容 这 历史 的 精力充沛
[æm'bɪʃ(ə)n] [kɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['kɒnʃəns] ;
ambition curbed by a fastidious philosophy and a scrupulous conscience ;
志向 路边 经过 一个 挑剔 哲学 和 一个 一丝不苟的 良心 ;

我是否曾想过，在那张富有表现力的脸上，追溯出他那充满活力的抱负如何被严谨的哲学和一丝不苟的良知所约束？

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] , [dɪs'sætɪsfaɪd] ['melənkəli] ,
but then all that I could see was a vague , dissatisfied melancholy ,
但 然后 全部 那 我 可以 看 曾是 一个 模糊的 , 不满 忧郁 ,

但随后我看到的只有一种模糊的、不满的忧郁。

[wɪtʃ] [dɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː][ai] [njuː] [nɒt] [waɪ] .
which dejected me I knew not why .
哪个 垂头丧气 我 我 知道 不是 为什么 .

这让我感到沮丧，但我不知道为什么。

['prez(ə)ntli] [trɛ'væniən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [muːvd] ['sləʊli]
Presently Trevanion returned to the table , collected his letters , moved slowly
目前 特雷瓦尼翁 返回 到 这 桌子 , 集 他的 信件 , 已搬 缓慢地
[tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
towards the door , and vanished .
向 这 门 , 和 消失了 .

特雷瓦尼翁随即回到桌边，收拾好信件，缓缓走向门口，消失不见了。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] ['tendəli] .
His wife's eyes followed him tenderly .
他的 妻子的 眼睛 随后 他 温柔地 .

妻子的目光温柔地追随着他。

[ðəʊz] [aɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] , [æz; əz][ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [dɪd][ɔːl] [aɪz] [ðæt]
Those eyes reminded me of my mother's , as I verily believe did all eyes that
那些 眼睛 提醒 我 的 我的 母亲的 , 作为 我 确实 相信 做过 全部 眼睛 那
[ɪk'sprest] [ə'fekʃn] .
expressed affection .
表达 感情 .

那双眼睛让我想起了我的母亲，我相信所有流露出爱意的眼睛都会让我想起母亲。

[ai] [krept] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I crept nearer to her ,
我 悄悄地爬 更近 到 她 ,

我蹑手蹑脚地靠近她，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ðæt] [leɪ] [səʊ] ['lɪstləs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
and longed to press the white hand that lay so listless before me .
和 渴望 到 按 这 白色的 手 那 躺 所以 蔫 前 我 .

我多么想按压那只无力地躺在我面前的白皙的手。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [mɪs] [trɛ'vænjən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Will you walk out with us ? " said Miss Trevanion , turning to me .
" 将要 你 走 出去 和 我们 ? " 说 错过 特雷瓦尼翁 , 转弯 到 我 .

“你愿意和我们一起出去吗？”特雷瓦尼翁小姐转过身对我说。

[ai] [baʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] .
I bowed , and in a few minutes I found myself alone .
我 鞠躬 , 和 在 一个 很少 分钟 我 成立 我 独自的 .

我鞠了一躬，几分钟后，我发现自己独自一人待在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] ,
While the ladies left me , for their shawls and bonnets ,
尽管 这 女士们 左边 我 , 为了 他们的 披肩 和 引擎盖 ,

女士们离开我的时候，都去拿她们的披肩和帽子了。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'vænjən] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
I took up the newspapers which Mr . Trevanion had thrown on the table ,
我 采取 向上 这 报纸 哪个 先生 . 特雷瓦尼翁 有 抛掷 在 这 桌子 ,

我拿起特雷瓦尼翁先生扔在桌上的报纸，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
by way of something to do .
经过 方式 的 某物 到 做 .

找点事做。

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['peɪpəz] .
My eye was caught by his own name ; it occurred often , and in all the papers .
我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 他的 自己的 姓名 ; 它 发生 经常 , 和 在 全部 这 文件 .

我的目光被他的名字吸引住了；这个名字经常出现，出现在所有的报纸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ə'bjuːs] [ɪn][wʌn] , [haɪ] ['juːlədʒi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;
There was contemptuous abuse in one , high eulogy in another ;
那里 曾是 轻蔑的 虐待 在 一 , 高的 颂 在 其他 ;

一篇充满蔑视的辱骂，另一篇则充满高度赞扬；

[bʌt; bət][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] ,
but one passage in a journal that seemed to aim at impartiality ,
但 一 通道 在 一个 杂志 那 似乎 到 目的 在 公正性 ,

但一篇似乎力求保持公正的期刊文章中却写道：

[strʌk] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;
struck me so much as to remain in my memory ;
击 我 所以 很多 作为 到 保持 在 我的 记忆 ;

这件事深深地触动了我，至今记忆犹新；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] [stɪl] [kwəʊt] [ðə; ði] [sens] , [ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][ɪg'zækt]
and I am sure that I can still quote the sense , though not the exact
和 我 是 当然 那 我 能 仍然 引用 这 感觉 , 尽管 不是 这 精确的
[wɜːdz] .
words .
字 .

我相信我仍然可以复述其含义，尽管不能完全复述原文。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ræn] ['sʌmwɒt] [ðʌs] : —
The paragraph ran somewhat thus : —
这 段落 跑 有些 因此 : —

这段文字大致如下：——

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ,
" In the present state of parties ,
" 在 这 展示 状态 的 各方 ,

“就各方目前的状况而言，

['aʊə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [hæv; həv] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'vəʊtɪd] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɔː(r)]
our contemporaries have not unnaturally devoted much space to the claims or
我们的 同时代人 有 不是 不自然地 奉献 很多 空间 到 这 索赔 或者
[dɪ'merɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] .
demerits of Mr . Trevanion .
缺点 的 先生 . 特雷瓦尼翁 .

我们的同代人自然不会花费太多篇幅来讨论特雷瓦尼翁先生的主张或缺点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [stændz] [ʌn'kwestʃənəbli] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ;
It is a name that stands unquestionably high in the House of Commons ;
它 是 一个 姓名 那 站立 毫无疑问 高的 在 这 房子 的 公共领域 ;

这是一个在下议院中享有极高声望的名字；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] , [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
but , as unquestionably , it commands little sympathy in the country .
但 , 作为 毫无疑问 , 它 命令 小的 同情 在 这 国家 .

但毋庸置疑，它在这个国家几乎没有赢得任何同情。

['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
Mr . Trevanion is essentially and emphatically a member of parliament .
先生 . 特雷瓦尼翁 是 本质上 和 强调地 一个 成员 的 议会 .

特雷瓦尼翁先生本质上是一位名副其实的国会议员。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kləʊz][ænd; ənd] ['redi] [dɪ'beɪtə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tʃeəmən] [ɪn]
He is a close and ready debater ; he is an admirable chairman in
他 是 一个 关闭 和 准备好 辩论者 ; 他 是 一个 令人钦佩的 主席 在
[kə'mɪtiz] .
committees .
委员会 .

他是一位辩论能力很强、反应敏捷的辩手；他是一位令人钦佩的委员会主席。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ɪn] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['pʌblɪk][laɪf] , [hɪz; ɪz] [grə'tjuːɪtəs] [ə'tenʃ(ə)n]
Though never in office , his long experience of public life , his gratuitous attention
尽管 绝不 在 办公室 , 他的 长的 经验 的 民众 生活 , 他的 无偿的 注意力
[tuː; tə]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
to public business ,
到 民众 商业 ,

虽然从未担任过公职，但他丰富的公共生活经验，以及他对公共事务的无私关注，

[hæv; həv] [ræŋkt] [hɪm] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['præktɪkl] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [frɒm; frəm] [huːm] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'lektɪd] .

have ranked him high among those practical politicians from whom ministers are selected .

有 排名 他 高的 之中 那些 实际的 政治家 从 谁 部长们 是 已选 .

在众多务实的政治家中，他被列为部长人选之一。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['eksələnt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ;

A man of spotless character and excellent intentions , no doubt , he must be considered ;

一个 男人 的 一尘不染 特点 和 出色的 意图 ， 不 怀疑 ， 他 必须 是 经过考虑的 ；

他品行端正，动机纯正，毫无疑问，应该考虑他；

[ænd; ənd][ɪn][hɪm] ['eni] ['kæbɪnət] [wʊd] [geɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['membə(r)] .

and in him any cabinet would gain an honest and a useful member .

和 在 他 任何 内阁 会 获得 一个 诚实的 和 一个 有用 成员 .

他加入内阁，将是一位诚实且有用的成员。

[ðeə(r)] [endz] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

There ends all we can say in his praise .

那里 结束 全部 我们 能 说 在 他的 称赞 .

我们只能用言语表达对他的赞美了。

[æz; əz][ə; eɪ]['spiːkə(r)] , [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] ['sɪmpəθiz] .

As a speaker , he wants the fire and enthusiasm which engage the popular sympathies .

作为 一个 扬声器 ， 他 想要 这 火 和 热情 哪个 从事 这 受欢迎的 同情 .

作为演讲者，他渴望拥有能够激发民众共鸣的激情和热情。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

He has the ear of the House , not the heart of the country .

他 有 这 耳朵 的 这 房子 ， 不是 这 心 的 这 国家 .

他能左右众议院的决策，却无法赢得民心。

[æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][mɪə(r)] ['bɪznəs] ,

An oracle on subjects of mere business ,

一个 神谕 在 主题 的 仅仅 商业 ，

一位精通商业事务的先知

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['pɒləsi][hiː; hi][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

in the great questions of policy he is comparatively a failure .

在 这 伟大的 问题 的 政策 他 是 比较 一个 失败 .

在重大政策问题上，他相对而言是个失败者。

[hiː; hi]['nevə(r)] [im'breis] ['eni] ['pɑːti] ['hɑːtɪli] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [i'spauz] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz] [ɪf] ['həʊlli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

He never embraces any party heartily ; he never espouses any question as if wholly in earnest .

他 绝不 拥抱 任何 派对 衷心地 ； 他 绝不 拥护者 任何 问题 作为 如果 完全 在 认真 .

他从不真心拥护任何政党；他从不认真地支持任何问题。

[ðə; ði][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [piːk] [hɪm'self]['ɒf(ə)n] [ig'zibits] [ɪt'self][ɪn] [fæ'stɪdiəs]
The moderation on which he is said to pique himself often exhibits itself in fastidious
这 适度 在 哪个 他 是 说 到 激起 他自己 经常 展品 本身 在 挑剔
['krɔtʃit] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv]['kændə(r)] [wɪtʃ]
crotchets and an attempt at philosophical originality of candor which
钩针 和 一个 试图 在 哲学 独创性 的 坦率 哪个
[hæz; həz] [lɒŋ] [əb'teɪnd] [hɪm] ,
has long obtained him ,
有 长的 获得 他 ,

据说他自己都对这种克制感到不满，而这种克制往往体现在他一丝不苟的怪癖和他长期以来一直追求的坦率的哲学原创性尝试中。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trɪmə(r)] .
with his enemies , the reputation of a trimmer .
和 他的 敌人 , 这 名声 的 一个 修剪器 .

在敌人眼中，他是个修剪工。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [θrəʊ] ['ɪntuː] ['temprəri] ['paʊə(r)] ; [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi]
Such a man circumstances may throw into temporary power ; but can he
这样的 一个 男人 情况 可能 扔 进入 暂时的 力量 ; 但 能 他
[kə'mɑːnd] ['lɑːstɪŋ] ['ɪnfluəns] ?
command lasting influence ?
命令 持久 影响 ?

这样的人或许能凭借形势获得暂时的权力，但他能拥有持久的影响力吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[let] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [rɪ'meɪn] [ɪn] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)]
Let Mr . Trevanion remain in what Nature and position assign as his proper
让 先生 . 特雷瓦尼翁 保持 在 什么 自然 和 位置 分配 作为 他的 恰当的
[pəʊst] ,
post ,
邮政 ,

让特雷瓦尼翁先生继续担任他天性使然、职位使其适宜的职务。

— [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpraɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['eɪb(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ; [kən'silieit]
— that of an upright , independent , able member of parliament ; conciliating
— 那 的 一个 直立 , 独立的 , 有能力的 成员 的 议会 ; 和解
['sensəb(ə)l] [men] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,
sensible men on both sides ,
明智的 男人 在 两个都 侧面 ,

——一位正直、独立、能干的议员应有的品质；能够调解双方明智的人士之间的矛盾。

[wen] ['pɑːti] [rʌnz] ['ɪntuː] [ɛkstɹ'iːmz] .
when party runs into extremes .
什么时候 派对 跑步 进入 极端情况 .

当政党走向极端时。

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .
He is undone as a cabinet minister .
他 是 未完成 作为 一个 内阁 部长 .

他作为内阁大臣的生涯就此结束。

[hɪz; ɪz] ['skruːplz] [wʊd] [breɪk] [ʌp] ['eni] ['gʌvənmənt] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [wen] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ə'feəz] ,

His scruples would break up any government ; and his want of decision — when , as in all human affairs ,

他的 顾虑 会 休息 向上 任何 政府 ; 和 他的 想 的 决定 — 什么时候 , 作为 在 全部 人类 事务 ,

他的顾虑会瓦解任何政府；而他的优柔寡断——就像在所有人类事务中一样，

[sʌm; səm] ['erə(r)z] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'siːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] — [wʊd] ['ʃɪprek] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪm] .

some errors must be conceded to obtain a great good — would shipwreck his own fame .

一些 错误 必须 是 承认 到 获得 一个 伟大的 好的 — 会 海难 他的 自己的 名声 .

为了获得巨大的利益，必须承认一些错误——否则他将名誉扫地。

" [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'tɜːnd] .

" I had just got to the end of this paragraph when the ladies returned .

" 我 有 只是 得到 到 这 结尾 的 这 段落 什么时候 这 女士们 返回 .

“我刚写完这段，女士们就回来了。”

[maɪ] ['həʊstəs] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] ,

My hostess observed the newspaper in my hand , and said , with a constrained smile ,

我的 女主人 观察到 这 报纸 在 我的 手 , 和 说 , 和 一个 受限 微笑 ,

女主人看了看我手里的报纸，勉强笑了笑，说道：

" [sʌm; səm] [ə'tæk] [ɒn] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

" Some attack on Mr . Trevanion , I suppose ? "

" 一些 攻击 在 先生 . 特雷瓦尼翁 , 我 认为 ? "

“我猜想，有人对特雷瓦尼翁先生发动了袭击？”

" [nəʊ] , " [sed] [ai] , ['ɔːkwədli] ; [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

" No , " said I , awkwardly ; for perhaps the paragraph that appeared to me so impartial ,

" 不 , " 说 我 , 尴尬地 ; 为了 也许 这 段落 那 出现 到 我 所以 公正 ,

“不，”我尴尬地说；或许是因为那段在我看来如此客观的文字，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['gɔːlɪŋ] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ɔːl] , — " [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] . "

was the most galling attack of all , — " No , not exactly . "

曾是 这 最多 令人恼火 攻击 的 全部 , — " 不 , 不是 确切地 . "

最令人愤慨的攻击是——“不，不完全是这样。”

" [ai] ['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [naʊ] , — [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ;

" I never read the papers now , — at least what are called the leading articles ;

" 我 绝不 读 这 文件 现在 , — 在 至少 什么 是 称为 这 领导 文章 ;

“我现在从来不看报纸了，至少不看社论；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

it is too painful .

它 是 也 痛苦 .

太痛苦了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] , — [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [bɪ'gæn]
And once they gave me so much pleasure , — that was when the career began
和 一次 他们 给予 我 所以 很多 乐趣 , — 那 曾是 什么时候 这 职业 开始
,
,
,

他们带给我很多快乐——我的职业生涯就是从那时开始的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪm] [wɒz; wəz] [meɪd] .
and before the fame was made .
和 前 这 名声 曾是 制成 .

在成名之前。

" [hɪə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" Here Lady Ellinor opened the window which admitted on the lawn ,
" 这里 女士 埃莉诺 打开 这 窗户 哪个 承认 在 这 草地 ,

“这时，埃莉诺夫人打开了通往草坪的窗户，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz]
and in a few moments we were in that part of the pleasure - grounds
和 在 一个 很少 时刻 我们 是 在 那 部分 的 这 乐趣 - 理由
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
which the family reserved from the public curiosity .
哪个 这 家庭 预订的 从 这 民众 好奇心 .

片刻之后，我们就来到了这片被家族保留下来，不让公众窥探的游乐园区域。

[wiː; wi] [pɑːst] [baɪ] [reə(r)] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['flaʊəz] , [lɒŋ] ['reɪndʒɪz] [ɒv; əv] [kən'səːvəˌtɔːri] ,
We passed by rare shrubs and strange flowers , long ranges of conservatories ,
我们 通过了 经过 稀有的 灌木 和 奇怪的 花朵 , 长的 范围 的 温室 ,

我们路过珍稀灌木和奇花异草，以及绵延数英里的温室。

[ɪn] [wɪtʃ] [bluːmd] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] [ænd; ənd]
in which bloomed and lived all the marvellous vegetation of Africa and
在 哪个 盛开 和 居住地 全部 这 奇妙 植被 的 非洲 和
[ðə; ði] ['ɪndiz] .
the Indies .
这 印第斯 .

非洲和印度群岛所有奇妙的植物都在这里繁茂生长。

" ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ? " [sed] [ai] .
" Mr . Trevanion is fond of flowers ? " said I .
" 先生 . 特雷瓦尼翁 是 喜爱 的 花朵 ? " 说 我 .

“特雷瓦尼翁先生喜欢花吗？”我问道。

[ðə; ði] [feə(r)] ['fæni] [lɑːft] .
The fair Fanny laughed .
这 公平的 舳 笑了 .

美丽的芬妮笑了。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] . "
" I don't think he knows one from another . "
" 我 不 思考 他 知道 一 从 其他 . "

“我觉得他根本分不清它们。”

" [nɔː(r)] [ai] ['aɪðə(r)] , " [sed] [ai] , — " [ðæt] [ɪz] ,
" Nor I either , " said I , — " that is ,
" 也不 我 任何一个 , " 说 我 , — " 那 是 ,

“我也是，”我说，“也就是说，

[wen] [ai] ['feəli] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɒlihɒk] . "
when I fairly lose sight of a rose or a hollyhock . "
什么时候 我 相当 失去 视线 的 一个 玫瑰 或者 一个 蜀葵 . "

当我几乎看不见玫瑰或蜀葵的时候。”

" [ðə; ði] [fɑːm] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][mɔː(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] .
" The farm will interest you more , " said Lady Ellinor .
" 这 农场 将要 兴趣 你 更多的 , " 说 女士 埃莉诺 .

"你会对农场更感兴趣，"埃莉诺夫人说。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'rektɪd] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði][məʊst]
We came to farm buildings recently erected , and no doubt on the most
我们 来了 到 农场 建筑物 最近 竖立 , 和 不 怀疑 在 这 最多
[ɪm'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)l] .
improved principle .
改进 原则 .

我们来到了最近新建的农场建筑群，毫无疑问，这些建筑群采用了最先进的设计理念。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [kən'traivəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst]
Lady Ellinor pointed out to me machines and contrivances of the newest
女士 埃莉诺 尖 出去 到 我 机器 和 诡计 的 这 最新
['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bridʒ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [pə'fektɪŋ] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]
fashion for abridging labor and perfecting the mechanical operations of
时尚 为了 缩略 劳动 和 完善 这 机械的 运营 的
['ægrɪkʌltʃə(r)] .
agriculture .
农业 .

埃莉诺夫人向我指出了最新款式的机器和装置，这些机器和装置可以减少劳动时间，完善农业机械化作业。

" [ɑː] ! [ðen] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ?
" Ah ! then Mr . Trevanion is fond of farming ?
" 啊 ! 然后 先生 . 特雷瓦尼翁 是 喜爱 的 农业 ?

"啊！看来特雷瓦尼翁先生喜欢务农啊？"

" [ðə; ði] ['prɪti] ['fæni] [lɑːft] [ə'gen] .
" The pretty Fanny laughed again .
" 这 漂亮的 舳 笑了 再次 .

美丽的芬妮又笑了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrəkəlz][ɪn]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,
" My father is one of the great oracles in agriculture ,
" 我的 父亲 是 一 的 这 伟大的 神谕 在 农业 ,

"我父亲是农业领域的一位伟大先知，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪtrənz][ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [ɪm'prʊvmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fɒnd]
one of the great patrons of all its improvements ; but as for being fond
一 的 这 伟大的 顾客 的 全部它是 改进 ; 但 作为 为了 存在 喜爱
[ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ,
of farming ,
的 农业 ,

他是当地所有改良工程的伟大赞助人之一；但要说他热爱农业，

[ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːldz] [wen] [hiː; hi] [raɪdz] [θruː] [ðem; ðəm] .
I doubt if he knows his own fields when he rides through them .
我 怀疑 如果 他 知道 他的 自己的 字段 什么时候 他 骑行 通过 他们 .

我怀疑他骑马经过自己的田地时是否认得出来。

" [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
" We returned to the house ; and Miss Trevanion ,
" 我们 返回 到 这 房子 ; 和 错过 特雷瓦尼翁 ,

"我们回到了房子里；特雷瓦尼翁小姐，

[huːz] [fræŋk] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [tuː] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['juːθfl]
whose frank kindness had already made too deep an impression upon the youthful
谁 坦率 仁慈 有 已经 制成 也 深的 一个 印象 之上 这 青春
[hɑːt] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] [ðə; ði] ['sekənd] ,
heart of Pisistratus the Second ,
心 的 皮西斯特拉图斯 这 第二 ，

他坦率善良的品格已经给年轻的庇西特拉图二世留下了深刻的印象。

['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] .
offered to show me the picture - gallery .
提供 到 展示 我 这 图片 - 画廊 .

他主动提出带我参观图片馆。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪsts] ;
The collection was confined to the works of English artists ;
这 收藏 曾是 受限 到 这 作品 的 英语 艺术家 ;

藏品仅限于英国艺术家的作品；

[ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [meɪn] [ə't'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
and Miss Trevanion pointed out to me the main attractions of the gallery .
和 错过 特雷瓦尼翁 尖 出去 到 我 这 主要的 景点 的 这 画廊 .

特雷瓦尼翁小姐向我指出了画廊的主要展品。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ? "
" Well , at least Mr . Trevanion is fond of pictures ? "
" 出色地 , 在 至少 先生 . 特雷瓦尼翁 是 喜爱 的 图片 ? "

“嗯，至少特雷瓦尼翁先生喜欢画画吧？”

" [rɒŋ] [ə'gen] , " [sed] ['fæni] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃt] [hed] .
" Wrong again , " said Fanny , shaking her arched head .
" 错误的 再次 , " 说 舳 , 摇晃 她 拱形 头 .

“又错了，”范妮摇着头说。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dʒʌdʒ] ;
" My father is said to be an admirable judge ;
" 我的 父亲 是 说 到 是 一个 令人钦佩的 法官 ;

“据说我父亲是一位令人敬佩的法官；

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [baɪz] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] , — [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)]
but he only buys pictures from a sense of duty , — to encourage our
但 他 仅有的 购买 图片 从 一个 感觉 的 责任 , — 到 鼓励 我们的
[əʊn] ['pentər] .
own painters .
自己的 画家 .

但他购买画作只是出于一种责任感——为了鼓励我们自己的画家。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][wʌns] [bɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
A picture once bought , I am not sure that he ever looks at it again . "
一个 图片 一次 买 , 我 是 不是 当然 那 他 曾经 看起来 在 它 再次 . "

“我不确定他买下那幅画后是否还会再看它。”

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [ðen] — " [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][felt][maɪ] ['mediteit] ['kwestʃən]
" What does he then — " I stopped short , for I felt my meditated question
" 什么 做 他 然后 — " 我 停止 短的 , 为了 我 毛毡 我的 冥想 问题
[wɒz; wəz] [ɪl] - [bred] .
was ill - bred .
曾是 患病的 - 繁殖 .

“那他接下来会做什么——”我突然停住了，因为我觉得自己刚才问的问题太不礼貌了。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [ðen] ?
" What does he like then ?
" 什么 做 他 喜欢 然后 ?

“那他喜欢什么呢？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
you were about to say .
你 是 关于 到 说 .

你正要说。

[waɪ] , [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ;
Why , I have known him , of course , since I could know anything ;
为什么 , 我 有 已知 他 , 的 课程 , 自从 我 可以 知道 任何事物 ;

当然，我从懂事起就认识他了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [laɪk] .
but I have never yet discovered what my father does like .
但 我 有 绝不 然而 发现 什么 我的 父亲 做 喜欢 .

但我至今仍未发现父亲究竟喜欢什么。

[nəʊ] , — [nɒt]['iːv(ə)n]['pɒlətɪks] ; [ðəʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks][ə'ləʊn] .
No , — not even politics ; though he lives for politics alone .
不 , — 不是 甚至 政治 ; 尽管 他 生活 为了 政治 独自的 .

不，——甚至连政治也不例外；尽管他活着就是为了政治。

[juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [hɪm]['betə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , [ai] [həʊp] ;
You look puzzled ; you will know him better some day , I hope ;
你 看 困惑 ; 你 将要 知道 他 更好的 一些 天 , 我 希望 ;

你看上去很困惑；我希望有一天你会更了解他；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] — [wɒt] ['mɪstə(r)] . [trɛ'vænɪən] [laɪks] . "
but you will never solve the mystery — what Mr . Trevanion likes . "
但 你 将要 绝不 解决 这 神秘 — 什么 先生 . 特雷瓦尼翁 点赞 . "

但你永远不会解开这个谜团——特雷瓦尼翁先生究竟喜欢什么。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" You are wrong , " said Lady Ellinor , who had followed us into the room ,
" 你 是 错误的 , " 说 女士 埃莉诺 , WHO 有 随后 我们 进入 这 房间 ,
[ʌn'hɜːd] [baɪ][ˌjuː 'es] .
unheard by us .
闻所未闻 经过 我们 .

“你们错了，”埃莉诺夫人说道，她跟着我们进了房间，但我们都没听到她说话。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [laɪk] ,
" I can tell you what your father does more than like ,
" 我 能 告诉 你 什么 你的 父亲 做 更多的 比 喜欢 ,

我可以告诉你你父亲最喜欢的事情是什么，

— [wɒt] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [sɜːvz] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][laɪf] , — ['dʒʌstɪs] ,
— what he loves and serves every hour of his noble life , — justice ,
— 什么 他 爱 和 服务 每一个 小时 的 他的 高贵 生活 , — 正义 ,

——他毕生热爱并为之奉献的，是正义，他用自己高尚的一生，每时每刻都在践行正义。

[bɪ'nefɪs(ə)ns] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
beneficence , honor , and his country .
行善 , 荣誉 , 和 他的 国家 .

仁慈、荣誉和他的国家。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
A man who loves these may be excused for indifference to the last
一个 男人 WHO 爱 这些 可能 是 已原谅 为了 漠不关心 到 这 最后的
[dʒə'reɪniəm][ɔː(r)][ðə; ði] [njuːɪst] [plaʊ] ,
geranium or the newest plough ,
天竺葵 或者 这 最新 犁 ,

喜欢这些东西的人，或许可以被原谅对最后一株天竺葵或最新款的犁漠不关心。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ([ðəʊ] [ðæt] [ə'fend] [juː; jʊ][mɔː(r)] , ['fæni]) [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['mɑːstəpiːs] [baɪ] -
or even (though that offends you more , Fanny) the freshest masterpiece by Lanseer
或者 甚至 (尽管 那 冒犯 你 更多的 , 舳) 这 最新鲜的 杰作 经过 -

,
,
,

或者（虽然这更让你生气，芬妮）兰西尔的最新杰作，

[ɔː(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ['ɒnəd] [baɪ] [mɪs] [trɛ'væniən] . "
or the latest fashion honored by Miss Trevanion . "
或者 这 最新的 时尚 荣幸 经过 错过 特雷瓦尼翁 . "

或特雷瓦尼翁小姐推崇的最新时尚。"

" ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] ['fæni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Mamma ! " said Fanny , and the tears sprang to her eyes .
" 妈妈 ! " 说 舳 , 和 这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

"妈妈！"芬妮喊道，眼泪涌上了她的眼眶。

[bʌt; bət]['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'blaɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] ,
But Lady Ellinor looked to me sublime as she spoke , her eyes kindled ,
但 女士 埃莉诺 看起来 到 我 升华 作为 她 辐 , 她 眼睛 点燃 ,
[hɜː(r); hə(r)] [brest] [hiːv] .
her breast heaved .
她 胸部 喘息 .

但埃莉诺夫人说话时神采奕奕，眼神炯炯有神，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði][waɪf] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [pɑːt] [ə'genst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
The wife taking the husband's part against the child ,
这 妻子 采取 这 丈夫的 部分 反对 这 孩子 ,

妻子站在丈夫一边，与孩子对抗。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [səʊ] [wel] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld] [felt] [nɒt] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
and comprehending so well what the child felt not , despite its experience of
和 理解 所以 出色地 什么 这 孩子 毛毡 不是 , 尽管 它是 经验 的
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

并且能够如此透彻地理解孩子尽管每天都在经历这些事情，却感受不到的东西。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ɪts] [preɪz]
and what the world would never know , despite all the vigilance of its praise
和 什么 这 世界 会 绝不 知道 , 尽管 全部 这 警觉 的 它是 称赞
[ænd; ənd][ɪts] [bleɪm] ,
and its blame ,
和 它是 责备 ,

而世人永远不会知道，尽管他们给予了极高的赞扬和谴责。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [teɪst] , [faɪnə][ðæn; ðən]['eni] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
was a picture , to my taste , finer than any in the collection .
曾是 一个 图片 , 到 我的 品尝 , 更精细 比 任何 在 这 收藏 .

在我看来，这幅画比收藏中的任何一幅都更精美。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] ['fæniz] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] ;
Her face softened as she saw the tears in Fanny's bright hazel eyes ;
她 脸 软化 作为 她 锯 这 眼泪 在 芬妮的 明亮的 榛 眼睛 ;

当她看到范妮明亮的淡褐色眼睛里噙着泪水时，她的表情柔和了下来；

[ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [kɪst] ['tendəli] ; [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,
she held out her hand , which her child kissed tenderly ; and whispering ,
她 握住 出去 她 手 , 哪个 她 孩子 亲吻 温柔地 ; 和 耳语 ,

她伸出手，孩子温柔地亲吻了她的手；然后低声说道：

" - [tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɡɪdi] [wɜːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡəʊ][baɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
" ' T is not the giddy word you must go by , mamma ,
" - T 是 不是 这 头晕 单词 你 必须 去 经过 , 妈妈 ,

"妈妈，你可别用那个轻浮的词来糊弄我。"

[ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] ['evri] ['mɪnɪt] , " [mɪs] [trɛ'væniən] [ɡlaidid][frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
or there will be something to forgive every minute , " Miss Trevanion glided from the room .
或者 那里 将要 是 某物 到 原谅 每一个 分钟 , " 错过 特雷瓦尼翁 滑翔 从 这 房间 .

"否则每分钟都会有需要原谅的事情，"特雷瓦尼翁小姐说着，飘然离开了房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] .
" Have you a sister ? " asked Lady Ellinor .
" 有 你 一个 姐姐 ? " 问 女士 埃莉诺 .

"你有妹妹吗？"埃莉诺夫人问道。

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ænd; ənd] [trɛ'væniən] [hæz; həz][nəʊ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːnfəli] .
" And Trevanion has no son , " she said , mournfully .
" 和 特雷瓦尼翁 有 不 儿子 , " 她 说 , 悲伤地 .

"特雷瓦尼翁没有儿子，"她悲伤地说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .
The blood rushed to my cheeks .
这 血 匆忙 到 我的 脸颊 .

我的脸颊瞬间涨红。

[əʊ] , [jʌŋ] [fuːl] [ə'ɡen] !
Oh , young fool again !
哦 , 年轻的 傻子 再次 !

哦，又一个年轻的傻瓜！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ['entəd] .
We were both silent , when the door opened , and Mr . Trevanion entered :
我们 是 两个都 沉默的 , 什么时候 这 门 打开 , 和 先生 . 特雷瓦尼翁 进入 .

我们俩都沉默不语，这时门开了，特雷瓦尼翁先生走了进来。

" [həmf] ! " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ðəʊ] [reə(r)] .
" Humph ! " said he , smiling as he saw me , — and his smile was charming , though rare .
" 哼 ! " 说 他 , 微笑 作为 他 锯 我 , — 和 他的 微笑 曾是 迷人 , 尽管 稀有的 .

"哼！"他笑着看着我说道——他的笑容虽然难得一见，却十分迷人。

" [həmf] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , — [ai][hæv; həv] [biːn] [ruːd] , [ai] [fɪə(r)] ; ['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" Humph , young sir , I came to seek for you , — I have been rude , I fear ; pardon it .
" 哼 , 年轻的 先生 , 我 来了 到 寻找 为了 你 , — 我 有 到过 粗鲁的 , 我 害怕 ; 赦免 它 .

"哼，年轻人，我是来找你的，——恐怕我失礼了，请原谅。"

[ðæt] [θɔːt] [hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [left] [maɪ] [bluː] [bʊks] ,
That thought has only just occurred to me , so I left my Blue Books ,
那 想法 有 仅有的 只是 发生 到 我 ，所以 我 左边 我的 蓝色的 图书 ，

我刚刚才想到这一点，所以我把我的蓝皮书留在了那里。

[ænd; ənd][maɪ][əˌmænju'ensɪs] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðem; ðəm] ,
and my amanuensis hard at work on them ,
和 我的 阿曼努恩西斯 难的 在 工作 在 他们 ，

我的助手正在努力工作，

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , — [dʒʌst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
to ask you to come out for half an hour , — just half an hour ,
到 问 你 到 来 出去 为了 一半 一个 小时 ，— 只是 一半 一个 小时 ，

请你出来半小时——就半小时而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] : [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [æt; ət][wʌn] !
it is all I can give you : a deputation at one !
它 是 全部 我 能 给 你 ：一个 代表团 在 一 ！

这就是我能给你们的全部：一次性派出代表团！

[juː; jʊ][daɪn][ænd; ənd] [sliːp] [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
You dine and sleep here , of course ? "
你 用餐 和 睡觉 这里 ，的 课程 ？"

当然，你们在这里吃饭睡觉吧？

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [maɪ]['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ʌn'iːzi] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ! "
" Ah , sir , my mother will be so uneasy if I am not in town to - night ! "
" 啊 ，先生 ，我的 母亲 将要 是 所以 不安 如果 我 是 不是 在 镇 到 - 夜晚 ！"

“啊，先生，如果我今晚不在城里，我母亲会非常担心的！”

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði]['membə(r)] ; " [aɪl] [send] [æn; ən] [ɪk'spres] . "
" Pooh ! " said the member ; " I'll send an express . "
" 呸 ！" 说 这 成员 ；" 患病的 发送 一个 表达 ．"

“呸！”该成员说道，“我会派专人送过去。”

" [əʊ] , [nəʊ] [ɪn'diːd] ; [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Oh , no indeed ; thank you . "
" 哦 ，不 的确 ；感谢 你 ．"

“哦，不，谢谢。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 ．

我犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [njuː] [tuː; tə]
" You see , sir , that my father and mother are both new to
" 你 看 ，先生 ，那 我的 父亲 和 母亲 是 两个都 新的 到

“先生，您看，我的父母都是新来的……”

['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [njuː] [tuː] , [jet] [ðeɪ] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , — [ai] [meɪ] [biː; bi]
London ; and though I am new too , yet they may want me , — I may be
伦敦 ；和 尽管 我 是 新的 也 ，然而 他们 可能 想 我 ，— 我 可能 是
[ɒv; əv]
of
的

伦敦；虽然我也是新来的，但他们或许会需要我，——我或许会……

[juːz] .
use .
使用 .

使用。

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sliːk] [daʊn] [maɪ] [heə(r)] [æz; əz]
" Lady Ellinor put her hand on my head and sleeked down my hair as
" 女士 埃莉诺 放 她 手 在 我的 头 和 光滑的 向下 我的 头发 作为

埃莉诺夫人把手放在我的头上，轻轻地抚平了我的头发。

[ai] [spəʊk] .
I spoke .
我 辐 .

我说话。

" [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] , [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [rɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] .
" Right , young man , right ; you will do in the world , wrong as that is .
" 正确的 , 年轻的 男人 , 正确的 ; 你 将要 做 在 这 世界 , 错误的 作为 那 是 .

"没错，年轻人，没错；你会在这个世界上做你认为错的事情。"

[ai] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [jʊl] [sək'siːd] , [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊgz] [seɪ] , — [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ;
I don't mean that you'll succeed , as the rogues say , — that's another question ;
我 不 意思是 那 你会 成功 , 作为 这 流氓 说 , — 那就是 其他 问题 ;

我不是说你会成功，就像那些无赖说的那样——那是另一个问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [raɪz] , [jʊl] [nɒt] [fɔːl] .
but if you don't rise , you'll not fall .
但 如果 你 不 上升 , 你会 不是 落下 .

但如果你不向上攀登，就不会向下坠落。

[naʊ] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [wiːl; wil] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,
Now put on your hat and come with me ; we'll walk to the lodge ,
现在 放 在 你的 帽子 和 来 和 我 ; 出色地 走 到 这 小屋 ,

现在戴上帽子，跟我来；我们步行去旅馆。

— [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] .
— you will be in time for a coach .
— 你 将要 是 在 时间 为了 一个 教练 .

——你会及时赶到教练那里。

" [ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] "
" I took my leave of Lady Ellinor , and longed to say something about "
" 我 采取 我的 离开 的 女士 埃莉诺 , 和 渴望 到 说 某物 关于 "
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [mɪs] ['fæni] ;
compliments to Miss Fanny ;
赞美 到 错过 舳 ;

"我向埃莉诺夫人告别，很想对范妮小姐说些赞美之词；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] [həʊst] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" but the words stuck in my throat , and my host seemed impatient .
" 但 这 字 卡住 在 我的 喉 , 和 我的 主持人 似乎 不耐烦 .

但我话到嘴边却说不出口，而我的主人似乎有些不耐烦。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['kaɪndli] ,
" We must see you soon again , " said Lady Ellinor , kindly ,
" 我们 必须 看 你 很快 再次 , " 说 女士 埃莉诺 , 亲切地 ,

"我们一定要尽快再见到你，"埃莉诺夫人和蔼地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
as she followed us to the door .
作为 她 随后 我们 到 这 门 .

她跟着我们走到门口。

['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [wɔːkt] [ɒn] ['brɪskli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] , [wʌn] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
Mr . Trevanion walked on briskly and in silence , one hand in his bosom ,
先生 . 特雷瓦尼翁 步行 在 轻快地 和 在 沉默 , 一 手 在 他的 怀 ,

特雷瓦尼翁先生一言不发，步履轻快地继续往前走，一只手放在胸前。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['keələsli] [ə; eɪ] [θɪk] [ˌwɔːkɪŋ'stɪk] .
the other swinging carelessly a thick walkingstick .
这 其他 摇摆 粗心大意 一个 厚的 拐杖 .

另一个人漫不经心地挥舞着一根粗拐杖。

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , " [sed] [ai] , " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [fə'gɒt] [maɪ] ['næpsæk] .
" But I must go round by the bridge , " said I , " for I forgot my knapsack .
" 但 我 必须 去 圆形的 经过 这 桥 , " 说 我 , " 为了 我 忘了 我的 背包 .

“但我必须绕道桥，”我说，“因为我忘记带背包了。”

[ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [liːp] ,
I threw it off when I made my leap ,
我 扔 它 离开 什么时候 我 制成 我的 飞跃 ,

我跳跃时把它甩掉了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
and the old lady certainly never took charge of it . "
和 这 老的 女士 当然 绝不 采取 收费 的 它 . "

而那位老太太当然从来没有负责过这件事。

" [kʌm] , [ðen] , [ðɪs] [wei] .
" Come , then , this way .
" 来 , 然后 , 这 方式 .

“那么，请这边走。”

[haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
How old are you ? "
如何 老的 是 你 ? "

你今年多大？”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] . "
" Seventeen and a half . "
" 十七 和 一个 一半 . "

“十七岁半。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['lætɪn] [ænd; ənd] [griːk] [æz; əz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [skuːlz] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You know Latin and Greek as they know them at schools , I suppose ? "
" 你 知道 拉丁 和 希腊语 作为 他们 知道 他们 在 学校 , 我 认为 ? "

“我想你懂学校里教的拉丁语和希腊语吧？”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] , [sɜː(r)] . "
" I think I know them pretty well , sir . "
" 我 思考 我 知道 他们 漂亮的 出色地 , 先生 . "

“我想我对他们相当了解，先生。”

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [səʊ] ? "
" Does your father say so ? "
" 做 你的 父亲 说 所以 ? "

你父亲是这么说的吗？

" [waɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [fæ'stɪdiəs] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əʊnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd][ɒn][ðə; ði] [həʊl]
" Why , my father is fastidious ; however , he owns that he is satisfied on the whole
" 为什么 , 我的 父亲 是 挑剔 ; 然而 , 他 拥有 那 他 是 使满意 在 这 所有的
. "
. "
. "

"我父亲虽然很挑剔，但他承认总体上还是满意的。"

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [ðen] . [ˌmæθə'mætɪks] ? "
" So am I , then . Mathematics ? "
" 所以 是 我 , 然后 . 数学 ? "

"那我也是。数学？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

"一点。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
" Here the conversation dropped for some time .
" 这里 这 对话 掉落 为了 一些 时间 .

谈话暂时中断了一段时间。

[ai][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˌrɛ'stræpt] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
I had found and restrapped the knapsack , and we were near the lodge ,
我 有 成立 和 重新绑好 这 背包 , 和 我们 是 靠近 这 小屋 ,

我找到了背包并重新背好，我们离旅馆很近了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [sed] [ə'brʌptli] , " [tɔːk] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [tɔːk] ; [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] ,
when Mr . Trevanion said abruptly , " Talk , my young friend , talk ; I like to hear you talk ,
什么时候 先生 . 特雷瓦尼翁 说 突然 , " 讲话 , 我的 年轻的 朋友 , 讲话 ; 我 喜欢 到 听到 你 讲话 ,

特雷瓦尼翁先生突然说道："说吧，我的年轻朋友，说吧；我喜欢听你说话。"

— [ˌaɪ 'tiː] [ri'freʃ, riː-] [ˌem 'iː] .
— it refreshes me .
— 它 刷新 我 .

——它让我神清气爽。

['nəʊbədi][hæz; həz] [tɔːkt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðiːz] [lɑːst] [ten] [j'iəz] .
Nobody has talked naturally to me these last ten years .
无人 有 谈话 自然 到 我 这些 最后的 十 年 .

过去十年里，没有人跟我自然地交谈过。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dæmpə(r)][tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʒenjuəs] ['eləkwəns] ;
" The request was a complete damper to my ingenuous eloquence ;
" 这 要求 曾是 一个 完全的 阻尼器 到 我的 天真无邪 口才 ;

"这个要求完全浇灭了我天真烂漫的雄辩之才；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɔːkt] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I could not have talked naturally now for the life of me .
我 可以 不是 有 谈话 自然 现在 为了 这 生活 的 我 .

我现在无论如何也说不出话来。

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ai] [siː] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [gʊd] - , ['nəʊtɪsɪŋ] [maɪ]
" I made a mistake , I see , " said my companion , good - humoredly , noticing my
" 我 制成 一个 错误 , 我 看 , " 说 我的 伴侣 , 好的 - 幽默地 , 注意到 我的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

"我犯了个错误，是吗？"我的同伴见状，笑着说，显然他很尴尬。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] .
" Here we are at the lodge .
" 这里 我们 是 在 这 小屋 .

"我们现在到了旅馆。"

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] :
The coach will be by in five minutes :
这 教练 将要 是 经过 在 五 分钟 :

教练五分钟后就到：

[juː; jʊ] [kæn; kən] [spend] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [preɪz] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
you can spend that time in hearing the old woman praise the Hogtons and
你 能 花费 那 时间 在 听力 这 老的 女士 称赞 这 - 和
[ə'bjuːs] [ˌem 'iː] .
abuse me .
虐待 我 .

你可以利用这段时间听老太太夸赞霍格顿一家，同时辱骂我。

[ænd; ənd] [hɑːk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)] [keə(r)] [θriː] [strɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] , — ['leðə(r)]
And hark you , sir , never care three straws for praise or blame , — leather
和 听着 你 , 先生 , 绝不 关心 三 吸管 为了 称赞 或者 责备 , — 皮革
[ænd; ənd] [prʊ'nelə] !
and prunella !
和 夏枯草 !

听着，先生，从不在乎赞扬或责备，——皮革和夏枯草！

[preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] !
Praise and blame are here !
称赞 和 责备 是 这里 !

赞扬与责备并存！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['pæʃənət] ['emfəsɪs] .
" and he struck his hand upon his breast with almost passionate emphasis .
" 和 他 击 他的 手 之上 他的 胸部 和 几乎 热情的 强调 .

"他几乎带着一种激动的语气，用手捶打着自己的胸口。"

" [teɪk] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .
" Take a specimen .
" 拿 一个 标本 .

"采集一个样本。"

[ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , — [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] ['maɪzəli] ;
These Hogtons were the bane of the place , — uneducated and miserly ;
这些 - 是 这 祸根 的 这 地方 , — 未受过教育 和 吝啬鬼 ;
[ðeə(r)] [lænd] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] ,
their land a wilderness ,
他们的 土地 一个 荒野 ,

霍格顿一家是这地方的祸害——他们没受过教育，吝啬鬼；他们的土地荒芜破败。

[ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [pɪg] - [staɪ] .
their village a pig - sty .
他们的 村庄 一个 猪 - 风格 .

他们的村子就像个猪圈。

[ai] [kʌm] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ai] [rɪ'diːm] [ðə; ði][sɔɪl] , [ai] ['bænɪʃ] ['pɔːpərɪzəm] ,
I come , with capital and intelligence ; I redeem the soil , I banish pauperism ,
我 来 , 和 首都 和 智力 ; 我 赎回 这 土壤 , 我 放逐 贫困 ,

我带着资本和智慧而来；我救赎这片土地，我消除贫困。

[ai]['sɪvəlaɪz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : [nəʊ]['merɪt][ɪn][ˌem 'iː] ,
I civilize all around me : no merit in me ,
我 教化 全部 大约 我 : 不 优点 在 我 ,

我教化了我周围的一切：我自身毫无功德，

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
I am but a type of capital guided by education , — a machine .
我 是 但 一个 类型 的 首都 引导 经过 教育 , — 一个 机器 .

我只不过是一种受教育引导的资本——一台机器。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɪl] [hɪnt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]
And yet the old woman is not the only one who will hint to you that the
和 然而 这 老的 女士 是 不是 这 仅有的 一 WHO 将要 暗示 到 你 那 这
- [wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls] ,
Hogtons were angels ,
- 是 天使 ,

然而，暗示你霍格顿一家是天使的，可不止这位老妇人一个。

[ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði]['juːʒuəl] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə]['eɪndʒəls] .
and myself the usual antithesis to angels .
和 我 这 通常 对立 到 天使 .

而我，通常是天使的反面。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæz; həz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]
And what is more , sir , because that old woman , who has ten shillings a
和 什么 是 更多的 , 先生 , 因为 那 老的 女士 , WHO 有 十 先令 一个
[wiːk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
week from me ,
星期 从 我 ,

而且，先生，还有一点，因为那个老妇人每周从我这里领十先令，

[sets][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'pɒn] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] , — [ænd; ənd][ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
sets her heart upon earning her sixpences , — and I give her that
套 她 心 之上 收入 她 六便士 , — 和 我 给 她 那
['prɪvəlɪdʒd] ['lʌkʃəri] ,
privileged luxury ,
特权 奢华 ,

她一心想挣到那六便士——而我给了她这种特权。

— ['evri] ['vɪzɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə] [gəʊz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
— every visitor she talks to goes away with the idea that I , the rich Mr .
— 每一个 游客 她 会谈 到 去 离开 和 这 主意 那 我 , 这 富有的 先生 .
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

——她遇到的每个访客都会带着这样的想法离开：我，富有的特雷瓦尼翁先生，

[let][hɜː(r); hə(r)] [stɑːv] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sait,siːə] .
let her starve on what she can pick up from the sightseers .
让 她 饿死 在 什么 她 能 挑选 向上 从 这 观光客 .

让她靠从游客那里弄到的零星食物挨饿吧。

[naʊ] , [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][dʒɒt] ?
Now , does that signify a jot ?
现在 , 做 那 表示 一个 点 ?

那又能说明什么呢?

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] , — ['prɒfɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːm] ['wɪzdəm] ;
Tell your father his old friend must see him , — profit by his calm wisdom ;
告诉 你的 父亲 他的 老的 朋友 必须 看 他 , — 利润 经过 他的 冷静的 智慧 ;

告诉你的父亲，他的老朋友必须见他一面，——从他冷静的智慧中获益;

[hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [sæd] [æt; ət] [hɑːt] .
his old friend is a fool sometimes , and sad at heart .
他的 老的 朋友 是 一个 傻子 有时 , 和 伤心 在 心 .

他的老朋友有时很傻，内心也很悲伤。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] , [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
When you are settled , send me a line to St . James's Square , to say where you are .
什么时候 你 是 定居 , 发送 我 一个 线 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 , 到 说 在哪里 你 是 .

安顿好之后，请给我发条信息到圣詹姆斯广场，告诉我你在哪里。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæts] [ɪ'nʌf] .
that's enough .
那就是 足够的 .

够了。

" ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [rʌŋ] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] .
" Mr . Trevanion wrung my hand , and strode off .
" 先生 . 特雷瓦尼翁 拧干 我的 手 , 和 大步走 离开 .

特雷瓦尼翁先生紧紧握住我的手，然后大步走开了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tɜːn] - [staɪl] ,
I did not wait for the coach , but proceeded towards the turn - stile ,
我 做过 不是 等待 为了 这 教练 , 但 继续 向 这 转动 - 风格 ,

我没有等大巴，而是径直走向了旋转闸门。

[weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ([huː] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [siːn] ,
where the old woman (who had either seen ,
在哪里 这 老的 女士 (WHO 有 任何一个 已见 ,

那位老妇人（她要么见过，

[ɔː(r)] ['sentɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] ['tɪzi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn]) ,
or scented from a distance that tizzy of which I was the impersonation) , —
或者 香味 从 一个 距离 那 晕眩 的 哪个 我 曾是 这 冒充) , —

或者从远处闻到那种我模仿的躁动不安的气息），——

" [hʌʃt] [ɪn] [grɪm] [rɪ'pəʊz] , [dɪd] [weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [preɪ] .
" Hushed in grim repose , did wait her morning prey .
" 静静地 在 严峻 休息 , 做过 等待 她 早晨 猎物 .

“静静地，阴沉地等待着她早晨的猎物。”

" [maɪ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]
" My opinions as to her sufferings and the virtues of the departed
" 我的 意见 作为 到 她 苦难 和 这 美德 的 这 已离开
[həʊ] - [tʌnz] ['sʌmwɒt] ['mɒdɪfaɪd] ,
Ho - tons somewhat modified ,
何 - 吨 有些 修改的 ,

"我对她所遭受的苦难以及已故霍顿家族成员的美德的看法有所改变，

[ai] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] [pɑːm] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [sʌm] ['vɜːtʃuəli]
I contented myself with dropping into her open palm the exact sum virtually
我 满足 我 和 下降 进入 她 打开 棕榈 这 精确的 和 几乎
[ə'griːd] [ɒn] .
agreed on .
同意 在 .

我满足于把事先商定好的金额直接放到她摊开的手掌里。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] ,
But that palm still remained open ,
但 那 棕榈 仍然 剩余 打开 ,

但那只手掌依然张开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɔːd] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stʊd] ,
and the fingers of the other clawed hold of me as I stood ,
和 这 手指 的 这 其他 爪子 抓住 的 我 作为 我 站立 ,

而另一只手的爪子则紧紧抓住我，我站着不动。

[im'paund] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːn] - [staɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
impounded in the curve of the turn - stile , like a cork in a patent
扣押 在 这 曲线 的 这 转动 - 风格 , 喜欢 一个 软木 在 一个 专利
['kɔːkskruː] .
corkscrew .
开瓶器 .

像专利开瓶器里的软木塞一样，被卡在旋转门的弧形缝隙里。

" [ænd; ənd] ['θrepəns; 'θrʌpəns] [fɔː(r); fə(r)] - [bɒb] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
" And threepence for nephy Bob , " said the old lady .
" 和 三便士 为了 - 鲍勃 , " 说 这 老的 女士 .

"还有三便士给侄子鲍勃，"老太太说。

" ['θrepəns; 'θrʌpəns] [fɔː(r); fə(r)] ['nefjuː] [bɒb] , [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" Threepence for nephew Bob , and why ? "
" 三便士 为了 侄子 鲍勃 , 和 为什么 ? "

"给侄子鲍勃三便士，为什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" It is his parquisites when he recommends a gentleman .
" 它 是 他的 必备品 什么时候 他 建议 一个 绅士 .

"这是他推荐一位绅士的必要条件。"

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [peɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['ɜːnɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]
You would not have me pay out of my own earnings ; for he will have
你 会 不是 有 我 支付 出去 的 我的 自己的 收益 ; 为了 他 将要 有
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你不会让我用自己的收入来支付；因为他会得到这笔钱。

[ɔː(r)] [hiːl] ['ruːɪn] [maɪ] - .
or he'll ruin my bizziness .
或者 地狱 废墟 我的 - .

否则他会毁了我的生意。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊk] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] .
Poor folk must be paid for their trouble .
贫穷的 民间 必须 是 有薪酬的 为了 他们的 麻烦 .

穷人也应该得到报酬。

" ['ɒbdjərət] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ,
" Obdurate to this appeal ,
" 顽固的 到 这 上诉 ,

对这一上诉置之不理，

[ænd; ənd] ['mentəli] [kən'sain] [bɒb] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [huːz] [fiːt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [fɔː(r); fə(r)] [buːts] ,
and mentally consigning Bob to a master whose feet would be all the handsomer for boots ,
和 精神上 寄售 鲍勃 到 一个 掌握 谁 脚 会 是 全部 这 更英俊 为了 靴子 ,

心里默默地把鲍勃托付给一位主人，那位主人的脚穿上靴子会更加英俊。

[ai] ['θredɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .
I threaded the stile and escaped .
我 螺纹 这 风格 和 逃脱 .

我翻过栅栏逃走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第五卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 05)

第2/2页

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ai] [riːtʃt] ['lʌndən] .
Towards evening I reached London .
向 晚上 我 达到 伦敦 .

傍晚时分我抵达伦敦。

[huː] ['evə(r)] [sɔː] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
Who ever saw London for the first time and was not disappointed ?
WHO 曾经 锯 伦敦 为了 这 第一的 时间 和 曾是 不是 失望的 ?

谁第一次去伦敦不会感到失望呢?

[ðəʊz] [lɒŋ] ['sʌbɜːrb] ['meltɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [fə'bɪd] [ɔːl] [sə'praɪz] .
Those long suburbs melting indefinably away into the capital forbid all surprise .
那些 长的 郊区 融化 难以定义的 离开 进入 这 首都 禁止 全部 惊喜 .

那些绵延的郊区与首都浑然一体，令人难以捉摸，也注定不会有任何惊喜。

[ðə; ði]['grædʒuəl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsɪn'tʃɑːnt; dɪsen-] .
The gradual is a great disenchanter .
这 逐渐地 是 一个 伟大的 解除魔法 .

渐进的过程会让人感到非常失望。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][səʊ][dʒəult][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
I thought it prudent to take a hackney - coach , and so jolted my way to the Hotel ,
我 想法 它 谨慎 到 拿 一个 哈克尼 - 教练 , 和 所以 猛然一震 我的 方式 到 这 酒店 ,

我觉得乘坐出租车比较稳妥，于是颠簸着前往酒店。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][strænd] ,
the door of which was in a small street out of the Strand ,
这 门 的 哪个 曾是 在 一个 小的 街道 出去 的 这 斯特兰德 ,

它的门位于斯特兰德街外的一条小街上，

[ðəʊ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [feɪst] [ðæt] ['nɔɪzi] ['θʌrəfeə(r)] .
though the greater part of the building faced that noisy thoroughfare .
尽管 这 更大的 部分 的 这 建筑 面对 那 嘈杂 通道 .

尽管这栋建筑的大部分都面向那条嘈杂的街道。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪs'kʌmfət] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
I found my father in a state of great discomfort in a little room ,
我 成立 我的 父亲 在 一个 状态 的 伟大的 不适 在 一个 小的 房间 ,

我发现父亲在一个小房间里，显得非常难受。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] [njuː] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
which he paced up and down like a lion new caught in his cage .
哪个 他 踱步 向上 和 向下 喜欢 一个 狮子 新的 捕捉 在 他的 笼 .

他像一头刚被关进笼子的狮子一样，来回踱步。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
My poor mother was full of complaints : for the first time in her life ,
我的 贫穷的 母亲 曾是 满的 的 投诉 : 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

我可怜的母亲满腹牢骚：这是她一生中第一次，

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] .
I found her indisputably crossish .
我 成立 她 无可争议地 易怒 .

我发现她确实很生气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] .
It was an ill time to relate my adventures .
它 曾是 一个 患病的 时间 到 涉及 我的 冒险 .

当时并不是讲述我冒险经历的好时机。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I had enough to do to listen .
我 有 足够的 到 做 到 听 .

我忙得不可开交，哪有空听。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [deɪ] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [veɪn] .
They had all day been hunting for lodgings in vain .
他们 有 全部 天 到过 打猎 为了 住宿 在 徒劳 .

他们一整天都在徒劳地寻找住处。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['pɒkɪt] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪndiə] ['hæŋkətʃɪf] .
My father's pocket had been picked of a new India handkerchief .
我的 父亲的 口袋 有 到过 挑选 的 一个 新的 印度 手帕 .

我父亲口袋里的一条崭新的印度手帕被偷了。

- , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['lʌndən] [səʊ] [wel] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Primmins , who ought to know London so well , knew nothing about it ,
- , WHO 应该 到 知道 伦敦 所以 出色地 , 知道 没有什么 关于 它 ,

普里明斯本应非常了解伦敦，但他却对伦敦一无所知。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd]
and declared it was turned topsy - turvy , and all the streets had
和 声明 它 曾是 转向 颠倒 - 颠簸 , 和 全部 这 街道 有
[tʃeɪndʒd] [nems] .
changed names .
已更改 姓名 .

他宣称一切都颠倒了，所有的街道都改了名字。

[ðə; ði] [njuː] [sɪlk] [ʌm'brelə] , [left] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌn'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
The new silk umbrella , left for five minutes unguarded in the hall ,
这 新的 丝绸 伞 , 左边 为了 五 分钟 无人看守 在 这 大厅 ,

那把新丝绸伞，无人看管地放在大厅里五分钟。

[hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] ['gɪŋəm] [wɪð] [θriː] [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had been exchanged for an old gingham with three holes in it .
有 到过 交换 为了 一个 老的 格子布 和 三 孔 在 它 .

被换成了一块有三个洞的旧格子布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [maɪ]['mʌðə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː'self] [ðæt] [maɪ][bed]
It was not till my mother remembered that if she did not see herself that my bed
它 曾是 不是 直到 我的 母亲 记得 那 如果 她 做过 不是 看 她自己 那 我的 床
[wɒz; wəz] [wel] [eəd] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [luːz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] ,
was well aired I should certainly lose the use of my limbs ,
曾是 出色地 播出 我 应该 当然 失去 这 使用 的 我的 四肢 ,

直到我母亲想起，如果她不亲自检查我的床是否通风良好，我肯定会失去四肢的活动能力。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːt] ['tʃeɪmbəmeɪd] ,
and therefore disappeared with Primmins and a pert chambermaid ,
和 所以 消失 和 - 和 一个 活泼 女佣 ,

于是，他和普里明斯以及一位活泼的女仆一起消失了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɡeɪv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ,
who seemed to think we gave more trouble than we were worth ,
WHO 似乎 到 思考 我们 给予 更多的 麻烦 比 我们 是 值得 ,

他们似乎认为我们带来的麻烦远远超过了我们的价值，

[ðæt] [ai][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] .
that I told my father of my new acquaintance with Mr . Trevanion .
那 我 讲述 我的 父亲 的 我的 新的 熟人 和 先生 . 特雷瓦尼翁 .

我把认识特雷瓦尼翁先生的事告诉了我父亲。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ai][ɡɒt][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] " [trɛ'væniən] .
He did not seem to listen to me till I got to the name " Trevanion .
他 做过 不是 似乎 到 听 到 我 直到 我 得到 到 这 姓名 " 特雷瓦尼翁 .

直到我提到"特雷瓦尼翁"这个名字，他才似乎听进去。

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] .
" He then became very pale , and sat down quietly .
" 他 然后 成为 非常 苍白 , 和 卫星 向下 悄悄 .

"他脸色变得非常苍白，静静地坐了下来。"

" [ɡəʊ][ɒn] , " [sed] [hiː; hi] , [əb'zɜːvɪŋ] [ai] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" Go on , " said he , observing I stopped to look at him .
" 去 在 , " 说 他 , 观察 我 停止 到 看 在 他 .

"继续，"他说道，注意到我停下来看着他。

[wen] [ai][hæd; həd][təʊld][ɔːl] ,
When I had told all ,
什么时候 我 有 讲述 全部 ,

当我把一切都说完之后，

[ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][kaɪnd] ['mesɪdʒɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] [baɪ] ['hʌzbənd]
and given him the kind messages with which I had been charged by husband
和 给定 他 这 种类 消息 和 哪个 我 有 到过 带电 经过 丈夫
[ænd; ənd][waɪf] ,
and wife ,
和 妻子 ,

我把受夫妻俩委托而转达给他的美好祝愿，

[hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [siːmd]
he smiled faintly ; and then , shading his face with his hand , he seemed
他 微笑 淡淡的 ; 和 然后 , 阴影 他的 脸 和 他的 手 , 他 似乎
[tuː; tə] [mjuːz] ,
to muse ,
到 沉思 ,

他微微一笑；然后，他用手遮住脸，似乎陷入了沉思。

[nɒt] ['tʃɪəfəli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm] [saɪ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
not cheerfully , perhaps , for I heard him sigh once or twice .
不是 愉快地 , 也许 , 为了 我 听到 他 叹 一次 或者 两次 .

或许并不高兴，因为我听到他叹了一两声叹息。

" [ænd; ənd]['ɛlɪˌnɔːr] , " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , — " ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ai] [miːn] ;
" And Ellinor , " said he at last , without looking up , — " Lady Ellinor , I mean ;
" 和 埃莉诺 , " 说 他 在 最后的 , 没有 寻找 向上 , — " 女士 埃莉诺 , 我 意思是 ;
[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] — ['veri] — "
she is very — very — "
她 是 非常 — 非常 — "

"还有埃莉诺，"他最后头也不抬地说，"我是说埃莉诺夫人；她非常——非常——"

" ['veri] [wɒt] , [sɜː(r)] ? "
" Very what , sir ? "
" 非常 什么 , 先生 ? "

"什么意思，先生？"

" ['veri] ['hænsəm] [stɪl] ? "
" Very handsome still ? "
" 非常 英俊的 仍然 ? "

"依然很帅吗？"

" ['hænsəm] !
" Handsome !
" 英俊的 !

"英俊的！

[jes] , ['hænsəm] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ðæn; ðən]
Yes , handsome , certainly ; but I thought more of her manner than
是的 , 英俊的 , 当然 ; 但 我 想法 更多的 的 她 方式 比
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

是的，她的确很漂亮；但我更欣赏她的气质而不是她的容貌。

[ænd; ənd] [ðen] ['fæni] , [mɪs] ['fæni] , [ɪz][səʊ] [jʌŋ] ! "
And then Fanny , Miss Fanny , is so young ! "
和 然后 舳 , 错过 舳 , 是 所以 年轻的 ! "

还有芬妮，芬妮小姐，她还那么年轻！

" [ɑː] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [ɡriːk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
" Ah ! " said my father , murmuring in Greek the celebrated lines of which
" 啊 ! " 说 我的 父亲 , 淙淙 在 希腊语 这 著名 线条 的 哪个

"啊！"我父亲说道，用希腊语低声吟诵着那几句著名的诗句。

[poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl] , —
Pope's translation is familiar to all , —
教皇的 翻译 是 熟悉的 到 全部 , —

波普的译本人尽皆知。

" - [laɪk] [liːvz] [ɒn] [triːz] , [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [faʊnd] , [naʊ] [ɡriːn] [ɪn]
" ' Like leaves on trees , the race of man is found , Now green in
" - 喜欢 树叶 在 树木 , 这 种族 的 男人 是 成立 , 现在 绿色的 在

"就像树叶一样，人类的种族也存在，如今一片翠绿。"

[juːθ] , [naʊ] ['wɪðərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] . -
youth , now withering on the ground . '
青年 , 现在 枯萎 在 这 地面 . -

青春，如今却凋零倒在地上。

" [wel] , [səʊ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" Well , so they wish to see me .
" 出色地 , 所以 他们 希望 到 看 我 .

"嗯，他们想见我。"

[dɪd] ['ɛlɪˌnɔːr] — ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] — [seɪ] [ðæt] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? "
Did Ellinor — Lady Ellinor — say that , or her — her husband ? "
做过 埃莉诺 — 女士 埃莉诺 — 说 那 , 或者 她 — 她 丈夫 ? "

是埃莉诺——埃莉诺夫人——说的，还是她——她的丈夫说的？

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sɜːt(ə)nli] ; ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr]['rɑːðə(r)] [ɪm'plaɪd] [ðæn; ðən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Her husband , certainly ; Lady Ellinor rather implied than said it . "
" 她 丈夫 , 当然 ; 女士 埃莉诺 相当 暗示 比 说 它 . "

"当然是她的丈夫；埃莉诺夫人与其说是明说，不如说是暗示。"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" We shall see , " said my father .
" 我们 将 看 , " 说 我的 父亲 .

"我们拭目以待，"父亲说。

" ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['staɪflɪŋ] .
" Open the window ; this room is stifling .
" 打开 这 窗户 ; 这 房间 是 令人窒息 .

打开窗户，这房间里太闷了。

" [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [strænd] .
" I opened the window , which looked on the Strand .
" 我 打开 这 窗户 , 哪个 看起来 在 这 斯特兰德 .

我打开窗户，窗外就是斯特兰德大街。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːlz] , [bɪ'keɪm] ['laʊdli] ['ɔːdəbl] .
The noise , the voices , the trampling feet , the rolling wheels , became loudly audible .
这 噪音 , 这 声音 , 这 践踏 脚 , 这 滚动 车轮 , 成为 高声 可听见的 .

噪音、说话声、脚步声、车轮滚动声，都变得清晰可闻。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [liːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
My father leaned out for some moments , and I stood by his side .
我的 父亲 倾斜 出去 为了 一些 时刻 , 和 我 站立 经过 他的 边 .

父亲探出身子，我站在他身边。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [feɪs] .
He turned to me with a serene face .
他 转向 到 我 和 一个 安详 脸 .

他面带平静的神情转向我。

" ['evri] [ænt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " ['kæriz] [ɪts] [ləʊd] ,
" Every ant on the hill , " said he , " carries its load ,
" 每一个 蚂蚁 在 这 爬坡道 , " 说 他 , " 携带 它是 加载 ,

“山上的每一只蚂蚁，”他说，“都背负着自己的重担。”

[ænd; ənd] [ɪts] [həʊm] [ɪz] [bʌt; bət] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] .
and its home is but made by the burden that it bears .
和 它是 家 是 但 制成 经过 这 负担 那 它 熊 .

它的家园不过是它所承载的重担造就的。

[haʊ] ['hæpi] [ˌeɪ 'em] [ai] !
How happy am I !
如何 快乐的 是 我 !

我太高兴了！

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bles] [gɒd] !
how I should bless God !
如何 我 应该 保佑 上帝 !

我该如何感谢上帝！

[haʊ] [lait] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] !
How light my burden !
如何 光 我的 负担 !

我的负担何等轻松！

[haʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [maɪ] [həʊm] !
how secure my home !
如何 安全的 我的 家 !

我家真安全！

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [siːst] .
" My mother came in as he ceased .
" 我的 母亲 来了 在 作为 他 停止 .

“他停止说话的时候，我母亲进来了。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [kɪst]
He went up to her , put his arm round her waist and kissed
他 去 向上 到 她 , 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他走到她面前，搂住她的腰，吻了她。

[sʌtʃ] [kə'res] [wɪð] [hɪm] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [tʃɑːm] [baɪ] ['kʌstəm] : [maɪ] ['mʌðərz]
Such caresses with him had not lost their tender charm by custom : my mother's
这样的 爱抚 和 他 有 不是 丢失的 他们的 投标 魅力 经过 风俗 : 我的 母亲的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

这样的爱抚并未因习俗而失去其温柔的魅力：我母亲的额头，

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwɒt] ['rʌfld] , [gruː] [smuːð] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
before somewhat ruffled , grew smooth on the instant .
前 有些 褶皱的 , 生长 光滑的 在 这 立即的 .

起初有些凌乱，瞬间变得光滑。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn] [sɒft] [sə'praɪz] .
Yet she lifted her eyes to his in soft surprise .
然而 她 抬起 她 眼睛 到 他的 在 柔软的 惊喜 .

然而，她还是带着一丝惊讶抬起头看向他。

" [ai] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ə,pɒlə'dʒetɪkli] , " [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əud] [juː; jʊ]
" I was but thinking , " said my father , apologetically , " how much I owed you
" 我 曾是 但 思维 , " 说 我的 父亲 , 带着歉意地 , " 如何 很多 我 欠款 你
,
,
,

"我只是在想,"父亲歉意地说，"我欠你多少人情。"

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
and how much I love you !
和 如何 很多 我 爱 你 !

我多么爱你！

" ['tʃæptə(r)] [,aɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

"第二章

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'həʊld] [,juː 'es] , [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
And now behold us , three days after my arrival ,
和 现在 看哪 我们 , 三 天 后 我的 到达 ,

瞧瞧我们现在的景象，这是我抵达三天后的样子。

['set(ə)ld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] ['rʌsəl] [striːt] ,
settled in all the state and grandeur of our own house in Russell Street ,
定居 在 全部 这 状态 和 宏伟 的 我们的 自己的 房子 在 罗素 街道 ,

我们安顿下来，享受着我们在罗素街自家房子的所有气派和宏伟。

['bluːmzb(ə)ri] , [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuː'ziːəm] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
Bloomsbury , the library of the Museum close at hand .
布卢姆斯伯里 , 这 图书馆 的 这 博物馆 关闭 在 手 .

布卢姆斯伯里，博物馆图书馆近在咫尺。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [spend] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] ['leɪtə] - , [æz; əz]['vɜːdʒɪl] [kɔːlz] [ðə; ði] [wɜːld]
My father spends his mornings in those lata silentia , as Virgil calls the world
我的 父亲 花费 他的 早晨 在 那些 拉塔 - , 作为 维吉尔 呼叫 这 世界
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
beyond the grave .
超过 这 严重 .

我的父亲每天早晨都沉浸在维吉尔笔下那片死后的世界——lata silentia中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi] [meɪ] [wel] [kɔːl] [ðæt] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊsts] ,
And a world beyond the grave we may well call that land of the ghosts ,
和 一个 世界 超过 这 严重 我们 可能 出色地 称呼 那 土地 的 这 鬼魂 ,

而死后的世界，我们或许可以称之为鬼魂之地。

— [ə; eɪ] [bʊk] [kə'lekʃ(ə)n] .
— a book collection .
— 一个 书 收藏 .

—一套书籍收藏。

" [pɪ'sɪstrətəs] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" Pisistratus , " said my father one evening ,
" 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 一 晚上 ,

“皮西斯特拉图,”一天晚上，我父亲说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , " [pɪ'sɪstrətəs] ,
as he arranged his notes before him and rubbed his spectacles , " Pisistratus ,
作为 他 安排 他的 笔记 前 他 和 摩擦 他的 眼镜 , " 皮西斯特拉图斯 ,

他一边整理面前的笔记，一边擦了擦眼镜，“庇西特拉图，

[ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] !
a great library is an awful place !
一个 伟大的 图书馆 是 一个 可怕 地方 !

伟大的图书馆也是个糟糕的地方！

[ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tɜːd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][men] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] . "
There , are interred all the remains of men since the Flood . "
那里 , 是 埋葬 全部 这 遗迹 的 男人 自从 这 洪水 . "

自大洪水以来，所有人类的遗骸都埋葬在那里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['beriəl] - [pleɪs] !
" It is a burial - place !
" 它 是 一个 葬礼 - 地方 !

这是一个墓地！

" [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , [huː] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
" quoth my Uncle Roland , who had that day found us out .
" 引用 我的 叔叔 罗兰 , WHO 有 那 天 成立 我们 出去 .

“我的叔叔罗兰说道，他那天发现了我们的秘密。”

" [pliːz] , [nɒt] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːdz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Please , not such hard words , " said the Captain , shaking his head .
" 请 , 不是 这样的 难的 字 , " 说 这 队长 , 摇晃 他的 头 .

“请不要说这么难听的话,”船长摇着头说。

" [ˌherə'kliːə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['nekrəumænsə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] .
" Heraclea was the city of necromancers , in which they raised the dead .
" 赫拉克利亚 曾是 这 城市 的 死灵法师 , 在 哪个 他们 提高 这 死的 .

“赫拉克利亚是亡灵法师之城，他们在那里复活死者。”

[duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['sɪsəˌrəʊ] ? — - [ai] [ɪn'vəʊk] [hɪm] .
Do want to speak to Cicero ? — - I invoke him .
做 想 到 说话 到 西塞罗 ? — - 我 调用 他 .

你想和西塞罗对话吗？——我请他来。

[duː; də][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði]
Do I want to chat in the
做 我 想 到 聊天 在 这

我想在聊天室里聊天吗？

[ə'θiːniən] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [njuːz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
Athenian market - place , and hear news two thousand years
雅典 市场 - 地方 , 和 听到 消息 二 千 年

雅典集市，聆听两千年前的消息

[əʊld] ? — - [ai] [raɪt]
old ? — - I write
老的 ? — - 我 写

老？——我写

[daʊn] [maɪ] [tʃɑːm] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [mə'dʒɪʃn] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ʌp]
down my charm on a slip of paper , and a grave magician calls me up
向下 我的 魅力 在 一个 滑 的 纸 , 和 一个 严重 魔术师 呼叫 我 向上

把我的魅力写在一张纸条上，一位神秘的魔法师召唤我。

[ˌærə'stɒfəniːz] .
Aristophanes .
阿里斯托芬 .

阿里斯托芬。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] - — "
And we owe all this to our ancest — "
和 我们 欠 全部 这 到 我们的 - — "

这一切都要归功于我们的祖先——

" ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [rəʊt] [bʊks] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Ancestors who wrote books ; thank you .
" 祖先 WHO 写道 图书 ; 感谢 你 .

“感谢那些著书立说的先辈们。”

" [hɪə(r)]['rəʊlənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] , [əb'hɔːrɪŋ] [snʌf] , [bɪ'naɪnli]
" Here Roland offered his snuff - box to my father , who , abhorring snuff , benignly
" 这里 罗兰 提供 他的 鼻烟 - 盒子 到 我的 父亲 , WHO , 令人厌恶 鼻烟 , 良性地
[im'baib] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
imbibed a pinch ,
吸收 一个 捏 ,

“这时，罗兰把他的鼻烟盒递给了我父亲，我父亲厌恶鼻烟，但还是温和地吸了一小撮。”

[ænd; ənd] [sniːzd] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , — [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][tuː; tə]
and sneezed five times in consequence , — an excuse for Uncle Roland to
和 打喷嚏 五 时代 在 结果 , — 一个 原谅 为了 叔叔 罗兰 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

结果他打了五个喷嚏——这成了罗兰叔叔说这番话的借口：

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][faɪv] [taɪmz] , [wɪð] [greɪt] ['ʌŋkʃn] , " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ['ɒstɪn] !
which he did five times , with great unction , " God bless you , brother Austin !
哪个 他 做过 五 时代 , 和 伟大的 功能 , " 上帝 保佑 你 , 兄弟 奥斯汀 !

他这样做了五次，带着极大的热情，“上帝保佑你，奥斯汀弟兄！”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn]
" As soon as my father had recovered himself , he proceeded , with tears in
" 作为 很快 作为 我的 父亲 有 恢复 他自己 , 他 继续 , 和 眼泪 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

"父亲缓过神来后，便含着泪继续说道："

[bʌt; bət][kɑːm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi]
but calm as before the interruption — for he was of the philosophy
但 冷静的 作为 前 这 中断 — 为了 他 曾是 的 这 哲学
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊɪks] , —
of the Stoics , —
的 这 斯多葛学派 , —

但他像被打断之前一样平静——因为他信奉斯多葛学派的哲学——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)l] .
" But it is not that which is awful .
" 但 它 是 不是 那 哪个 是 可怕 .

但可怕的并不是这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][vaɪ] [wɪð] [ðiːz] `spirits [ɪ'lekt] ; - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
It is the presuming to vie with these `spirits elect ; ' to say to them ,
它 是 这 假设 到 争夺 和 这些 `spirits 选 ; - 到 说 到 他们 ,

这是胆敢与这些"被拣选的神灵"争辩；竟敢对他们说：

- [meɪk] [wei] , — [ai] [tuː] [kleɪm] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] .
' Make way , — I too claim place with the chosen .
- 制作 方式 , — 我 也 宣称 地方 和 这 选定 .

"让开，——我也要加入被选中者的行列。"

[ai] [tuː] [wʊd] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['sentʃəriz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [kən'sjuːmz] [maɪ] [dʌst]
I too would confer with the living , centuries after the death that consumes my dust
我 也 会 授予 和 这 活的 , 几个世纪 后 这 死亡 那 消耗 我的 灰尘
.
.
.

即使在我化为尘土的死亡几个世纪之后，我依然会与活着的人交流。

[ai] [tuː] — - [ɑː] , [pɪ'sɪstrətəs] !
I too — ' Ah , Pisistratus !
我 也 — - 啊 , 皮西斯特拉图斯 !

我也是——啊，皮西斯特拉图！

[ai] [wɪʃ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['dʒerɪkəʊ][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]
I wish Uncle Jack had been at Jericho before he had brought me up to
我 希望 叔叔 杰克 有 到过 在 耶利哥 前 他 有 带来 我 向上 到
['lʌndən] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːlə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
London and placed me in the midst of those rulers of the world !
伦敦 和 放置 我 在 这 中间 的 那些 统治者 的 这 世界 !

我真希望杰克叔叔在把我带到伦敦，让我置身于那些世界统治者之中之前，先去过耶利哥！

" [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][spəʊk] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['pendənt] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)]
" I was busy , while my father spoke , in making some pendent shelves for
" 我 曾是 忙碌的 , 尽管 我的 父亲 辐 , 在 制作 一些 吊坠 货架 为了
[ðiːz] " ['spɪrɪt] [ɪ'lekt] ;
these " spirits elect ;
这些 " 烈酒 选 ;

"我父亲说话的时候，我正在忙着为这些'被选中的神灵'制作一些悬挂式架子；

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['prɒvɪdənt] [weə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
" for my mother , always provident where my father's comforts were concerned ,
" 为了 我的 母亲 , 总是 普罗维登特 在哪里 我的 父亲的 舒适 是 担心的 ,

“对于我的母亲来说，她总是为父亲的舒适着想，

[hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['haɪəd] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,
had foreseen the necessity of some such accommodation in a hired lodging - house ,
有 预见 这 必要性 的 一些 这样的 住宿 在 一个 雇用 住宿 - 房子 ,

早已预料到需要在租来的旅馆里安排这样的住宿，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt]['əʊnli] ['keəfəli] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv] [tuːlz] ,
and had not only carefully brought up to town my little box of tools ,
和 有 不是 仅有的 小心 带来 向上 到 镇 我的 小的 盒子 的 工具 ,

我不但小心翼翼地把我的小工具箱带到了镇上，

[bʌt; bət] [gɒn] [aʊt] [hɜː'self] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəlz] .
but gone out herself that morning to buy the raw materials .
但 已消失 出去 她自己 那 早晨 到 买 这 生的 材料 .

但那天早上她亲自出门去购买原材料。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ɪts]['prəʊgres]['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [diːl] , " [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ai] ,
Checking the plane in its progress over the smooth deal , " My dear father , " said I ,
检查 这 飞机 在 它是 进步 超过 这 光滑的 交易 , " 我的 亲爱的 父亲 , " 说 我 ,

看着飞机顺利完成飞行，我说：“我亲爱的父亲。”

" [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfɪlhe'liːnɪk] ['ɪnstɪtjuːt] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː] [æz; əz][juː; jʊ] [duː; də][ɒn][ðə; ði][bɪg] ['feloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
" if at the Philhellenic Institute I had looked with as much awe as you do on the big fellows that had gone before me ,
" 如果 在 这 亲希腊的 研究所 我 有 看起来 和 作为 很多 敬畏 作为 你 做 在 这 大的 伙伴们 那 有 已消失 前 我 ,

“如果我在希腊亲希腊协会时，像你一样对那些在我之前取得成就的伟人充满敬畏之心，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [ðə; ði][læg][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt][dɪ'vɪʒ(ə)n] . "
I should have stayed , to all eternity , the lag of the Infant Division . "
我 应该 有 入住 , 到 全部 永恒 , 这 落后 的 这 婴儿 分配 . "

我本该永远留在步兵师的后备部队里。

" [pɪ'sɪstrətəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['neɪmseɪk] , " [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
" Pisistratus , you are as great an agitator as your namesake , " cried my father , smiling .
" 皮西斯特拉图斯 , 你 是 作为 伟大的 一个 搅拌器 作为 你的 同名者 , " 哭 我的 父亲 , 微笑 .

“皮西斯特拉图，你和你的同名人物一样，是个伟大的煽动者！”我父亲笑着喊道。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] ['feloʊz] !
" And so , a fig for the big fellows !
" 和 所以 , 一个 如图 为了 这 大的 伙伴们 !

“所以，给大块头们吃无花果吧！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['iːvnɪŋ] [kæp] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
" And now my mother entered in her pretty evening cap , all smiles and good humor ,
" 和 现在 我的 母亲 进入 在 她 漂亮的 晚上 帽 , 全部 微笑 和 好的 幽默 ,

"这时，我母亲戴着漂亮的晚礼服走了进来，脸上始终带着笑容，心情愉快。"

['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] , [kən'kluːdɪd] [ˌædvən'teɪdʒəs] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] ,
having just arranged a room for Uncle Roland , concluded advantageous negotiations with the laundress ,
拥有 只是 安排 一个 房间 为了 叔叔 罗兰 , 结束 有利 谈判 和 这 洗衣妇 ,

刚刚为罗兰叔叔安排好房间，就与洗衣妇达成了有利的谈判协议。

[held] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ɒn] [ðə; ði] [best] [məʊd] [ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['treɪdzmən] ,
held high council with Mrs . Primmins on the best mode of defeating the extortions of London tradesmen ,
握住 高的 理事会 和 太太 . - 在 这 最好的 模式 的 击败 这 勒索 的 伦敦 商人 ,

与普里明斯夫人举行了一次高级磋商，商讨打击伦敦商贩敲诈勒索的最佳方法。

[ænd; ənd] , [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and , pleased with herself and all the world ,
和 , 高兴 和 她自己 和 全部 这 世界 ,

她对自己和全世界都感到满意，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
she kissed my father's forehead as it bent over his notes , and came to the tea - table ,
她 亲吻 我的 父亲的 前额 作为 它 弯曲 超过 他的 笔记 , 和 来了 到 这 茶 - 桌子 ,

她亲吻了我父亲的额头，当时他正低头看笔记，然后她走到茶桌旁。

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] .
which only waited its presiding deity .
哪个 仅有的 等待 它是 主持 神 .

它只是在等待它的主神。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['gæləntri] , ['stɑːtɪd] [ʌp] ,
My Uncle Roland , with his usual gallantry , started up ,
我的 叔叔 罗兰 , 和 他的 通常 英勇 , 开始 向上 ,

我的叔叔罗兰，一如既往地展现出他的绅士风度，发动了车子。

['ket(ə)l] [ɪn] [hænd] (['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːn] — [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] — [nɒt] ['biːɪŋ] [jet] [ˌʌn'pækt]) ,
kettle in hand (our own urn — for we had one — not being yet unpacked) ,
壶 在 手 (我们的 自己的 瓮 — 为了 我们 有 一 — 不是 存在 然而 拆开包装) ,

手里拿着水壶（我们自己的水壶——因为我们有一个——还没拆封），

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] [wɪð] ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] ['meθəd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['ɒfɪs] [ðʌs] [ˌvɒlən'tɪəd] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,
and having performed with soldier - like method the chivalrous office thus volunteered , he joined me at my employment ,
和 拥有 执行 和 士兵 - 喜欢 方法 这 骑士精神 办公室 因此 自愿 , 他 加入 我 在 我的 就业 ,

他以军人般的严谨态度履行了自愿承担的骑士职责，加入了我的工作团队。

[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

他说——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [bɔːn] [læd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
" There is a better steel for the hands of a well - born lad than a
" 那里 是 一个 更好的 钢 为了 这 双手 的 一个 出色地 - 出生 小伙子 比 一个
['kɑːrpəntərz] [pleɪn] . "
carpenter's plane . "
木匠的 飞机 . "

"对于一个出身高贵的年轻人来说，比起木匠的刨子，还有更好的钢材。"

" [ɑː'hɑː] ! ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [dɪ'pendz] — "
" Aha ! Uncle — that depends — "
" 啊哈 ! 叔叔 — 那 取决于 — "

"啊哈！叔叔——那要看情况——"

" [dɪ'pendz] !
" Depends !
" 取决于 !

"看情况！"

[wɒt] [ɒn] ? "
What on ? "
什么 在 ? "

什么？

" [ɒn] [ðə; ði] [juːz] [wʌn] [meɪks] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" On the use one makes of it .
" 在 这 使用 一 制作 的 它 .

"关键在于如何使用它。"

['piːtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʃɪps] [ðæn; ðən] [tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Peter the Great was better employed in making ships than Charles XII .
彼得 这 伟大的 曾是 更好的 受雇 在 制作 船舶 比 查尔斯 十二 .

彼得大帝在造船方面比查理十二世更有建树。

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [θrəʊt] . "
in cutting throats . "
在 切割 喉咙 . "

在割喉杀戮中。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːlz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ! " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['saɪɪŋ] [pə'θetɪkli] ; " [ə; eɪ] ['veri] [breɪv]
" Poor Charles XII . ! " said my uncle , sighing pathetically ; " a very brave
" 贫穷的 查尔斯 十二 . ! " 说 我的 叔叔 , 叹息 可悲地 ; " 一个 非常 勇敢的
['feləʊ] ! "
fellow ! "
同伴 ! "

"可怜的查理十二世！"我叔叔叹了口气，语气里带着一丝怜悯，"他真是个勇敢的人！"

" ['pɪti] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ! "
" Pity he did not like the ladies a little better ! "
" 遗憾 他 做过 不是 喜欢 这 女士们 一个 小的 更好的 ! "

"可惜他不太喜欢女士们！"

" [nəʊ] [mæn] [ɪz] ['pɜːfɪkt] ! " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [sen'tenʃəsli] .
" No man is perfect ! " said my uncle , sententiously .
" 不 男人 是 完美的 ! " 说 我的 叔叔 , 义正言辞地 .

"世上没有完美的人！"我叔叔一本正经地说。

" [bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [meɪl] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] -
" But , seriously , you are now the male hope of the family ; you are now -
" 但 , 严重地 , 你 是 现在 这 男性 希望 的 这 家庭 ; 你 是 现在 -

"但是，说真的，你现在是家里的男性希望；你现在是——"

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɑːkənd] .
" My uncle stopped , and his face darkened .
" 我的 叔叔 停止 , 和 他的 脸 变暗 .

"我叔叔停了下来，脸色阴沉下来。"

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [sʌn] !
I saw that he thought of his son , — that mysterious son !
我 锯 那 他 想法 的 他的 儿子 , — 那 神秘 儿子 !

我看到他想起了他的儿子——那个神秘的儿子！

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['tendəli] , [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [laɪnz][hæd; həd] [grəʊn] [diːpə(r)] ,
And looking at him tenderly , I observed that his deep lines had grown deeper ,
和 寻找 在 他 温柔地 , 我 观察到 那 他的 深的 线条 有 生长 更深 ,

我温柔地看着他，发现他深深的皱纹似乎更深了。

[hɪz; ɪz]['aɪən] - [greɪ] [heə(r)][mɔː(r)] [greɪ] .
his iron - gray hair more gray .
他的 铁 - 灰色的 头发 更多的 灰色的 .

他原本铁灰色的头发现在更灰白了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
There was the trace of recent suffering on his face ;
那里 曾是 这 痕迹 的 最近的 痛苦 在 他的 脸 ;

他脸上还留有近期遭受痛苦的痕迹；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ,
and though he had not spoken to us a word of the business on which he had left us ,
和 尽管 他 有 不是 说 到 我们 一个 单词 的 这 商业 在 哪个 他 有 左边 我们 ,

虽然他离开时没有跟我们提起过他留下来处理的事情，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .
it required no penetration to perceive that it had come to no successful issue .
它 必需的 不 渗透 到 感知 那 它 有 来 到 不 成功的 问题 .

无需深入了解就能看出，这件事并没有取得任何成功。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ri'zjuːmd] : " [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
My uncle resumed : " Time out of mind ,
我的 叔叔 恢复 : " 时间 出去 的 头脑 ,

我叔叔接着说："时间已经过去了，

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][wʌn]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
every generation of our house has given one soldier to his country .
每一个 一代 的 我们的 房子 有 给定 一 士兵 到 他的 国家 .

我们家每一代都为国家出过一名士兵。

[ai] [lʊk] [raʊnd] [naʊ] : ['əʊnli][wʌn] [brɑːntʃ] [ɪz] ['bʌdɪŋ] [jet] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [triː] ; [ænd; ənd] — "
I look round now : only one branch is budding yet on the old tree ; and — "
我 看 圆形的 现在 : 仅有的 一 分支 是 萌芽 然而 在 这 老的 树 ; 和 — "

我环顾四周：老树上只有一根枝条还在发芽；而且——"

" [ɑː] ! ['ʌŋk(ə)l] .
" Ah ! uncle .
" 啊 ! 叔叔 .

"啊！叔叔。"

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?
But what would they say ?
但 什么 会 他们 说 ?

但他们会怎么说呢?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?
Do you think I should not like to be a soldier ?
做 你 思考 我 应该 不是 喜欢 到 是 一个 士兵 ?

你觉得我不应该喜欢当兵吗?

[doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] !
Don't tempt me !
不 诱惑 我 !

别诱惑我!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɒks] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ʌn'fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] ,
" My uncle had recourse to his snuff - box ; and at that moment — unfortunately , perhaps ,
" 我的 叔叔 有 追索权 到 他的 鼻烟 - 盒子 ; 和 在 那 片刻 — 很遗憾 , 也许 ,

"我叔叔拿出了他的鼻烟盒；就在那一刻——或许不幸的是，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːɹəlz] [ðæt] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [riːð] [ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv] [pɪ'sɪstrətəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['entrəns] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
for the laurels that might otherwise have wreathed the brows of Pisistratus of England — private conversation was stopped by the sudden and noisy entrance of Uncle Jack .
为了 这 月桂树 那 可能 否则 有 花环 这 眉毛 的 皮西斯特拉图斯 的 英格兰 — 私人的 对话 曾是 停止 经过 这 突然 和 嘈杂 入口 的 叔叔 杰克 .

原本可能属于英格兰的庇西特拉图的桂冠——私人谈话被杰克叔叔突然喧闹的到来打断了。

[nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
No apparition could have been more unexpected .
不 幻影 可以 有 到过 更多的 意外 .

没有比这更出乎意料的幻影了。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] .
" Here I am , my dear friends .
" 这里 我 是 , 我的 亲爱的 朋友们 .

"亲爱的朋友们，我在这里。"

[haʊ] [-] [duː; də] ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ?
How d'ye do ; how are you all ?
如何 染料 做 ; 如何 是 你 全部 ?

你们好吗?

['kæptɪn] [diː]['kækstən] , [jɔːz] ['hɑːtɪli] .
Captain de Caxton , yours heartily .
队长 德 卡克斯顿 , 你的 衷心地 .

德·卡克斯顿上尉，您最诚挚的问候。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Yes , I am released , thank Heaven !
是的 , 我 是 发布 , 感谢 天堂 !

是的，我获释了，感谢上苍！

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
I have given up the drudgery of that pitiful provincial paper .
我 有 给定 向上 这 苦役 的 那 可怜 省级 纸 .

我已经放弃了那份可怜的地方报纸的苦差事。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I was not made for it .
我 曾是 不是 制成 为了 它 .

我天生不适合这份工作。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tiː] [kʌp] !
An ocean in a tea cup !
一个 海洋 在 一个 茶 杯子 !

茶杯里的海洋！

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] !
I was indeed !
我 曾是 的确 !

我确实是！

['lɪt(ə)l] , ['sɔːdɪd] , ['nærəʊ] ['ɪntrəsts] ; [ænd; ənd][ai] , [huːz] [hɑːt] [im'breis] [ɔːl][hjuː'mænəti] ,
Little , sordid , narrow interests ; and I , whose heart embraces all humanity ,
小的 , 肮脏的 , 狭窄的 兴趣 ; 和 我 , 谁 心 拥抱 全部 人类 ,

渺小、卑劣、狭隘的利益；而我，心系全人类，

— [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tɜːn] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]['ɪntuː][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['traɪæŋg(ə)l] . "
— you might as well turn a circle into an isolated triangle . "
— 你 可能 作为 出色地 转动 一个 圆圈 进入 一个 孤立 三角形 . "

——你还不如把圆变成一个孤立的三角形。

" [aɪ'sɒsɪˌliːz] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['saɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
" Isosceles ! " said my father , sighing as he pushed aside his notes ,
" 等腰三角形 ! " 说 我的 父亲 , 叹息 作为 他 推动 旁边 他的 笔记 ,

“等腰三角形！”父亲叹了口气，把笔记推到一边说道。

[ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
and very slowly becoming aware of the eloquence that destroyed all chance of
和 非常 缓慢地 成为 意识到的 的 这 口才 那 损毁 全部 机会 的
['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] .
further progress that night in the Great Book .
更远 进步 那 夜晚 在 这 伟大的 书 .

并慢慢意识到，那晚在《大书》中，雄辩的言辞摧毁了所有进一步取得进展的机会。

" - [aɪ'sɒsɪˌliːz] - ['traɪæŋg(ə)l] , [dʒæk] ['tɪbɪts] , [nɒt] - ['aɪsəleɪtɪd] . " -
" ' Isosceles ' triangle , Jack Tibbets , not ' isolated . " '
" - 等腰三角形 - 三角形 , 杰克 蒂贝茨 , 不是 - 孤立 . " -

“等腰三角形，杰克·蒂贝茨，并非‘孤立’的。”

" - [aɪ'sɒsɪˌliːz] - [ɔː(r)] - ['aɪsəleɪtɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,
" ' Isosceles ' or ' isolated , ' it is all one , " said Uncle Jack ,
" - 等腰三角形 - 或者 - 孤立 , - 它 是 全部 一 , " 说 叔叔 杰克 ,

“‘等腰三角形’或‘孤立三角形’，它们都是一回事，”杰克叔叔说。

[æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [pə'fɔːmd] [θriː] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
as he rapidly performed three evolutions ,
作为 他 快速 执行 三 进化 ,

他迅速完成了三次进化，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['θɪəri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv]
by no means consistent with his favorite theory of " the greatest happiness of
经过 不 方法 持续的 和 他的 最喜欢的 理论 的 " 这 最 幸福 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] ,
the greatest number ,
这 最 数字 ,

这与他最喜欢的"最大多数人的最大幸福"理论完全不符，

" — [fɜːst] ,
" — first ,
" — 第一的 ,

"- 第一的，

[hiː; hi] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðərz] [hændz][hɑːf][ðə; ði]
he emptied into the cup which he took from my mother's hands half the
他 清空 进入 这 杯子 哪个 他 采取 从 我的 母亲的 双手 一半 这
['θrɪfti] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kriːm] - [dʒʌg] ;
thrifty contents of a London cream - jug ;
节俭 内容 的 一个 伦敦 奶油 - 水壶 ;

他从我母亲手中接过杯子，将一罐伦敦奶油罐里一半的奶油倒了进去；

['sekəndli] , [hiː; hi] [rɪ'djuːst] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] , [baɪ][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [θriː]
secondly , he reduced the circle of a muffin , by the abstraction of three
第二 , 他 减少 这 圆圈 的 一个 松饼 , 经过 这 抽象 的 三
['traɪˌæŋgl] ,
triangles ,
三角形 ,

其次，他通过抽象出三个三角形，缩小了松饼的圆周率。

[tuː; tə][æz; əz] ['nɪəli] [æn; ən] [aɪ'sɒsɪˌliːz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['θɜːdli] , ['straɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
to as nearly an isosceles as possible ; and thirdly , striding towards the
到 作为 几乎 一个 等腰三角形 作为 可能的 ; 和 第三 , 大步走 向 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

第三，大步走向火堆，

['laɪtɪd] [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kæptɪn] [diː]['kækstən] ,
lighted in consideration of Captain de Caxton ,
照明 在 考虑 的 队长 德 卡克斯顿 ,

为纪念德·卡克斯顿上尉而点燃

[ænd; ənd] ['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːmz] [waɪl] [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
and hooking his coat - tails under his arms while he sipped his tea ,
和 钩子 他的 外套 - 尾巴 在下面 他的 武器 尽管 他 啜饮 他的 茶 ,

他一边啜饮着茶，一边将衣角勾在腋下。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ə'nʌðə(r)]['sɜːk(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hjuː'mænəti] ['həʊlli] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['luːmɪnəri]
he permitted another circle peculiar to humanity wholly to eclipse the luminary
他 允许 其他 圆圈 奇特 到 人类 完全 到 蚀 这 杰出人物
[ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃ] .
it approached .
它 接近 .

他允许人类特有的另一个圈子完全遮蔽了它所接近的那个耀眼的光芒。

" - ['aɪsəleɪtɪd] - [ɔː(r)] - [aɪ'sɒsɪˌliːz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" ' Isolated ' or ' isosceles , ' it is all the same thing .
" - 孤立 - 或者 - 等腰三角形 , - 它 是 全部 这 相同的 事物 .

"'孤立'或'等腰'，都是一回事。"

['ælən][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .
Alan is made for his fellow - creatures .
艾伦 是 制成 为了 他的 同伴 - 生物 .

艾伦天生就适合与同类相处。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['selfɪʃ] .
I had long been disgusted with the interference of those selfish Squirearchs .
我 有 长的 到过 厌恶 和 这 干涉 的 那些 自私 侍从长 .

我早就对那些自私的乡绅们的干涉感到厌恶。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .
Your departure decided me .
你的 离开 决定 我 .

你的离开让我做出了决定。

[ai][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌndən] [fɜːm][ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l]
I have concluded negotiations with a London firm of spirit and capital
我 有 结束 谈判 和 一个 伦敦 公司 的 精神 和 首都
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [v'juːz] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .
and extended views of philanthropy .
和 扩展 浏览 的 慈善事业 .

我已经与一家伦敦公司完成了谈判，该公司拥有雄厚的财力和广阔的慈善视野。

[ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst][ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪgɑːki] .
On Saturday last I retired from the service of the oligarchy .
在 周六 最后的 我 退休 从 这 服务 的 这 寡头政治 .

上周六，我从寡头政治集团退休了。

" [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] [truː] [kə'pæsəti][ɒv; əv][prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] .
" I am now in my true capacity of protector of the million .
" 我 是 现在 在 我的 真的 容量 的 保护者 的 这 百万 .

“我现在真正履行了保护百万民众的职责。”

[maɪ] [prə'spektəs] [ɪz] ['prɪntɪd] , — [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
My prospectus is printed , — here it is in my pocket .
我的 招股说明书 是 打印 , — 这里 它 是 在 我的 口袋 .

我的招股说明书已经打印好了，——就在我的口袋里。

[ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['sɪstə(r)] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kriːm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mʌfɪn] .
Another cup of tea , sister ; a little more cream , and another muffin .
其他 杯子 的 茶 , 姐姐 ; 一个 小的 更多的 奶油 , 和 其他 松饼 .

姐姐，再来一杯茶；再加点奶油，再来一个松饼。

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪŋ] ?
Shall I ring ?
将 我 戒指 ?

我该按铃吗?

" ['hævɪŋ] [,disim'bærəs] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] ,
" Having disembarrassed himself of his cup and saucer ,
" 拥有 尴尬 他自己 的 他的 杯子 和 碟子 ,

“他丢掉了自己的杯子和碟子，

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ðen] [druː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][dæmp] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['peɪpə(r)] .
Uncle Jack then drew forth from his pocket a damp sheet of printed paper .
叔叔 杰克 然后 画 前进 从 他的 口袋 一个 潮湿 床单 的 打印 纸 .

杰克叔叔随后从口袋里掏出一张潮湿的印刷纸。

[ɪn] [lɑːdʒ] ['kæpɪtlz] [stʊd] [aʊt] " [ðə; ði]['ænti] - [mə'nɒpəli] [gə'zet] ; [ɔː(r)]['pɒpjələ(r)] ['tʃæmpiən] .
In large capitals stood out " The Anti - Monopoly Gazette ; or Popular Champion .
在 大的 首都 站立 出去 " 这 反对 - 垄断 公报 ; 或者 受欢迎的 冠军 .

醒目的大写字母写着“反垄断公报；或大众拥护者”。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [aɪz] .
" He waved it triumphantly before my father's eyes .
" 他 挥手 它 凯旋而归 前 我的 父亲的 眼睛 .

"他得意洋洋地在我父亲眼前挥舞着它。"

" [pɪ'sɪstrətəs] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [lʊk] [hɪə(r)] .
" Pisistratus , " said my father , " look here .
" 皮西斯特拉图斯 , " 说 我的 父亲 , " 看 这里 .

"皮西斯特拉图,"我父亲说,"看这里。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [naʊ] [prɪnts] [hɪz; ɪz][pæts][ɒv; əv]['bʌtə(r)] ,
This is the way your Uncle Jack now prints his pats of butter ,
这 是 这 方式 你的 叔叔 杰克 现在 印刷 他的 轻拍 的 黄油 ,

这就是你杰克叔叔现在印黄油片的方式。

— [ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['lɪbəti] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] !
— a cap of liberty growing out of an open book !
— 一个 帽 的 自由 生长 出去 的 一个 打开 书 !

——一顶自由之帽从一本打开的书里长出来!

[gʊd] , [dʒæk] !
Good , Jack !
好的 , 杰克 !

好样的,杰克!

[gʊd] !
good !
好的 !

好的!

[gʊd] ! "
good ! "
好的 ! "

好的! "

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌdʒækə'binikəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It is Jacobinical ! " exclaimed the Captain .
" 它 是 雅各宾派 ! " 惊呼 这 队长 .

"这是雅各宾派的!"船长惊呼道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" Very likely , " said my father ;
" 非常 可能 , " 说 我的 父亲 ;

"很有可能,"我父亲说;

" [bʌt; bət] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [prɪnt]
" but knowledge and freedom are the best devices in the world to print
" 但 知识 和 自由 是 这 最好的 设备 在 这 世界 到 打印
[ə'pɒn][pæts][ɒv; əv]['bʌtə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . "
upon pats of butter intended for the market . "
之上 轻拍 的 黄油 故意的 为了 这 市场 . "

"但是,知识和自由是世界上最好的工具,可以用来把信息印在即将上市的黄油片上。"

" [pæts][ɒv; əv]['bʌtə(r)] !
" Pats of butter !
" 帕特斯 的 黄油 !

"几块黄油! "

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .
I don't understand , " said Uncle Jack .
我 不 理解 , " 说 叔叔 杰克 .

"我不明白,"杰克叔叔说。

" [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði]['betə(r)] [wɪl] [ðə; ði]['bʌtə(r)] [sel] , [dʒæk] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" The less you understand , the better will the butter sell , Jack , " said my father ,
" 这 较少的 你 理解 , 这 更好的 将要 这 黄油 卖 , 杰克 , " 说 我的 父亲 ,

“杰克，你了解得越少，黄油就越好卖，”我父亲说。

['set(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊts] .
settling back to his notes .
安顿 后退 到 他的 笔记 .

他重新埋头看笔记。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
Uncle Jack had made up his mind to lodge with us ,
叔叔 杰克 有 制成 向上 他的 头脑 到 小屋 和 我们 ,

杰克叔叔已经决定和我们一起住。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðeə(r)]
and my mother found some difficulty in inducing him to comprehend that there
和 我的 母亲 成立 一些 困难 在 诱导 他 到 理解 那 那里
[wɒz; wəz][nəʊ][bed][tuː; tə][speə(r)] .
was no bed to spare .
曾是 不 床 到 空闲的 .

我母亲费了好大劲才让他明白，没有多余的床位了。

" [ðæts] [ʌn'lʌki] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's unlucky , " said he .
" 那就是 倒霉 , " 说 他 .

“真倒霉，”他说。

" [ai][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ['pestə] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ;
" I had no sooner arrived in town than I was pestered with invitations ;
" 我 有 不 很快 到达的 在 镇 比 我 曾是 烦扰 和 邀请函 ;

“我刚到镇上就被各种邀请函缠住了；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kept] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
but I refused them all , and kept myself for you . "
但 我 拒绝 他们 全部 , 和 保留 我 为了 你 . "

但我拒绝了他们所有人，只为你守候着自己。

" [səʊ][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] , [səʊ][laɪk][juː; jʊ] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — "
" So kind in you , so like you ! " said my mother ; " but you see — "
" 所以 种类 在 你 , 所以 喜欢 你 ! " 说 我的 母亲 ; " 但 你 看 — "

“你真是个善良的人，真像你！”我母亲说；“可是你看——”

" [wel] , [ðen] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] .
" Well , then , I must be off and find a room .
" 出色地 , 然后 , 我 必须 是 离开 和 寻找 一个 房间 .

“那么，我得走了，去找个房间。”

[dəʊnt][fret] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] ['brekfəst] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
Don't fret ; you know I can breakfast and dine with you all the same ,
不 烦恼 ; 你 知道 我 能 早餐 和 用餐 和 你 全部 这 相同的 ,

别担心，你知道我还是可以和你一起吃早餐和晚餐的。

— [ðæt] [ɪz] , [wen] [maɪ]['ʌðə(r)] [frendz] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .
— that is , when my other friends will let me .
— 那 是 , 什么时候 我的 其他 朋友们 将要 让 我 .

也就是说，当我的其他朋友允许的时候。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dredfəli] ['pəːsikjuːtid] .
I shall be dreadfully persecuted .
我 将 是 极其糟糕 受迫害 .

我将遭受可怕的迫害。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [hɪz; ɪz] [prə'spektəs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] .
" So saying , Uncle Jack repocketed his prospectus and wished us good - night .
" 所以 说 , 叔叔 杰克 重新装袋 他的 招股说明书 和 希望 我们 好的 - 夜晚 .

说完，杰克叔叔把招股说明书放回口袋，祝我们晚安。

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [maɪ]['mʌðə(r)][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,
The clock had struck eleven , my mother had retired ,
这 钟 有 击 十一 , 我的 母亲 有 退休 ,

时钟敲了十一下，母亲已经休息了。

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə] [ðeə(r)] [keɪs] .
when my father looked up from his books and returned his spectacles to their case .
什么时候 我的 父亲 看起来 向上 从 他的 图书 和 返回 他的 眼镜 到 他们的 案件 .

这时，我父亲从书中抬起头，把眼镜放回了眼镜盒里。

[ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
I had finished my work , and was seated over the fire ,
我 有 完成的 我的 工作 , 和 曾是 坐着 超过 这 火 ,

我做完了工作，正坐在火堆旁，

['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] ['fæni] - ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [naʊ] ,
thinking now of Fanny Trevanion's hazel eyes , now ,
思维 现在 的 舳 - 榛 眼睛 , 现在 ,

现在，我想起了范妮·特雷瓦尼翁那双淡褐色的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [æz; əz] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɒv; əv] [kæm'peɪnz] , ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] ,
with a heart that beat as high at the thought , of campaigns , battle - fields ,
和 一个 心 那 打 作为 高的 在 这 想法 , 的 竞选活动 , 战斗 - 字段 ,

一想到战役、战场，我的心就怦怦直跳。

['lɔːɹəlz] , [ænd; ənd]['glɔːri] ; [waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ,
laurels , and glory ; while , with his arms folded on his breast and his head drooping ,
月桂树 , 和 荣耀 ; 尽管 , 和 他的 武器 折叠 在 他的 胸部 和 他的 头 下垂 ,

桂冠和荣耀；而他却双臂抱胸，低着头，

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] [klɪə(r)] ['embəz] .
Uncle Roland gazed into the low clear embers .
叔叔 罗兰 凝视 进入 这 低的 清除 余烬 .

罗兰叔叔凝视着低矮清澈的余烬。

[maɪ]['fɑːðə(r)][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
My father cast his eyes round the room ,
我的 父亲 投掷 他的 眼睛 圆形的 这 房间 ,

我父亲环顾了一下房间，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] , —
and after surveying his brother for some moments he said , almost in a whisper , —
和 后 测量 他的 兄弟 为了 一些 时刻 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 , —

他打量了弟弟片刻后，几乎是低声说道：

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] - .
" **My son has seen the Trevanions .**
" 我的 儿子 有 已见 这 - .

我儿子见过特雷瓦尼翁一家。

[ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌjuː 'es] , ['rəʊlənd] .
They remember us , Roland .
他们 记住 我们 , 罗兰 .

他们还记得我们，罗兰。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] ,
" **The Captain sprang to his feet and began whistling ,**
" 这 队长 弹簧 到 他的 脚 和 开始 吹口哨 ,

船长猛地站起身，开始吹口哨。

— [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] .
— a habit with him when he was much disturbed .
— 一个 习惯 和 他 什么时候 他 曾是 很多 不安 .

——这是他情绪低落时的一个习惯。

" [ænd; ənd] [trɛ'væniən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
" **And Trevanion wishes to see us .**
" 和 特雷瓦尼翁 愿望 到 看 我们 .

“特雷瓦尼翁想见我们。”

[pɪ'sɪstrətəs] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['aʊə(r)] [ə'dres] : [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [duː; də] [səʊ] , ['rəʊlənd] ? "
Pisistratus promised to give him our address : shall he do so , Roland ? "
皮西斯特拉图斯 承诺 到 给 他 我们的 地址 : 将 他 做 所以 , 罗兰 ? "

皮西斯特拉图答应把我们的地址告诉他：他会照办吗，罗兰？

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['ætɪtjuːd] ,
" **If you like it , " answered the Captain , in a military attitude ,**
" 如果 你 喜欢 它 , " 回答 这 队长 , 在 一个 军队 态度 ,

“如果你喜欢的话，”上尉用军人的口吻回答道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] .
and drawing himself up till he looked seven feet high .
和 绘画 他自己 向上 直到 他 看起来 七 脚 高的 .

他挺直身子，让自己看起来有七英尺高。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['maɪldli] .
" **I should like it , " said my father , mildly .**
" 我 应该 喜欢 它 , " 说 我的 父亲 , 轻微地 .

“我应该会喜欢它，”父亲温和地说。

" ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] . "
" **Twenty years since we met . "**
" 二十 年 自从 我们 遇见 . "

“我们相识至今已有二十年了。”

" [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [smaɪl] ;
" **More than twenty , " said my uncle , with a stern smile ;**
" 更多的 比 二十 , " 说 我的 叔叔 , 和 一个 船尾 微笑 ;

“超过二十个，”我叔叔带着严肃的微笑说道；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] — [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːf] ! "
" **and the season was — the fall of the leaf ! "**
" 和 这 季节 曾是 — 这 落下 的 这 叶子 ! "

“而那个季节，正是落叶的季节！”

" [mæn] [ri'nju:z] [ðə; ði]['faɪbə(r)][ænd; ənd][mə'tɪəriəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['evri] ['sev(ə)n] [j'iəz] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" Man renews the fibre and material of his body every seven years , " said my father ;
" 男人 更新 这 纤维 和 材料 的 他的 身体 每一个 七 年 , " 说 我的 父亲 ;

"人每七年就会更新身体的纤维和物质,"我父亲说;

" [ɪn] [θriː] [taɪmz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] .
" in three times seven years he has time to renew the inner man .
" 在 三 时代 七 年 他 有 时间 到 更新 这 内 男人 .

"三年之久,他有时间更新自己的内心。"

[kæn; kən] [tuː] ['pæsndʒər] [ɪn] ['jɒndə(r)] [striːt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ?
Can two passengers in yonder street be more unlike each other than the soul is to the soul after an interval of twenty years ?
能 二 乘客 在 远处 街道 是 更多的 与此不同 每个 其他 比 这 灵魂 是 到 这 灵魂 后 一个 间隔 的 二十 年 ?

那条街上的两个乘客,他们的差异能比相隔二十年的灵魂之间的差异还要大吗?

['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [plaʊ] [dʌz] [nɒt] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [veɪn] , [nɔː(r)] [keə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] .
Brother , the plough does not pass over the soil in vain , nor care over the human heart .
兄弟 , 这 犁 做 不是 经过 超过 这 土壤 在 徒劳 , 也不 关心 超过 这 人类 心 .

兄弟,犁不会白白耕耘土地,也不会白白眷顾人心。

[njuː] [krɒps] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ;
New crops change the character of the land ;
新的 农作物 改变 这 特点 的 这 土地 ;

新的作物改变了土地的特性;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [diːp] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stəː] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stəʊn] . "
and the plough must go deep indeed before it stirs up the mother stone . "
和 这 犁 必须 去 深的 的确 前 它 搅拌 向上 这 母亲 石头 . "

犁必须犁得很深,才能翻动母石。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [trɛ'vænıən] , " [kraɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" Let us see Trevanion , " cried my uncle ; then , turning to me , he said abruptly ,
" 让 我们 看 特雷瓦尼翁 , " 哭 我的 叔叔 ; 然后 , 转弯 到 我 , 他 说 突然 ,

"让我们去看看特雷瓦尼翁,"我叔叔喊道;然后,他转向我,突然说道:

" [wɒt] ['fæməli] [hæz; həz] [hiː; hi] ? "
" What family has he ? "
" 什么 家庭 有 他 ? "

他有什么家人?

" [wʌn] ['dɔːtə(r)] . "
" One daughter . "
" 一 女儿 . "

"一个女儿。"

" [nəʊ] [sʌn] ? "
" No son ? "
" 不 儿子 ? "

没有儿子吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðæt] [mʌst; məst][veks][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['fuːlɪʃ] , [æm'bɪʃəs] [mæn] .
" That must vex the poor , foolish , ambitious man .
" 那 必须 烦恼 这 贫穷的 , 愚蠢 , 雄心勃勃 男人 .

“这一定会让可怜的、愚蠢的、野心勃勃的人感到恼火。”

[əʊ'həʊ] !
Oho !
哦 !

哦吼!

[juː; jʊ][əd'maɪə(r)] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [mʌtʃ] , [eɪ] ?
you admire this Mr . Trevanion much , eh ?
你 钦佩 这 先生 . 特雷瓦尼翁 很多 , 嗯 ?

你很欣赏这位特雷瓦尼翁先生，是吗?

[jes] , [ðæt] ['faɪə(r)][ɒv; əv]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd][bəʊld] [θɔːts] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
Yes , that fire of manner , his fine words , and bold thoughts , were made
是的 , 那 火 的 方式 , 他的 美好的 字 , 和 大胆的 想法 , 是 制成
[tuː; tə]['dæz(ə)l] [juːθ] . "
to dazzle youth . "
到 炫 青年 . "

是的，他那热情洋溢的举止、优美的言辞和大胆的思想，足以令年轻人为之倾倒。

" [faɪn] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , — ['faɪə(r)] !
" Fine words , my dear uncle , — fire !
" 美好的 字 , 我的 亲爱的 叔叔 , — 火 !

“说得好，我亲爱的叔叔，——火!

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ,
I should have said , in hearing Mr . Trevanion ,
我 应该 有 说 , 在 听力 先生 . 特雷瓦尼翁 ,

听了特雷瓦尼翁先生的发言，我应该说:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['həʊmli] [juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi]
that his style of conversation was so homely you would wonder how he
那 他的 风格 的 对话 曾是 所以 家常的 你 会 想知道 如何 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] . "
could have won such fame as a public speaker . "
可以 有 韩元 这样的 名声 作为 一个 民众 扬声器 . "

他的谈话风格如此平易近人，你会好奇他怎么会作为一名公众演说家赢得如此高的声誉。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确!”

" [ðə; ði] [plaʊ] [hæz; həz] [pɑːst] [ðeə(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" The plough has passed there , " said my father .
" 这 犁 有 通过了 那里 , " 说 我的 父亲 .

“犁已经过去了,”我父亲说。

" [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [plaʊ] [ɒv; əv][keə(r)] : [rɪtʃ] , ['feɪməs] , ['ɛlɪˌnɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][nəʊ][sʌn] !
" But not the plough of care : rich , famous , Ellinor his wife , and no son !
" 但 不是 这 犁 的 关心 : 富有的 , 著名的 , 埃莉诺 他的 妻子 , 和 不 儿子 !
"
"
"

“但他并非忧虑的化身：富有、有名，妻子埃莉诺，却没有儿子!”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es] .
" It is because his heart is sometimes sad that he would see us .
" 它 是 因为 他的 心 是 有时 伤心 那 他 会 看 我们 .

"他有时会因为内心悲伤而来看我们。"

" ['rəʊlənd] [steərd] [fɜːst][æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [nekst][æt; ət][ˌem 'iː] .
" Roland stared first at my father , next at me .
" 罗兰 凝视 第一的 在 我的 父亲 , 下一个 在 我 .

罗兰先是盯着我父亲看，然后又盯着我看。

" [ðen] , " [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
" Then , " quoth my uncle ,
" 然后 , " 引用 我的 叔叔 ,

"然后,"我叔叔说道，

['hɑːtɪli] , " [ɪn][gɑːdz] [neɪm] , [let][hɪm] [kʌm] .
heartily , " in God's name , let him come .
衷心地 , " 在 神的 姓名 , 让 他 来 .

衷心地说："奉上帝之名，让他来吧。"

[ai][kæn; kən] [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz]
I can shake him by the hand , as
我 能 摇 他 经过 这 手 , 作为

我可以和他握手，因为

[ai] [wʊd] [ə; eɪ]['brʌðə(r)]['səʊldʒə(r)] .
I would a brother soldier .
我 会 一个 兄弟 士兵 .

我愿成为一名战友。

[pɔː(r); pʊə(r)] [trɛ'væniən] !
Poor Trevanion !
贫穷的 特雷瓦尼翁 !

可怜的特雷瓦尼翁！

[raɪt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] ,
Write to him at once ,
写 到 他 在 一次 ,

立即给他写信，

[sɪsti] .
Sisty .
西斯蒂 .

妹妹。

" [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [əu'bei] .
" I sat down and obeyed .
" 我 卫星 向下 和 服从 .

我坐下并服从了命令。

[wen] [ai][hæd; həd] [siːld] [maɪ]['letə(r)] , [ai] [lʊkt] [ʌp] ,
When I had sealed my letter , I looked up ,
什么时候 我 有 密封 我的 信 , 我 看起来 向上 ,

我封好信后，抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['rəʊlənd][wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bed] - ['kænd(ə)l][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['teɪb(ə)l] ;
and saw that Roland was lighting his bed - candle at my father's table ;
和 锯 那 罗兰 曾是 灯光 他的 床 - 蜡烛 在 我的 父亲的 桌子 ;
[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
and my father ,
和 我的 父亲 ,

我看到罗兰正在我父亲的桌子上点燃床头蜡烛；而我父亲，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

taking his hand , said something to him in a low voice .

采取 他的 手 , 说 某物 到 他 在 一个 低的 嗓音 .

握住他的手，低声对他说了些什么。

[ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

I guessed it related to his son , for he shook his head , and

我 猜对了 它 有关的 到 他的 儿子 , 为了 他 摇晃 他的 头 , 和

['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] ,

answered in a stern ,

回答 在 一个 船尾 ,

我猜这和他儿子有关，因为他摇了摇头，严厉地回答说：

['hɒləʊ] [vɔɪs] , " [rɪ'njuː] [griːf] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [nɒt] [ʃeɪm] .

hollow voice , " Renew grief if you please ; not shame .

空洞的 嗓音 , " 更新 悲伤 如果 你 请 ; 不是 耻辱 .

空洞的声音说：“请重温悲伤，不要羞耻。”

[ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] — ['saɪləns] !

On that subject — silence !

在 那 主题 — 沉默 !

关于这个问题——保持沉默！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

" CHAPTER IV .

" 章 第四 .

第四章

[left] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ai] ['wɔndə] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['ləʊnli]

Left to myself in the earlier part of the day , I wandered , wistful and lonely

左边 到 我 在 这 早些时候 部分 的 这 天 , 我 漫步 , 怅惘 和 孤独

,

,

,

清晨独自一人时，我漫无目的地游荡，感到惆怅和孤独。

[θruː] [ðə; ði][vɑːst] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

through the vast wilderness of London .

通过 这 广阔的 荒野 的 伦敦 .

穿越伦敦广袤的荒野。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ai] [fæ'miljəraiz] [maɪ'self] [wɪð] [ðæt] ['pɒpjələs] ['sɒlətjuːd] ; [ai] [siːst] [tuː; tə][paɪn][fɔː(r); fə(r)]

By degrees I familiarized myself with that populous solitude ; I ceased to pine for

经过 学位 我 熟悉的 我 和 那 人口众多 孤独 ; 我 停止 到 松树 为了

[ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] .

the green fields .

这 绿色的 字段 .

我渐渐熟悉了这种人烟稀少的寂寥；我不再怀念绿色的田野。

[ðæt] ['æktɪv] ['enədʒi] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [æt; ət][fɜːst] ['sædənɪŋ] , [bɪ'keɪm] [suːn] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

That active energy all around , at first saddening , became soon exhilarating , and

那 积极的 活力 全部 大约 , 在 第一的 令人悲伤 , 成为 很快 令人振奋 , 和

[æt; ət][lɑːst] [kən'teɪdʒəs] .

at last contagious .

在 最后的 传染性 .

周围那种活跃的气氛，起初令人感到悲伤，但很快就变得令人振奋，最终具有了感染力。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [maɪnd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['kætʃɪŋ] [æz; əz] ['ɪndəstri] .

To an industrious mind , nothing is so catching as industry .

到 一个 勤劳 头脑 , 没有什么 是 所以 捕捉 作为 行业 .

对于勤奋的人来说，没有什么比勤奋更具感染力了。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ]['gəʊldən]['hɒlədeɪ][ɒv; əv] [ˌʌnˌlə'bɔ:riəs] ['tʃaɪldhʊd] , [tu:; tə]
I began to grow weary of my golden holiday of unlaborious childhood , to
我 开始 到 生长 厌倦 的 我的 金的 假期 的 不费力的 童年 , 到
[saɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [tɔɪl] ,
sigh for toil ,
叹 为了 辛劳 ,

我开始厌倦无忧无虑的童年时光，开始渴望辛勤劳作。

[tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
to look around me for a career .
到 看 大约 我 为了 一个 职业 .

四处看看，寻找一份工作。

[ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][bɪ'fɔ:(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
The University , which I had before anticipated with pleasure ,
这 大学 , 哪个 我 有 前 预期 和 乐趣 ,

我之前一直满怀期待地期待着这所大学。

[si:md] [naʊ] [tu:; tə] [feɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌl] [mə'næstɪk] ['prɒspekt] ; ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [trɒd][ðə; ði] [stri:ts]
seemed now to fade into a dull monastic prospect ; after having trod the streets
似乎 现在 到 褪色 进入 一个 乏味的 修道院 前景 ; 后 拥有 践踏 这 街道
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

如今，这一切似乎都渐渐消逝，取而代之的是一种沉闷的修道院景象；在走过伦敦的街道之后，

[tu:; tə]['wɒndə(r)] [θru:] ['klɔistə] [wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ɪn][laɪf] .
to wander through cloisters was to go back in life .
到 漫步 通过 修道院 曾是 到 去 后退 在 生活 .

漫步于修道院回廊，就如同重温旧时光。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [maɪ][maɪnd] [gru:] ['sensəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ;
Day by day , my mind grew sensibly within me ;
天 经过 天 , 我的 头脑 生长 明智地 之内 我 ;

我的思想日渐成熟；

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊzi] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
it came out from the rosy twilight of boyhood ,
它 来了 出去 从 这 红润 暮 的 童年 ,

它诞生于少年时代那段美好的暮年时光里。

— [ˌaɪ 'ti:] [felt] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv] [keɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɔ:d] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] .
— it felt the doom of Cain under the broad sun of man .
— 它 毛毡 这 厄运 的 该隐 在下面 这 广阔 太阳 的 男人 .

——它感受到了该隐在人类广阔阳光下的厄运。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [su:n] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Uncle Jack soon became absorbed in his new speculation for the good of the
叔叔 杰克 很快 成为 吸收 在 他的 新的 推测 为了 这 好的 的 这
['hju:mən] [reɪs] ,
human race ,
人类 种族 ,

杰克叔叔很快就沉浸在他为人类福祉所做的新设想中。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] ([weə'æt] , [tu:; tə][du:; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['pʌŋktʃuəl]
and , except at meals (whereat , to do him justice , he was punctual
和 , 除了 在 餐 (哪里 , 到 做 他 正义 , 他 曾是 准时
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

除了吃饭时间（公平地说，他吃饭还算准时），

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪɡnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][hiː; hi] [meɪd] ,
though he did not keep us in ignorance of the sacrifices he made ,
尽管 他 做过 不是 保持 我们 在 无知 的 这 牺牲 他 制成 ,
虽然他没有让我们对他所做出的牺牲一无所知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk]) , [wiː; wi] ['seldəm] [sɔː] [hɪm] .
and the invitations he refused , for our sake) , we seldom saw him .
和 这 邀请函 他 拒绝 , 为了 我们的 清酒) , 我们 很少 锯 他 .
（而且他为了我们拒绝了邀请），我们很少见到他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː] , ['dʒen(ə)rəli] ['vænɪʃd] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['seldəm] [daɪnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
The Captain , too , generally vanished after breakfast , seldom dined with us ,
这 队长 , 也 , 一般来说 消失了 后 早餐 , 很少 用餐 和 我们 ,
船长也一般早餐后就消失了，很少和我们一起吃饭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
and it was often late before he returned .
和 它 曾是 经常 晚的 前 他 返回 .
他经常很晚才回来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][let] [hɪm'self][ɪn] [wen] [hiː; hi]
He had the latch - key of the house , and let himself in when he
他 有 这 闩锁 - 钥匙 的 这 房子 , 和 让 他自己 在 什么时候 他
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .
他有房子的钥匙，想什么时候进就什么时候进。

['sʌmtaɪmz] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][maɪn]) [hɪz; ɪz][step][ɒn][ðə; ði] [steəz]
Sometimes (for his chamber was next to mine) his step on the stairs
有时 (为了 他的 房间 曾是 下一个 到 矿) 他的 步 在 这 楼梯
[ə'wəʊk] [ˌem 'iː] ;
awoke me ;
醒来 我 ;
有时（因为他的房间就在我隔壁），他在楼梯上的脚步声会把我吵醒；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [hɜːd] [hɪm] [peɪs] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [pə'tɜːbd] [straɪdz] ,
and sometimes I heard him pace his room with perturbed strides ,
和 有时 我 听到 他 步伐 他的 房间 和 忐忑 步幅 ,
有时我会听到他焦躁不安地在房间里踱步。

[ɔː(r)] ['fænsid] [ðæt] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [ləʊ] [ɡrəʊn] .
or fancied that I caught a low groan .
或者 幻想 那 我 捕捉 一个 低的 呻吟 .
或者我以为我听到了一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['evri] [deɪ] [mɔː(r)][keə(r)] - [wɔːn] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][heə(r)]
He became every day more care - worn in appearance , and every day the hair
他 成为 每一个 天 更多的 关心 - 磨损 在 外貌 , 和 每一个 天 这 头发
[siːmd] [mɔː(r)] [ɡreɪ] .
seemed more gray .
似乎 更多的 灰色的 .
他一天比一天憔悴，头发也一天比一天灰白。

[jet] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ;
Yet he talked to us all easily and cheerfully ;
然而 他 谈话 到 我们 全部 容易地 和 愉快地 ;
但他却能轻松愉快地和我们所有人交谈；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [pə'siːvd] [ðə; ði]
and I thought that I was the only one in the house who perceived the
和 我 想法 那 我 曾是 这 仅有的 一 在 这 房子 WHO 感知 这
['nɔːɪŋ] [pæŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld]['spɑːt(ə)n] [druː] [ðə; ði] ['dekərəs] [kləʊk] .
gnawing pangs over which the stout old Spartan drew the decorous cloak .
啃咬 疼痛 超过 哪个 这 肥硕 老的 斯巴达 画 这 得体 披风 .

我以为屋里只有我一个人察觉到，那位身材魁梧的老斯巴达人披上那件体面的斗篷时，内心深处正承受着怎样的煎熬。

['pɪti] , ['blendɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ˌem 'iː]['kjʊəriəs][tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ðiːz] ['æbsənt] [deɪz] ,
Pity , blended with admiration , made me curious to learn how these absent days ,
遗憾 , 混合 和 钦佩 , 制成 我 好奇的 到 学习 如何 这些 缺席的 天 ,

怜悯与钦佩交织在一起，让我好奇地想知道，在那些缺席的日子里，他们究竟经历了什么。

[ðæt] [brɔːt] [naɪt] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] .
that brought night so disturbed , were consumed .
那 带来 夜晚 所以 不安 , 是 消耗 .

那带来了如此不安的夜晚，都被吞噬了。

[ai] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['siːkrət] ,
I felt that , if I could master the Captain's secret ,
我 毛毡 那 , 如果 我 可以 掌握 这 船长的 秘密 ,

我觉得，如果我能掌握船长的秘密，

[ai] [mait] [wɪn][ðə; ði] [raɪt] [bəuθ][tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd][tuː; tə][eɪd] .
I might win the right both to comfort and to aid .
我 可能 赢 这 正确的 两个都 到 舒适 和 到 援助 .

我或许能赢得安慰和帮助的权利。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ,
I resolved at length , after many conscientious scruples ,
我 已解决 在 长度 , 后 许多 尽责的 顾虑 ,

经过多次认真斟酌，我最终下定决心：

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪk'skjuːzd][baɪ][ɪts] ['məʊtɪvz] .
to endeavor to satisfy a curiosity excused by its motives .
到 努力 到 满足 一个 好奇心 已原谅 经过 它是 动机 .

试图满足某种好奇心，而这种好奇心又有正当理由。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ai] [stəʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Accordingly , one morning , after watching him from the house , I stole in his
因此 , 一 早晨 , 后 观看 他 从 这 房子 , 我 偷窃 在 他的
[træk] ,
track ,
追踪 ,

于是，一天早上，我从屋里观察了他一番后，悄悄地跟了上去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
and followed him at a distance .
和 随后 他 在 一个 距离 .

然后远远地跟着他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] : [hiː; hi] [set] [ɒf] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm]
And this was the outline of his day : he set off at first with a firm
和 这 曾是 这 大纲 的 他的 天 : 他 放 离开 在 第一的 和 一个 公司
[straɪd] ,
stride ,
步幅 ,

这就是他一天的大致行程：起初他迈着坚定的步伐出发，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] [ɪ'rekt] ,
despite his lameness , his gaunt figure erect ,
尽管 他的 跛行 , 他的 瘦削 数字 直立 ,

尽管他腿脚不便，但他瘦削的身躯依然挺直。

[ðə; ði] ['səʊldʒəli] [tʃest] [wel] [θrəʊn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θredbeə(r)] [bʌt; bət] ['speklɪs] [kəʊt] .
the soldierly chest well thrown out from the threadbare but speckless coat .
这 军人 胸部 出色地 抛掷 出去 从 这 破旧的 但 无斑点 外套 .

那件破旧但无瑕疵的外套勾勒出军人的挺拔胸膛。

[fɜːst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['lestə(r)] [skweə(r)] ; ['sevrəl] [taɪmz] ,
First he took his way towards the purlieus of Leicester Square ; several times ,
第一的 他 采取 他的 方式 向 这 普利厄斯 的 莱斯特 正方形 ; 一些 时代 ,

他先是朝着莱斯特广场的边缘走去；好几次，

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [dɪd] [hiː; hi] [peɪs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['ɪntuː] [ðæt] ['rezəvwɑː(r)] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] ,
to and fro , did he pace the isthmus that leads from Piccadilly into that reservoir of foreigners ,
到 和 弗 , 做过 他 步伐 这 地峡 那 线索 从 皮卡迪利 进入 那 水库 的 外国人 ,

他是否在从皮卡迪利大街通往那片外国人聚集地的狭窄地带来回踱步？

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [kɔːts] [ðæt] [stɑːt] [ðens] [tə'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] .
and the lanes and courts that start thence towards St . Martin's .
和 这 车道 和 法院 那 开始 因此 向 英石 . 马丁的 .

以及从那里通往圣马丁教堂的小巷和球场。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [səʊ] [pɑːst] , [ðə; ði] [step] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [sləʊ] ; [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [sliːk] ,
After an hour or two so passed , the step became more slow ; and often the sleek ,
后 一个 小时 或者 二 所以 通过了 , 这 步 成为 更多的 慢的 ; 和 经常 这 光滑 ,

一两个小时过去后，步伐渐渐慢了下来；而且常常是流畅的，

['næpləs] [hæt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊ] [waɪpt] .
napless hat was lifted up , and the brow wiped .
无午睡 帽子 曾是 抬起 向上 , 和 这 眉头 擦拭 .

无绒帽被拉起，额头被擦了擦。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['θiətə, 'θiːə-] , [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪls] ,
At length he bent his way towards the two great theatres , paused before the play - bills ,
在 长度 他 弯曲 他的 方式 向 这 二 伟大的 剧院 , 暂停 前 这 玩 - 账单 ,

最后，他弯腰走向两座大剧院，在演出节目单前停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [di'libərət] ['sɪəriəsli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeɪ] ['sevrəli] ['prɔfə] ,
as if deliberating seriously on the chances of entertainment they severally proffered ,
作为 如果 深思熟虑 严重地 在 这 机会 的 娱乐 他们 分别 提供的 ,

仿佛在认真考虑他们各自提出的娱乐方式的可能性，

['wɔndə] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [striːts] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðəʊz] ['templz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ,
wandered slowly through the small streets that surround those temples of the Muse ,
漫步 缓慢地 通过 这 小的 街道 那 环绕 那些 寺庙 的 这 沉思 ,

我缓缓漫步在环绕着缪斯神庙的小巷中，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [strænd] .
and finally emerged into the Strand .
和 最后 出现 进入 这 斯特兰德 .

最后，他们来到了斯特兰德大街。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [kʊk] - [ʃɒp] ;
There he rested himself for an hour at a small cook - shop ;
那里 他 休息 他自己 为了 一个 小时 在 一个 小的 厨师 - 店铺 ;

他在一家小餐馆休息了一个小时；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [wɪ'ðɪn] ,
and as I passed the window and glanced within ,
和 作为 我 通过了 这 窗户 和 瞥了一眼 之内 ,

当我经过窗边，向里瞥了一眼时，

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skeəsli] [tʌtʃt] ,
I could see him seated before the simple dinner , which he scarcely touched ,
我 可以 看 他 坐着 前 这 简单的 晚餐 , 哪个 他 几乎 感动 ,

我看到他坐在简朴的晚餐前，却几乎没动过饭菜。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [taɪmz] .
and poring over the advertisement columns of the " Times .
和 泡 超过 这 广告 列 的 这 " 《时代周刊》 .

仔细阅读《泰晤士报》的广告栏目。

" [ðə; ði] " [taɪmz] " ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsel] [dɪs'teɪstfəli] [sw'ɒləʊd] , [ðə; ði]
" The " Times " finished , and a few morsels distastefully swallowed , the
" 这 " 《时代周刊》 " 完成的 , 和 一个 很少 小块 令人厌恶地 吞咽 , 这
['kæptɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] ,
Captain put down his shilling in silence ,
队长 放 向下 他的 先令 在 沉默 ,

《泰晤士报》读完后，船长不情愿地咽下几口食物，默默地放下手中的先令。

[rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pens] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
receiving his pence in exchange ,
接收 他的 便士 在 交换 ,

他收到了他交换的便士。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ə'saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [,riːə'piə] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
and I had just time to slip aside as he reappeared at the threshold .
和 我 有 只是 时间 到 滑 旁边 作为 他 再次出现 在 这 临界点 .

当他再次出现在门口时，我刚好来得及溜到一边。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi]
He looked round as he
他 看起来 圆形的 作为 他

他环顾四周。

['lɪŋgəd] , — [bʌt; bət] [ai] [tʊk] [keə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː] ,
lingered , — but I took care he should not detect me ,
徘徊不去 , — 但 我 采取 关心 他 应该 不是 探测 我 ,

我徘徊不去，——但我小心翼翼，不让他察觉到我的存在。

— [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
— and then struck off towards the more fashionable quarters of the town .
— 和 然后 击 离开 向 这 更多的 时髦 四分之一 的 这 镇 .

——然后朝着城里更时尚的街区走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [jet] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [striːts]
It was now the afternoon , and , though not yet the season , the streets
它 曾是 现在 这 下午 , 和 , 尽管 不是 然而 这 季节 , 这 街道
[swɔːm] [wɪð] [laɪf] .
swarmed with life .
蜂拥而至 和 生活 .

现在已经是下午了，虽然还没到旅游旺季，但街上已经熙熙攘攘，热闹非凡。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] ,
As he came into Waterloo Place ,
作为 他 来了 进入 滑铁卢 地方 ,

当他走进滑铁卢广场时，

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət]['mʌskjələ(r)]['fɪgə(r)] ['bʌtənd] [ʌp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brest] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæntə]
a slight but muscular figure buttoned up across the breast like his own cantered
一个 轻微 但 肌肉发达的 数字 纽扣 向上 穿过 这 胸部 喜欢 他的 自己的 慢跑
[baɪ][ɒn][ə; eɪ] ['hænsəm] [beɪ] [hɔːs] ;
by on a handsome bay horse ;
经过 在 一个 英俊的 湾 马 ;

一个身材瘦削但肌肉结实的男子，胸前扣着扣子，像他自己一样，骑着一匹漂亮的枣红色骏马飞驰而过；

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['fɪgə(r)] .
every eye was on that figure .
每一个 眼睛 曾是 在 那 数字 .

所有人的目光都集中在那个人身上。

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] ;
Uncle Roland stopped short , and lifted his hand to his hat ;
叔叔 罗兰 停止 短的 , 和 抬起 他的 手 到 他的 帽子 ;

罗兰叔叔突然停住脚步，抬手摸了摸帽子；

[ðə; ði]['raɪdə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['kæntə] [ɒn] ; ['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd]
the rider touched his own with his forefinger , and cantered on ; Uncle Roland
这 骑士 感动 他的 自己的 和 他的 食指 , 和 慢跑 在 ; 叔叔 罗兰
[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] .
turned round and gazed .
转向 圆形的 和 凝视 .

骑手用食指轻触自己的手指，继续小跑；罗兰叔叔转过身来凝视着。

" [huː] , " [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] ['steərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz]
" Who , " I asked of a shop - boy just before me , also staring with all his eyes
" WHO , " 我 问 的 一个 店铺 - 男生 只是 前 我 , 还 凝视 和 全部 他的 眼睛
,
,
,

“是谁？”我问走在我前面的一位店员，他也正目不转睛地盯着我。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] ? "
" who is that gentleman on horseback ? "
" WHO 是 那 绅士 在 马背 ? "

“那位骑马的先生是谁？”

" [waɪ] , [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kən'temptʃuəsli] .
" Why , the Duke to be sure , " said the boy , contemptuously .
" 为什么 , 这 公爵 到 是 当然 , " 说 这 男生 , 轻蔑地 .

“当然是公爵了,”男孩轻蔑地说。

" [ðə; ði] [djuːk] ? "
" The Duke ? "
" 这 公爵 ? "

“公爵？”

" ['welɪŋtən] , [stjuː] - [ˌpi aɪ 'di] ! "
" Wellington , stu - pid ! "
" 惠灵顿 , 斯图 - pid ! "

“惠灵顿，蠢货！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] , ['miːkli] .
" Thank you , " said I , meekly .
" 感谢 你 , " 说 我 , 温顺地 .

“谢谢,”我怯生生地说。

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][hæd; həd] [muːvd] [ɒn]['ɪntuː]['riːdʒənt] [striːt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['brɪskə(r)] [step] :
Uncle Roland had moved on into Regent Street , but with a brisker step :
叔叔 罗兰 有 已搬 在 进入 摄政 街道 , 但 和 一个 更轻快 步 :

罗兰叔叔搬到了摄政街，但步伐轻快了许多:

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃiːf] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] [gʊd] .
the sight of the old chief had done the old soldier good .
这 视线 的 这 老的 首席 有 完毕 这 老的 士兵 好的 .

见到老酋长让老兵心情舒畅。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [tɪl] [ai] ,
Here again he paced to and fro ; till I ,
这里 再次 他 踱步 到 和 弗 ; 直到 我 ,

他又在这里来回踱步；直到我，

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɒp] [wɪð] [fə'tiːg] ,
watching him from the other side of the way , was ready to drop with fatigue ,
观看 他 从 这 其他 边 的 这 方式 , 曾是 准备好 到 降低 和 疲劳 ,

站在马路对面看着他，我已经累得快要倒下了。

[staʊt] ['wɔːkə(r)] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] .
stout walker though I was .
肥硕 沃克 尽管 我 曾是 .

虽然我走路很壮实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [deɪ] [wɒz; wəz][nɒt][hɑːf] [dʌn] .
But the Captain's day was not half done .
但 这 船长的 天 曾是 不是 一半 完毕 .

但船长的一天还没过半。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He took out his watch , put it to his ear , and then , replacing it ,
他 采取 出去 他的 手表 , 放 它 到 他的 耳朵 , 和 然后 , 替换 它 ,

他掏出手表，放到耳边，然后又放了回去。

[pɑːst] ['ɪntuː] [bɒnd] [striːt] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [haɪd] [pɑːk] .
passed into Bond Street , and thence into Hyde Park .
通过了 进入 纽带 街道 , 和 因此 进入 海德 公园 .

进入邦德街，然后进入海德公园。

[ðeə(r)] , ['evɪdəntli] ['wɪərid] [aʊt] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['reɪlz] , [nɪə(r)][ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː] ,
There , evidently wearied out , he leaned against the rails , near the bronze statue ,
那里 , 显然 疲惫 出去 , 他 倾斜 反对 这 铁轨 , 靠近 这 青铜 雕像 ,

他显然很疲惫，靠在铜像附近的栏杆上。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [spəʊk] [dɪ'spɒndənsi] .
in an attitude that spoke despondency .
在 一个 态度 那 辐 沮丧 .

神情沮丧。

[ai] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] :
I seated myself on the grass near the statue , and gazed at him :
我 坐着 我 在 这 草 靠近 这 雕像 , 和 凝视 在 他 :

我坐在雕像附近的草地上，凝视着他:

[ðə; ði] [pɑːk] [wɒz; wəz] ['empti] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm]
the park was empty compared with the streets , but still there were some
这 公园 曾是 空的 比较的 和 这 街道 ， 但 仍然 那里 是 一些
[ɪ'kwestriən] ['aɪdlər] ,
equestrian idlers ,
马术 惰轮 ，

与街道相比，公园里空荡荡的，但仍然有一些骑马闲逛的人。

[ænd; ənd] ['meni] [fʊt] - ['laundʒə] .
and many foot - loungers .
和 许多 脚 - 躺椅 .

以及许多足浴凳。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [aɪ] [tɜːnd] ['wɪstfəli] [ɒn] [iːtʃ] : [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
My uncle's eye turned wistfully on each : once or twice ,
我的 叔叔的 眼睛 转向 怅然地 在 每个 : 一次 或者 两次 ，

我叔叔的目光一次又一次地带着惆怅的神情落在了每个人身上：

[sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['æspekt] ([wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
some gentleman of a military aspect (which I had already learned to
一些 绅士 的 一个 军队 方面 (哪个 我 有 已经 学习 到
[dɪ'tekt]) [stɒpt] ,
detect) stopped ,
探测) 停止 ，

一位看起来像军人的绅士（我已经学会了如何辨别）停了下来，

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [epɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
looked at him , approached , and spoke ; but the Captain seemed as if
看起来 在 他 ， 接近 ， 和 辐 ; 但 这 队长 似乎 作为 如果
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['griːtɪŋz] .
ashamed of such greetings .
羞愧 的 这样的 问候 .

他看了看他，走上前去，开口说话；但船长似乎对这样的问候感到羞愧。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] .
He answered shortly , and turned again .
他 回答 不久 ， 和 转向 再次 .

他简短地回答了几句，然后又转过身去。

[ðə; ði] [deɪ] [wein] , — ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
The day waned , — evening came on ; the Captain again looked at his watch ,
这 天 减弱 ， — 晚上 来了 在 ; 这 队长 再次 看起来 在 他的 手表 ，

白昼渐短，夜幕降临；船长再次看了看手表。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] ['pɜːfɪktli]
shook his head , and made his way to a bench , where he sat perfectly
摇晃 他的 头 ， 和 制成 他的 方式 到 一个 长椅 ， 在哪里 他 卫星 完美
['məʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ，

他摇了摇头，走到一张长椅旁，一动不动地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [tɪl] [ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [muːn] .
his hat over his brows , his arms folded , till up rose the moon .
他的 帽子 超过 他的 眉毛 ， 他的 武器 折叠 ，直到 向上 玫瑰 这 月亮 .

他头戴帽子遮住眉毛，双臂交叉抱在胸前，直到月亮升起。

[ai] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] , [ai] [wɒz; wəz] ['fæmɪʃt] ;
I had tasted nothing since breakfast , I was famished ;
我 有 尝过 没有什么 自从 早餐 ， 我 曾是 饥饿 ;

我从早餐后就没尝过任何东西，我饿极了；

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [kept] [maɪ][pəʊst] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['rəʊmən]['sentɪn(ə)l] .
but I still kept my post like an old Roman sentinel .
但 我 仍然 保留 我的 邮政 喜欢 一个 老的 罗马 哨兵 .

但我仍然像古罗马哨兵一样坚守岗位。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ˌpɪkə'dɪli] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt]
At length the Captain rose , and re - entered Piccadilly ; but how different
在 长度 这 队长 玫瑰 , 和 关于 - 进入 皮卡迪利 ; 但 如何 不同的
[hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] !
his mien and bearing !
他的 面容 和 轴承 !

船长终于起身，重新进入皮卡迪利大街；但他的神态和风度却截然不同了！

— - ['læŋgwɪd] , ['stuːpɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['drægɪŋ] [wʌn]
— - languid , stooping ; his chest sunk , his head inclined ; his limbs dragging one
— - 慵懒的 , 弯腰 ; 他的 胸部 沉没 , 他的 头 倾斜 ; 他的 四肢 拖拽 一
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
after the other ;
后 这 其他 ;

——他佝偻着身子，胸膛下陷，头低垂，四肢拖沓地走着；

[hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ['peɪnfəli] [pə'septəb(ə)l] .
his lameness painfully perceptible .
他的 跛行 痛苦地 可感知的 .

他的跛行非常明显，令人痛苦。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən][ɪn'vælɪd][æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːlwət] ['vetərən] [ɒv; əv]
What a contrast in the broken invalid at night from the stalwart veteran of
什么 一个 对比 在 这 破碎的 无效的 在 夜晚 从 这 坚定的 老将 的
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
the morning !
这 早晨 !

夜晚奄奄一息的病人与清晨英勇不屈的老兵形成了多么鲜明的对比啊！

[haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ][ɑːm] !
How I longed to spring forward to offer my arm !
如何 我 渴望 到 春天 向前 到 提供 我的 手臂 !

我多么渴望能冲上前去，伸出我的手臂！

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][deə(r)] .
but I did not dare .
但 我 做过 不是 敢 .

但我不敢。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [nɪə(r)][ə; eɪ][kæb] - [stænd] .
The Captain stopped near a cab - stand .
这 队长 停止 靠近 一个 出租车 - 站立 .

船长把车停在出租车站附近。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,
He put his hand in his pocket , he drew out his purse ,
他 放 他的 手 在 他的 口袋 , 他 画 出去 他的 钱包 ,

他把手伸进口袋，掏出了钱包。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][net] - [wɜːk] ; [ðə; ði] [pɜːs] [slɪpt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]
he passed his fingers over the net - work ; the purse slipped again into the
他 通过了 他的 手指 超过 这 网 - 工作 ; 这 钱包 滑倒了 再次 进入 这
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他用手指轻轻抚过网状物；钱包再次滑入口袋。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['efət] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt]
and as if with a heroic effort , my uncle drew up his head and walked
和 作为 如果 和 一个 英勇 努力 ， 我的 叔叔 画 向上 他的 头 和 步行
[ɒn] ['stɜːdɪli] .
on sturdily .
在 坚固地 .

仿佛使出了一股英雄般的劲头，我的叔叔抬起头，坚定地继续往前走去。

" [weə(r)] [nekst] ? " [θɔːt] [ai] . " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [həʊm] !
" Where next ? " thought I . " Surely home !
" 在哪里 下一个 ? " 想法 我 . " 一定 家 !

“接下来去哪儿？”我心想。“当然是回家啦！”

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['pɪtiləs] !
No , he is pitiless !
不 ， 他 是 无情 !

不，他冷酷无情！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['θiətə, 'θiːə-][ɪn][ðə; ði]
" The Captain stopped not till he arrived at one of the small theatres in the
" 这 队长 停止 不是 直到 他 到达的 在 一 的 这 小的 剧院 在 这
[strænd] ;
Strand ;
斯特兰德 ;

“船长一直走到斯特兰德街的一家小剧院才停下来；

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hɑːf] [praɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .
then he read the bill , and asked if half price was begun .
然后 他 读 这 账单 , 和 问 如果 一半 价格 曾是 开始 .

然后他看了账单，问是不是开始半价了。

" [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['entəd] .
" Just begun , " was the answer , and the Captain entered .
" 只是 开始 , " 曾是 这 回答 , 和 这 队长 进入 .

“刚刚开始，”有人回答，然后船长走了进来。

[ai]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
I also took a ticket and followed .
我 还 采取 一个 票 和 随后 .

我也拿了票跟着去了。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] , [ai] ['fɔːtɪfaɪd] [maɪ'self] [wɪð]
Passing by the open doors of a refreshment - room , I fortified myself with
通过 经过 这 打开 门 的 一个 清爽 - 房间 , 我 强化 我 和
[sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ;
some biscuits and soda - water ;
一些 饼干 和 苏打 - 水 ;

路过一家茶点室敞开的大门时，我买了些饼干和苏打水补充能量；

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pleɪ] .
and in another minute , for the first time in my life , I beheld a play .
和 在 其他 分钟 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 , 我 观看 一个 玩 .

又过了一分钟，我生平第一次观看了一场戏剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [dɪd][nɒt] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] .
But the play did not fascinate me .
但 这 玩 做过 不是 吸引 我 .

但这部剧并没有让我着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɒkjələ(r)]['ɑːftə(r)] [piːs] ; [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
It was the middle of some jocular after piece ; roars of laughter
它 曾是 这 中间 的 一些 诙谐 后 片 ; 咆哮 的 笑声
[riˈzaund, -ˈsaund] [raʊnd] [ˌem ˈiː] .
resounded round me .
回荡着 圆形的 我 .

当时正值一段轻松愉快的插曲进行到一半，周围回荡着阵阵笑声。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [maɪ] [kiːn] [aɪz] ['ɪntuː] ['evri]
I could detect nothing to laugh at , and sending my keen eyes into every
我 可以 探测 没有什么 到 笑 在 , 和 发送 我的 敏锐的 眼睛 进入 每一个
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

我没发现任何值得发笑的地方，于是我用敏锐的目光扫视了每一个角落。

[ai] [pə'siːvd] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [tɪə(r)] , [wʌn] [feɪs] [æz; əz] ['sætənaɪn] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .
I perceived at last , in the uppermost tier , one face as saturnine as my own .
我 感知 在 最后的 , 在 这 最上层 层级 , 一 脸 作为 土星 作为 我的 自己的 .
— [ju'riːkə] !
— Eureka !
— 尤里卡 !

我终于在最上层看到了一张和我一样阴郁的脸。——我恍然大悟！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪnz] !
It was the Captain's !
它 曾是 这 船长的 !

那是船长的！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪf] [hiː; hi][in'dʒɔi][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['lɪt(ə)l] ?
" Why should he go to a play if he enjoys it so little ?
" 为什么 应该 他 去 到 一个 玩 如果 他 享受 它 所以 小的 ?

“如果他不太喜欢戏剧，为什么还要去看呢？”

" [θɔːt] [ai] ; " ['betə(r)][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kæb] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] !
" thought I ; " better have spent a shilling on a cab , poor old fellow !
" 想法 我 ; " 更好的 有 花费 一个 先令 在 一个 出租车 , 贫穷的 老的 同伴 !

我心想：“还不如花一先令打车呢，可怜的老家伙！”

" [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smɑːtə] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdɪz] , [ə'raʊnd]
" But soon came smart - looking men , and still smarter - looking ladies , around
" 但 很快 来了 聪明的 - 寻找 男人 , 和 仍然 更聪明 - 寻找 女士们 , 大约
[ðə; ði] ['sɒlətri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] .
the solitary corner of the poor Captain .
这 孤 角落 的 这 贫穷的 队长 .

“但很快，一些衣着光鲜的男士，以及更加衣着光鲜的女士，就出现在可怜的船长孤零零的角落里。

[hiː; hi] [gruː] ['fɪdʒɪti] — [hiː; hi] [rəʊz] — [hiː; hi] ['vænɪʃd] .
He grew fidgety — he rose — he vanished .
他 生长 坐立不安 — 他 玫瑰 — 他 消失了 .

他变得焦躁不安——他站了起来——然后消失了。

[ai] [left] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][bɒks][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I left my place , and stood without the box to watch for him .
我 左边 我的 地方 , 和 站立 没有 这 盒子 到 手表 为了 他 .

我离开座位，没有带箱子，站在那里等他。

[ˌdaʊn'steəz] [hiː; hi] [stʌmpt] , — [ai][riˈkɔil, ˈriːkɔil][ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

Downstairs he stumped , — I recoiled into the shade ; and after standing a moment or two ,

楼下 他 难住了 , — 我 反冲 进入 这 阴影 ; 和 后 常设 一个 片刻 或者 二 ,

他踉跄着下了楼，——我缩回了阴凉处；站了一会儿之后，

[æz; əz][ɪn] [daʊt] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ˈbəʊldli][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːm] [ɔː(r)] [səˈluːn] .

as in doubt , he entered boldly the refreshment - room or saloon .

作为 在 怀疑 , 他 进入 大胆地 这 清爽 - 房间 或者 酒吧 .

他疑惑地走进了茶点室或酒吧。

[naʊ] , [sɪns] [ai][hæd; həd] [left] [ðæt] [səˈluːn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ɪn] [ˌʌnəbˈzɜːvd] .

Now , since I had left that saloon it had become crowded , and I slipped in unobserved .

现在 , 自从 我 有 左边 那 酒吧 它 有 变得 挤 , 和 我 滑倒了 在 未被观察到的 .

自从我离开那家酒吧后，那里就变得拥挤起来，我悄悄溜了进去。

[streɪndʒ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [grəʊˈtesk] [jet] [pəˈθetɪk] ,

Strange was it , grotesque yet pathetic ,

奇怪的 曾是 它 , 怪诞 然而 可怜的 ,

真是奇怪，既怪诞又可悲。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [swɔːm] .

to mark the old soldier in the midst of that gay swarm .

到 标记 这 老的 士兵 在 这 中间 的 那 同性恋 蜂群 .

在熙熙攘攘的人群中，标记出这位老兵。

[hiː; hi] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][həʊˈmerɪk][ˈhɪərəʊ] , [ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔlɪst] ;

He towered above all like a Homeric hero , a head taller than the tallest ;

他 高耸 多于 全部 喜欢 一个 荷马史诗 英雄 , 一个 头 更高 比 这 最高 ;

他像荷马史诗中的英雄一样，高高在上，比最高的人还要高出一个头；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

and his appearance was so remarkable that it invited the instant attention of the fair .

和 他的 外貌 曾是 所以 卓越 那 它 受邀 这 立即的 注意力 的 这 公平的 .

他的外貌如此引人注目，立刻吸引了整个博览会的目光。

[ai] , [ɪn][maɪ] [sɪmˈplɪsəti] , [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [seks] ,

I , in my simplicity , thought it was the natural tenderness of that amiable and penetrating sex ,

我 , 在 我的 简单 , 想法 它 曾是 这 自然的 压痛 的 那 可亲 和 渗透 性别 ,

我当时天真地以为，那是那种温柔体贴、富有感染力的性别的自然柔情。

[ˈevə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ever quick to detect trouble and anxious to relieve it ,

曾经 快的 到 探测 麻烦 和 焦虑的 到 缓解 它 ,

总是能迅速发现问题并急于解决问题，

[wɪtʃ] [ɪnˈdjuːst] [θriː] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [sɪlk] [əˈtaɪə(r)] — [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [pluːm] ,

which induced three ladies in silk attire — one having a hat and plume ,

哪个 诱导 三 女士们 在 丝绸 服装 — 一 拥有 一个 帽子 和 羽 ,

这引来了三位身着丝绸服饰的女士——其中一位戴着帽子和羽毛，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['riŋlit] — [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv]
the other two with a profusion of ringlets — to leave a little knot of
这 其他 二 和 一个 丰富 的 环状物 — 到 离开 一个 小的 结 的
['dʒentlmən] — [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] ,
gentlemen — with whom they were conversing ,
先生们 — 和 谁 他们 是 对话 ,

另外两位头发蓬松卷曲的男士——留下了一小撮绅士——正与他们交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə][plɑːnt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
and to plant themselves before my uncle .
和 到 植物 他们自己 前 我的 叔叔 .

并站在我叔叔面前。

[ai] [əd'vɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [pres] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [pɑːst] .
I advanced through the press to hear what passed .
我 先进的 通过 这 按 到 听到 什么 通过了 .

我挤过媒体记者，想听听发生了什么事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [kwəʊθ][wʌn] [fə'mɪliəli] ,
" You are looking for some one , I'm sure , " quoth one familiarly ,
" 你 是 寻找 为了 一些 一 , 我是 当然 , " 引用 一 熟悉地 ,

“我敢肯定，你是在找某个人，”其中一人亲切地说道。

['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
tapping his arm with her fan .
窃听 他的 手臂 和 她 扇子 .

她用扇子轻轻拍打他的手臂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['stɑːtɪd] .
The Captain started .
这 队长 开始 .

船长开始了。

" [mæm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Ma'am , you are not wrong , " said he .
" 女士 , 你 是 不是 错误的 , " 说 他 .

“夫人，您说得没错，”他说。

" [kæn; kən][ai][duː; də][æz; əz] [wel] ? " [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pæʃənət] ['eɪndʒəls] , [wɪð]
" Can I do as well ? " said one of those compassionate angels , with
" 能 我 做 作为 出色地 ? " 说 一 的 那些 富有同情心 天使 , 和
['hev(ə)nli] ['swiːtnəs] .
heavenly sweetness .
天上 甜味 .

“我能做到吗？”一位慈悲的天使用天籁般的温柔问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ] , [nəʊ] , [mæm] ,
" You are very kind , I thank you ; no , no , ma'am ,
" 你 是 非常 种类 , 我 感谢 你 ; 不 , 不 , 女士 ,

“您真是太好了，谢谢您；不，不，女士，

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [baʊ; bəʊ] .
" said the Captain with his best bow .
" 说 这 队长 和 他的 最好的 弓 .

船长鞠躬说道。

" [duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['niːgəs] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [geɪv] [wei] [tuː; tə]
" Do take a glass of negus , " said another , as her friend gave way to
" 做 拿 一个 玻璃 的 尼格斯 , " 说 其他 , 作为 她 朋友 给予 方式 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“喝杯尼古斯酒吧，”另一个人说道，她的朋友便把位置让给了她。

" [juː; jʊ] [siːm] ['taɪəd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [hɪə(r)] , [ðɪs] [wei] ;
" You seem tired , and so am I . Here , this way ;
" 你 似乎 疲劳的 , 和 所以 是 我 . 这里 , 这 方式 ;

"你看起来很累，我也是。这边请；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" and she took hold of his arm to lead him to the table .
" 和 她 采取 抓住 的 他的 手臂 到 带领 他 到 这 桌子 .

她拉着他的胳膊，把他带到桌子旁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːnfəli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
The Captain shook his head mournfully ; and then ,
这 队长 摇晃 他的 头 悲伤地 ; 和 然后 ,

船长悲伤地摇了摇头；然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃən] [səʊ] ['læviʃ] [ɒn][hɪm] ,
as if suddenly aware of the nature of the attentions so lavished on him ,
作为 如果 突然 意识到的 的 这 自然 的 这 注意 所以 慷慨的 在 他 ,

仿佛突然意识到人们对他如此殷勤的关注的本质，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðiːz] [feə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [maɪld] [rɪ'prəʊtʃ] ,
he looked down upon these fair Armidas with a look of such mild reproach ,
他 看起来 向下 之上 这些 公平的 - 和 一个 看 的 这样的 温和的 责备 ,

他俯视着这些美丽的阿米达斯，眼神中带着一丝温和的责备。

[sʌtʃ] [swiːt] [kəm'pæʃ(ə)n] , — [nɒt] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][hænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
[ðə; ði][seks] ,
such sweet compassion , — not shaking off the hand , in his chivalrous devotion to the sex ,
这样的 甜的 同情 , — 不是 摇晃 离开 这 手 , 在 他的 骑士精神 虔诚 到 这 性别 ,

如此甜蜜的怜悯，——没有甩开她的手，体现了他对女性的骑士精神和忠诚，

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɪts]['aʊtkæsts] , — [ðæt] [iːtʃ] [bəʊld] [aɪ] [felt] [ə'bæʃt] .
which extended even to all its outcasts , — that each bold eye felt abashed .
哪个 扩展 甚至 到 全部它是 被排斥者 , — 那 每个 大胆的 眼睛 毛毡 羞愧 .

甚至连所有被排斥的人也感到羞愧——每一个勇敢的眼睛都感到羞愧。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd]
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [wei] .
The hand was timidly and involuntarily withdrawn from the arm , and my uncle passed his way .
这 手 曾是 胆怯地 和 不由自主 撤回 从 这 手臂 , 和 我的 叔叔 通过了 他的 方式 .

那只手怯怯地、不由自主地从手臂上缩了回来，我的叔叔径直走了过去。

[hiː; hi] ['θredɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [pɑːst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] , [gesɪŋ]
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
He threaded the crowd , passed out at the farther door , and I , guessing his intention ,
他 螺纹 这 人群 , 通过了 出去 在 这 更远 门 , 和 我 , 猜测 他的 意图 ,

他穿过人群，倒在了更远的那扇门前，我猜到了他的意图，

[wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][steps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
was in waiting for his steps in the street .
曾是 在 等待 为了 他的 步骤 在 这 街道 .

他当时正在街上等着他的脚步声。

" [naʊ] [həʊm] [æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [θɔːt] [ai] . [mɪ'steɪkən] [stɪl] !
" Now home at last , thank Heaven ! " thought I . Mistaken still !
" 现在 家 在 最后的 , 感谢 天堂 ! " 想法 我 . 错误 仍然 !

"终于到家了，感谢老天！"我心想。然而，我错了！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [fɜːst] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] [hɔːnt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ɪz] [kɔːld]
My uncle went first towards that popular haunt which I have since discovered is called
我的 叔叔 去 第一的 向 那 受欢迎的 出没 哪个 我 有 自从 发现 是 称为
" [ðə; ði] [ʃeɪdz] ;
" the Shades ;
" 这 色调 ;

我叔叔先去了那个很受欢迎的地方，后来我才知道它叫做"阴影"；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒd] ,
" but he soon re - emerged ,
" 但 他 很快 关于 - 出现 ,

但他很快又出现了。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and finally he knocked at the door of a private house in one of the
和 最后 他 敲门 在 这 门 的 一个 私人的 房子 在 一 的 这
[striːts] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
streets out of St . James's .
街道 出去 的 英石 . 詹姆斯的 .

最后，他敲响了圣詹姆斯区外一条街上一户人家的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] ['dʒeləsli] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] .
It was opened jealously , and closed as he entered , leaving me without .
它 曾是 打开 嫉妒 , 和 关闭 作为 他 进入 , 离开 我 没有 .

他嫉妒地打开门，然后走进去就关上了，把我一个人留在外面。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [haʊs] [biː; bi] ?
What could this house be ?
什么 可以 这 房子 是 ?

这栋房子会是什么呢？

[æz; əz][ai] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] : [ə'gen] [ðə; ði] [ləʊ] ['sɪŋg(ə)l]
As I stood and watched , some other men approached : again the low single
作为 我 站立 和 观看 , 一些 其他 男人 接近 : 再次 这 低的 单身的
[nɒk] ,
knock ,
敲 ,

我站在那里看着，又有几个男人走了过来：又是一阵低沉的敲门声，

[ə'gen] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] ['entrəns] .
again the jealous opening and the stealthy entrance .
再次 这 嫉妒的 开幕 和 这 隐秘的 入口 .

又是嫉妒的开场和偷偷摸摸的进入。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [pɑːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] [ˌem 'iː] .
A policeman passed and re - passed me .
一个 警察 通过了 和 关于 - 通过了 我 .

一名警察从我身边经过，又从我身边经过。

" [doʊnt][biː; bi] ['temptɪd] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] : " [teɪk] [maɪ]
" Don't be tempted , young man , " said he , looking hard at me : " take my
" 不 是 受诱惑 , 年轻的 男人 , " 说 他 , 寻找 难的 在 我 : " 拿 我的
[əd'vaɪs] ,
advice ,
建议 ,

"年轻人，不要被诱惑，"他目光锐利地看着我说，"听我的劝告。"

[ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] . "
and go home . "
和 去 家 . "

然后回家。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [haʊs] , [ðen] ? " [sed] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒmɪnəs] ['wɔːnɪŋ] .
" What is that house , then ? " said I , with a sort of shudder at this ominous warning .
" 什么 是 那 房子 , 然后 ? " 说 我 , 和 一个 种类 的 不寒而栗 在 这 不祥的 警告 .

"那是什么房子呢?"我说道，听到这不祥的警告，我不禁打了个寒颤。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" Oh ! you know . "
" 哦 ! 你 知道 . "

"哦！你知道的。"

" [nɒt] [ai] . [ai][ˌeɪ 'em] [njuː] [tuː; tə] ['lʌndən] . "
" Not I . I am new to London . "
" 不是 我 . 我 是 新的 到 伦敦 . "

"不是我。我是新来伦敦的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hel] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['sætɪsfaɪd] , [baɪ][maɪ][fræŋk]['mænə(r)] , [ðæt]
" It is a hell , " said the policeman , satisfied , by my frank manner , that
" 它 是 一个 地狱 , " 说 这 警察 , 使满意 , 经过 我的 坦率 方式 , 那

"那简直是人间地狱,"警察说道，他对我坦率的态度感到满意。

[ai] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
I spoke the truth .
我 辐 这 真相 .

我说的是实话。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [wɒt] ?
" God bless me , — a what ?
" 上帝 保佑 我 , — 一个 什么 ?

"上帝保佑我，——什么？"

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ! "
I could not have heard you rightly ! "
我 可以 不是 有 听到 你 没错 ! "

我没听清！

" [ə; eɪ] [hel] , — [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ! "
" A hell , — a gambling - house ! "
" 一个 地狱 , — 一个 赌博 - 房子 ! "

"简直是人间地狱——赌场！"

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [ænd; ənd][ai] [muːvd] [ɒn] .
" and I moved on .
" 和 我 已搬 在 .

然后我就继续前进了。

[kʊd; kəd] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] , [ðə; ði]['rɪdʒɪd] , [ðə; ði] ['θrɪfti] , [ðə; ði] [pə'njʊəriəs] , [biː; bi][ə; eɪ]['gæmblə(r)] ?
Could Captain Roland , the rigid , the thrifty , the penurious , be a gambler ?
可以 队长 罗兰 , 这 死板的 , 这 节俭 , 这 贫困的 , 是 一个 赌徒 ?

性格严厉、节俭、吝啬的罗兰船长会不会是个赌徒呢?

[ðə; ði] [lait] [brəʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] : [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðə(r)] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
The light broke on me at once : the unhappy father sought his son !
这 光 打破 在 我 在 一次 : 这 不开心 父亲 寻求 他的 儿子 !

我恍然大悟：那位不幸的父亲在寻找他的儿子！

[ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .
I leaned against the post , and tried hard not to sob .
我 倾斜 反对 这 邮政 , 和 尝试 难的 不是 到 哭泣 .

我靠在柱子上，努力不让自己哭出来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wei] ['həʊmwəd] .
By and by , I heard the door open ; the Captain came out and took the way homeward .
经过 和 经过 , 我 听到 这 门 打开 ; 这 队长 来了 出去 和 采取 这 方式 回家 .

过了一会儿，我听到门开了；船长走了出来，踏上了回家的路。

[ai][ræn][ɒn][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][gɒt][ɪn][fɜːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] [bəuθ][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
I ran on before , and got in first , to the inexpressible relief both of father and mother ,
我 跑 在 前 , 和 得到 在 第一的 , 到 这 难以言喻的 宽慰 两个都 的 父亲 和 母亲 ,

我先跑了出去，第一个到达终点，父母都如释重负。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɪns] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['iːkwəl] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .
who had not seen me since breakfast , and who were in equal consternation at my absence .
WHO 有 不是 已见 我 自从 早餐 , 和 WHO 是 在 平等的 惊愕 在 我的 缺席 .

他们从早餐后就没见过我，对我的缺席同样感到十分不安。

[ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][skəuldid] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
I submitted to be scolded with a good grace .
我 提交 到 是 责骂 和 一个 好的 优雅 .

我欣然接受了责骂。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒst] [maɪ] [wei] ; " [begd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ,
" I had been sight - seeing , and lost my way ; " begged for some supper ,
" 我 有 到过 视线 - 看到 , 和 丢失的 我的 方式 ; " 乞求 为了 一些 晚餐 ,

“我当时在观光，结果迷路了；”他乞求着能吃点晚饭。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['dʒeɪdɪd][step] [keɪm] ['wɪərəli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
and slunk to bed ; and five minutes afterwards the Captain's jaded step came wearily up the stairs .
和 斯伦克 到 床 ; 和 五 分钟 然后 这 船长的 厌倦 步 来了 疲劳 向上 这 楼梯 .

然后他蹑手蹑脚地爬上床；五分钟后，船长疲惫的脚步声从楼上传来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神